叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 321]
[页 -]

[第321页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Vol . XIV .
沃尔 . 十四 .

第十四卷

[noʊ] . - .]
No . 399 .]
不 . - .]

第399号。

[ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbər] .
SUPPLEMENTARY NUMBER .
补充 数字 .

补充编号。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[və'rəunə]
Verona
维罗纳

维罗纳

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænuːəlz] [fɔːr; fər] - .
SPIRIT OF THE ANNUALS FOR 1830 .
精神 的 这 一年生植物 为了 - .

1830 年年鉴的精神。

[fer] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['riːdɚz] ,
Fair and gentle readers ,
公平的 和 温和的 读者 ,

公正温和的读者们,

[wiː; wi]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə,laɪdə'skɑːpɪk] [vjuː] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['elɪgənt] ['traɪfəlz]

we	present	you	with	a	kaleidoscopic	view	of	some	of	these	elegant	trifles
我们	展示	你	和	一个	万花筒般的	看法	的	一些	的	这些	优雅的	琐事

— [ðə; ði] ['veri] [bɪ'ʒʊtəri] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ɪn] ['pɪktʃər]

—	the	very	bijouterie	of	art	and	literature	—	in	picture	outmastering
—	这	非常	珠宝	的	艺术	和	文学	—	在	图片	超越

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['dʒɛmz][ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti] ,

each	other	in	gems	of	ingenuity	,
每个	其他	在	宝石	的	独创性	,

我们为您呈现这些精致小物件的万花筒般的景象——它们是艺术和文学的瑰宝——在图片中，它们彼此竞争，展现出非凡的创造力。

[ænd; ənd][ɪn][prɪnt] ,

and	in	print	,
和	在	打印	,

并以印刷品的形式呈现，

[ɪg'zɔːltɪŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fænsis]['ɪntuː][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv]['hɑːrməni][ænd; ənd] ['hæpinəs]

exalting	a	thousand	beautiful	fancies	into	a	halo	of	harmony	and	happiness
令人振奋	一个	千	美丽的	幻想	进入	一个	光环	的	和谐	和	幸福

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] .

for	the	coming	year	.
为了	这	未来	年	.

将千百个美好的愿望升华为来年和谐与幸福的光环。

[wiː; wi][kɔːl] [ðiːz] " ['traɪfəlz] , " [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][best] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] — [eɪ] ,

We	call	these	"	trifles	,	"	but	in	the	best	sense	of	the	term	—	ay	,
我们	称呼	这些	"	琐事	,	"	但	在	这	最好的	感觉	的	这	学期	—	哎	,

我们称这些为“琐事”，但从这个词的最佳意义上来说——是的，

[ðə; ði] [er] - [plænts][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [huːz] [laɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['fænsis] [ʃuːt] [ʌp]

the	air	-	plants	of	literature	,	whose	light	flowers	and	fancies	shoot	up
这	空气	-	植物	的	文学	,	谁	光	花朵	和	幻想	射击	向上

[ænd; ənd] [ɪn'twaɪn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][best] [ə'fekʃənz] ,

and	entwine	with	our	best	affections	,
和	缠绕	和	我们的	最好的	情感	,

文学中的空气植物，它们轻盈的花朵和奇思妙想迸发出来，与我们最美好的情感交织在一起。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][lend][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːbdʒekts] .

and	even	lend	a	charm	to	the	loveliest	of	their	objects	.
和	甚至	借	一个	魅力	到	这	最可爱的	的	他们的	对象	.

甚至能为他们最可爱的物品增添魅力。

[wiː; wi] [kə'mens] [wɪð; wɪθ]

We	commence	with
我们	开始	和

我们首先.....

[ðə; ði][dʒem] ,

The	Gem	,
这	宝石	,

宝石，

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] " ['jʌŋlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] , " [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

almost	the	"	youngling	of	the	flock	,	"	which	contains	the	original	of	the
几乎	这	"	幼苗	的	这	群	,	"	哪个	包含	这	原来的	的	这

['ænɛkst, ə'nɛkst] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

annexed	Engraving	,
附件	雕刻	,

几乎是“羊群中的幼崽”，其中包含了所附版画的原件。

[baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['kʊk] ,
by **W** **.** **J** **.** **Cooke** **,**
经过 W . J . 库克 ,

作者：WJ Cooke

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **322** **]**
[页 -]

[第322页]

[ə'pendɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'lʌstrətɪv] [sketʃ] : —
appended **to** **which** **is** **the** **following** **illustrative** **sketch** **:** **—**
附加 到 哪个 是 这 下列的 举例说明 草图 : —

其后附有以下示意图：—

[və'rəunə] .
VERONA **.**
维罗纳 .

维罗纳。

[baɪ]['mɪsɪz] . [mə'riːə] ['kɑːlkət] .
By **Mrs** **.** **Maria** **Callcott** **.**
经过 太太 . 玛丽亚 卡尔科特 .

作者：玛丽亚·卡尔科特夫人。

[ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz] [meɪd] ,
The **drawing** **from** **which** **our** **engraving** **is** **made** **,**
这 绘画 从 哪个 我们的 雕刻 是 制成 ,

我们制作版画所依据的图纸，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪstər] . ['bɑːnɪŋtən] ,
is **one** **of** **the** **relics** **of** **the** **late** **Mr** **.** **Bonington** **,**
是 一 的 这 遗物 的 这 晚的 先生 . 博宁顿 ,

这是已故博宁顿先生的遗物之一。

[huːz] ['ɜːrli] [deθ] [hæz; həz] [kɔːzd] [sʌtʃ] [greɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lʌvəz][ʌv; əv]
whose **early** **death** **has** **caused** **such** **great** **and** **just** **regret** **to** **the** **lovers** **of**
谁 早期的 死亡 有 导致 这样的 伟大的 和 只是 后悔 到 这 恋人 的
['peɪntɪŋ] .
painting **.**
绘画 .

他的英年早逝给绘画爱好者们带来了巨大的、正当的惋惜。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['taʊərz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
It **represents** **one** **of** **those** **ancient** **towers** **,** **and** **one** **of** **those** **magnificent**
它 代表 一 的 那些 古老的 塔楼 , 和 一 的 那些 壮丽
['pæləs] ,
palaces **,**
宫殿 ,

它代表了其中一座古老的塔楼，以及其中一座宏伟的宫殿。

([ðə; ðɪ][mɑː'feli] ['pæləs]) , [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][və'rəunə] , [ænd; ənd] ,
(**the** **Maffei** **Palace** **)** **,** **which** **distinguish** **the** **city** **of** **Verona** **,** **and** **,**
(这 马菲 宫殿) , 哪个 区分 这 城市 的 维罗纳 , 和 ,

（马菲宫），这是维罗纳市的标志性建筑，

[baɪ][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] [mɑːrk][ˌaɪ 'tiː][bəuθ][æz; əz][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['gɑːθɪk] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]
by **their** **peculiar** **character** **mark** **it** **both** **as** **the** **ancient** **Gothic** **capital** **of**
经过 他们的 奇特 特点 标记 它 两个都 作为 这 古老的 哥特 首都 的
['nɔːrðərn] ['ɪtəli] ,
northern **Italy** **,**
北方 意大利 ,

它们独特的特征使它既成为意大利北部古老的哥特式首都，

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌprinsi'pælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

and	as	one	of	the	great	principalities	of	the	middle	ages	.
和	作为	一	的	这	伟大的	公国	的	这	中间	年龄	.

以及中世纪的伟大公国之一。

[və'rəunə][ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['neɪtʃər][fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Verona	is	indebted	to	nature	for	part	of	the	charms	it	possesses	for	a
维罗纳	是	负债累累	到	自然	为了	部分	的	这	魅力	它	拥有	为了	一个

['trævələr] .

traveller	.
游客	.

维罗纳之所以拥有如此迷人的魅力，部分原因要归功于大自然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd]['ræpɪd]['ɑːdidʒei] :

It	is	nearly	surrounded	by	the	broad	and	rapid	Adige	:
它	是	几乎	包围	经过	这	广阔	和	迅速的	阿迪杰	:

它几乎完全被宽阔湍急的阿迪杰河包围：

[ðə; ði] [hɪlz] [tɔːrdz] [ðə; ði][tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul][hæv; həv][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['kærəktər] , [wɪtʃ] , [æz; əz]

the	hills	towards	the	Tyrol	have	a	majestic	character	,	which	,	as
这	丘陵	向	这	蒂罗尔	有	一个	雄伟	特点	,	哪个	,	作为

[ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['sɪti] ,

they	approach	the	city	,
他们	方法	这	城市	,

朝向蒂罗尔的山丘气势雄伟，当它们接近城市时，这种雄伟感更加明显。

[ɪz] ['sɔfənd] [baɪ] ['vɪnjədz] , [ænd; ənd] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['gaːdnz] , [bɪ'twiːn] [ə'griːəb(ə)l] ['vɪləz] [ɔːr]

is	softened	by	vineyards	,	and	fields	,	and	gardens	,	between	agreeable	villas	or
是	软化	经过	葡萄园	,	和	字段	,	和	花园	,	之间	同意	别墅	或者

[groʊvz] [ʌv; əv] ['saɪprəs] .

groves	of	cypress	.
小树林	的	柏	.

葡萄园、田野和花园柔化了周围的环境，宜人的别墅或柏树林点缀其间。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] ; [ðer; ðər]['hæbɪts][ɑːr; ər] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	dress	of	the	people	is	picturesque	;	their	habits	are	cheerful	,	and	their
这	裙子	的	这	人们	是	如画	;	他们的	习惯	是	快乐	,	和	他们的

['mænərz] ['kaɪndli] .

manners	kindly	.
礼仪	亲切地	.

人们的服饰色彩鲜艳，生活习惯快乐，举止友善。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ]['sɪti] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪtəli] ,

Besides	all	this	,	there	is	scarcely	a	city	,	even	in	Italy	,
除了	全部	这	,	那里	是	几乎	一个	城市	,	甚至	在	意大利	,

除此之外，即使在意大利，也几乎没有哪个城市.....

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][tuː; tə][və'rəunə] .

to	which	we	attach	a	more	romantic	interest	than	to	Verona	.
到	哪个	我们	附	一个	更多的	浪漫的	兴趣	比	到	维罗纳	.

我们赋予这座城市的浪漫情怀比维罗纳还要浓厚。

['ʌndər] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['gɑːθɪk] [neɪm] [ʌv; əv][bəːn] ,

Under	its	ancient	Gothic	name	of	Bern	,
在下面	它是	古老的	哥特	姓名	的	伯尔尼	,

在其古老的哥特式名称伯尔尼

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːˈtɑːnɪk] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]

it	is	the	scene	of	many	of	the	Teutonic	tales	which	are	woven	into	the
它	是	这	场景	的	许多	的	这	条顿	故事	哪个	是	编织	进入	这

[bʊk] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,

Book	of	Heroes	,
书	的	英雄	,

这里是《英雄史诗》中许多日耳曼故事的发生地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈniːbəluŋ] .

and	the	song	of	the	Nibelung	.
和	这	歌曲	的	这	尼伯龙根	.

还有尼伯龙根之歌。

[ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][leɪd][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]

The	poets	and	novelists	of	the	middle	ages	have	also	laid	the	scenes	of
这	诗人	和	小说家	的	这	中间	年龄	有	还	铺设	这	场景	的

['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] ;

many	of	their	enchanting	tales	in	this	beautiful	city	;
许多	的	他们的	妖娆	故事	在	这	美丽的	城市	;

中世纪的诗人和小说家们也把他们许多迷人的故事场景设定在这座美丽的城市;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] [brɔːt] [vəˈrəunə][soʊ][hoʊm][tuː; tə] ['evri] ['ɪŋglɪʃ]

and	our	own	Shakspeare	has	brought	Verona	so	home	to	every	English
和	我们的	自己的	莎士比亚	有	带来	维罗纳	所以	家	到	每一个	英语

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

我们自己的莎士比亚让每一位英国读者都感觉维罗纳就在身边。

[ðæt] [wiː; wi] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

that	we	feel	almost	to	have	a	right	of	possession	in	the	place	.
那	我们	感觉	几乎	到	有	一个	正确的	的	拥有	在	这	地方	.

我们感觉自己几乎对这个地方拥有所有权。

[əˈrɪdʒənəli] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [vəˈrəunə] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['roʊmən]['kɑːləni][əˈbaʊt][ðə; ði]

Originally	a	city	of	the	Rhetians	,	Verona	became	a	Roman	colony	about	the
起初	一个	城市	的	这	-	,	维罗纳	成为	一个	罗马	殖民地	关于	这

[taɪm] [ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['sizər] ,

time	of	Julius	Caeser	,
时间	的	尤利乌斯	凯撒	,

维罗纳最初是雷蒂人的城市，大约在尤利乌斯·凯撒时期成为罗马殖民地。

[huː] [kɔːzd] [ɪts][ɪnˈhæbɪtənts][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈroʊld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['roʊmən] ['sɪtəznz] .

who	caused	its	inhabitants	to	be	enrolled	among	the	number	of	Roman	citizens	.
WHO	导致	它是	居民	到	是	已注册	之中	这	数字	的	罗马	公民	.

使当地居民被纳入罗马公民行列。

[ɪts][moʊst] ['flɜːrɪʃɪŋ] [pɪrɪədz] ['ʌndər][ðə; ði]['empaɪər][wɜːr; wər][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] -

Its	most	flourishing	periods	under	the	empire	were	the	reigns	of	Vaspasian
它是	最多	茕茕	时期	在下面	这	帝国	是	这	统治	的	-

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈheidriən] ,

and	of	Hadrian	,
和	的	哈德良	,

在帝国统治时期，其最繁荣的时期是瓦斯帕芗和哈德良统治时期。

[wen] ['veriəs] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['frægmənts] [stɪl]

when	various	temples	,	and	other	public	buildings	,	of	which	some	fragments	still
什么时候各种各样的		寺庙	,	和	其他	民众	建筑物	,	的	哪个	一些	片段	仍然

[rɪˈmeɪn] ,

remain	,
保持	,

当各种寺庙和其他公共建筑，其中一些残片至今仍然存在时，

[wɜːr; wər] [iˈrektid] , [ænd; ənd][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt]['æmpɪˌθiːˌeɪtər] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [juːst] [fɔːr; fər] ['siːnɪk]
were **erected** **,** **and** **the** **magnificent** **ampitheatre** **,** **which** **is** **still** **used** **for** **scenic**
是 竖立 , 和 这 壮丽 露天剧场 , 哪个 是 仍然 用过的 为了 风景优美
[reprɪzenˈteɪʃnz] , [wʌz; wəz] [bɪlt] .
representations **,** **was** **built** **.**
表现形式 , 曾是 建造 .

随后，宏伟的圆形剧场拔地而起，至今仍用于舞台表演。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['treidʒən] , [ðæt] [vəˈrəunə] [rɪˈsiːvd] [ɪts][fɜːrst] ['krɪstʃən]
It **was** **under** **the** **reign** **of** **Trajan** **,** **that** **Verona** **received** **its** **first** **Christian**
它 曾是 在下面 这 在位 的 图拉真 , 那 维罗纳 已收到 它是 第一的 基督教
['bɪʃəp] ,
Bishop **,**
主教 ,

在图拉真统治时期，维罗纳迎来了第一位基督教主教。

- ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] - , [ðæt] [ɪts] ['mɑːtəz] , - [ænd; ənd] ['rʌstɪkəs] ,
Euprepius **;** **and** **in** **that** **of** **Dioclesian** **,** **that** **its** **martyrs** **,** **Fermus** **and** **Rusticus** **,**
- ; 和 在 那 的 - , 那 它是 殉道者 , - 和 鲁斯蒂克斯 ,
['sʌfərd] .
suffered **.**
遭受 .

尤普雷皮乌斯；以及戴克里先，他的殉道者费尔穆斯和鲁斯蒂库斯遭受了苦难。

[ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][baɪ]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ,
The **conquest** **of** **the** **city** **by** **Constantine** **,**
这 征服 的 这 城市 经过 康斯坦丁 ,

君士坦丁征服了这座城市。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['bæt(ə)l] [fɔːt] [ɪn][ɪts] [ɪˈmiːdiət] ['neɪbərhʊd] [bɪˈtwiːn] ['stɪlɪkoʊ]
and **the** **fearful** **battle** **fought** **in** **its** **immediate** **neighbourhood** **between** **Stilicho**
和 这 可怕 战斗 战斗 在 它是 即时 邻里 之间 斯蒂利乔
[ænd; ənd] ['ætlə] ,
and **Attila** **,**
和 阿提拉 ,

以及在其附近发生的斯提利科和阿提拉之间那场可怕的战役，

[prəˈduːst] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][vəˈrəunə] ,
produced **little** **change** **in** **the** **condition** **of** **Verona** **,**
生产 小的 改变 在 这 状况 的 维罗纳 ,

对维罗纳的状况几乎没有产生任何影响。

[wɪtʃ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,
which **continued** **to** **partake** **of** **the** **general** **fortunes** **of** **the** **empire** **,**
哪个 持续 到 参加 的 这 一般的 财富 的 这 帝国 ,

它继续分享着帝国的整体命运，

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [θiːˈɒdərɪk] [ðə; ði] [greɪt] .
until **the** **reign** **of** **Theodoric** **the** **Great** **.**
直到 这 在位 的 狄奥多里克 这 伟大的 .

直到狄奥多里克大帝统治时期。

['æftər][ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪtəli] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːstrəˌgɑːθs] , ['ʌndər] [θiːˈɒdərɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
After **the** **invasion** **of** **Italy** **by** **the** **Ostrogoths** **,** **under** **Theodoric** **,** **and** **his**
后 这 入侵 的 意大利 经过 这 东哥特人 , 在下面 狄奥多里克 , 和 他的
['vɪktəri] ['oʊvər][ˌəudəuˈeisə] ,
victory **over** **Odoacer** **,**
胜利 超过 奥多亚克 ,

在狄奥多里克率领东哥特人入侵意大利并战胜奥多亚克之后，

[wɪtʃ] [inˈʃuəd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsɑːvrənti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ælps] [tuː; tə]

which	ensured	him	the	sovereignty	of	the	country	,	from	the	Alps	to
哪个	确保	他	这	主权	的	这	国家	,	从	这	阿尔卑斯山	到

[kəˈleibriə] ,

Calabria	,
卡拉布里亚	,

这确保了他对从阿尔卑斯山到卡拉布里亚的整个国家的统治权。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l][æt; ət][vəˈrəunə] , [ɔːr] ,

about	the	year	493	,	he	fixed	his	capital	at	Verona	,	or	,
关于	这	年	-	,	他	固定的	他的	首都	在	维罗纳	,	或者	,

大约在公元493年，他将首都定在了维罗纳，或者说，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈgɒθs] , [bəːn] : [wʌn][ðer; ðər][hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt]

as	it	was	called	by	the	Goths	,	Bern	:	1	there	he	built	a	magnificent
作为	它	曾是	称为	经过	这	哥特人	,	伯尔尼	:	1	那里	他	建造	一个	壮丽

[ˈpæləs] ,

palace	,
宫殿	,

正如哥特人所称呼的那样，伯尔尼：1 他在那里建造了一座宏伟的宫殿，

[wɪtʃ] [kəˈmjuːnikeitid] , [baɪ][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈpɔːrtɪkoʊ] , [wɪð; wɪθ][ˈprɪnsəp(ə)l] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .

which	communicated	,	by	a	continued	portico	,	with	principal	gate	of	the	city	.
哪个	沟通	,	经过	一个	持续	门廊	,	和	主要的	门	的	这	城市	.

它通过连廊与城市的主城门相连。

[hiː; hi] [rɪˈnuːd] [ðə; ði][ˈroʊmən] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˌfɔːtifiˈkeiʃənz] , [rɪˈper] [ðə; ði] [ˈækwɪdʌkt] ,

He	renewed	the	Roman	walls	and	fortifications	,	repaired	the	aqueducts	,
他	更新	这	罗马	墙壁	和	防御工事	,	已修复	这	渡槽	,

他重修了罗马城墙和防御工事，修复了引水渠。

[ænd; ənd] [kənˈstrʌktɪd] [kəˈmoʊdiəs] [bɑːðz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪldɪŋz] . [ˌtuːˈtuː]

and	constructed	commodious	baths	and	other	public	buildings	.	2
和	建造	宽敞的	浴室	和	其他	民众	建筑物	.	2

并建造了宽敞的浴室和其他公共建筑。2

[ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [θiːˈɒdərɪk] , [ə; eɪ] . [diː] . - , [ɪn][ðə; ði] 37th [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] ,

After	the	death	of	Theodoric	,	A	.	D	.	526	,	in	the	37th	year	of	his	reign	,
后	这	死亡	的	狄奥多里克	,	一个	.	D	.	-	,	在	这	37th	年	的	他的	在位	,

狄奥多里克于公元526年去世，时任皇帝第37年。

[ðə; ði] [dɪˈstɜːrbd] [reɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] - [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] -

the	disturbed	reigns	of	his	daughter	Amalasontha	and	her	son	Athalaric
这	不安	统治	的	他的	女儿	-	和	她	儿子	-

[wɜːr; wər][æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrækʃənz] [ðæt] [vəˈrəunə] [ˈsʌfərd] ,

were	an	earnest	of	the	distractions	that	Verona	suffered	,
是	一个	认真	的	这	分心	那	维罗纳	遭受	,

他的女儿阿玛拉松莎和她的儿子阿塔拉里克动荡不安的统治，正是维罗纳遭受种种混乱的预兆。

[ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ˈɪtəli] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [baɪ] [ˈʃɑːləˌmeɪn] ,

in	common	with	the	rest	of	Italy	,	till	the	taking	of	the	city	by	Charlemagne	,
在	常见的	和	这	休息	的	意大利	,	直到	这	采取	的	这	城市	经过	查理曼大帝	,

与意大利其他地区一样，直到查理曼大帝攻占这座城市为止。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [træŋˈkwɪləti] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʒɔɪd] .

when	a	short	period	of	tranquillity	was	enjoyed	.
什么时候	一个	短的	时期	的	宁静	曾是	享受	.

当人们享受了一段短暂的宁静时光。

[jet] [ðer; ðər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli]['trædʒədi] , [wɪtʃ] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
Yet **there** **a** **part** **of** **the** **great** **family** **tragedy** **,** **which** **secured** **his** **possession** **of**
然而 那里 一个 部分 的 这 伟大的 家庭 悲剧 , 哪个 安全 他的 拥有 的
[ðə; ði]['empaɪər] ,
the **empire** **,**
这 帝国 ,

然而，正是这场巨大的家族悲剧的一部分，确保了他最终拥有了帝国。

[wʌz; wəz]['æktɪd] .
was **acted** **.**
曾是 行动 .

已采取行动。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['kɑːrlə͵mæn] ,
He **found** **in** **the** **town** **the** **widow** **and** **children** **of** **his** **brother** **Carloman** **,**
他 成立 在 这 镇 这 寡妇 和 孩子们 的 他的 兄弟 卡洛曼 ,

他在镇上找到了他哥哥卡洛曼的遗孀和孩子们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sækrifaist] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti] .
and **they** **were** **sacrificed** **to** **his** **security** **.**
和 他们 是 牺牲 到 他的 安全 .

他们为了他的安全而被牺牲了。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , ['pɛpɪn] ['hʌntʃbæk] , [daɪd][æt; ət][və'rəunə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ˌes 'tiː] .
His **eldest** **son** **,** **Pepin** **Hunchback** **,** **died** **at** **Verona** **,** **and** **was** **buried** **in** **St** **.**
他的 长子 儿子 , 佩平 佝 , 死亡 在 维罗纳 , 和 曾是 埋葬 在 英石 .
['ziːnoʊz] [tʃɜːrtʃ] ,
Zeno's **church** **,**
芝诺的 教会 ,

他的长子丕平（驼背）死于维罗纳，葬于圣泽诺教堂。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['faʊndɪd] .
which **he** **had** **founded** **.**
哪个 他 有 创立 .

这是他创立的。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['temp(ə)l][stændz] ['nɪrli] [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [pɛpɪnz] ['hʌmblər]
The **present** **magnificent** **temple** **stands** **nearly** **on** **the** **site** **of** **Pepin's** **humbler**
这 展示 壮丽 寺庙 站立 几乎 在 这 地点 的 佩平的 谦逊
[faʊn'deɪʃ(ə)n] ;
foundation **;**
基础 ;

如今这座宏伟的寺庙几乎就建在丕平当年建造的简陋寺庙的遗址上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] , [naʊ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [kɔːld] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['pɛpɪn] ,
and **the** **great** **stone** **,** **now** **shown** **in** **the** **court** **,** **called** **the** **tomb** **of** **King** **Pepin** **,**
和 这 伟大的 石头 , 现在 所示 在 这 法庭 , 称为 这 墓 的 国王 佩平 ,

还有那块现在陈列在法院里的大石头，被称为丕平国王的陵墓。

[ɪz] ['veri] ['pɑːsəbli] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌʃɑːrlə'meɪnz] [sʌn] .
is **very** **possibly** **that** **of** **Charlemagne's** **son** **.**
是 非常 可能 那 的 查理曼大帝的 儿子 .

很可能是查理曼大帝的儿子。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['pɪriəd] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
During **the** **disastrous** **period** **that** **followed** **,**
期间 这 灾难性的 时期 那 随后 ,

在随后的灾难性时期，

[vəˈrəunə] [ˌʌndərˈwent] [ɔːl][ðə; ði][ˈiːvəlz] [ðæt] [ɪts][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ([æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ˈɪtəli]

Verona	underwent	all	the	evils	that	its	situation	(	at	the	very	entrance	to	Italy
维罗纳	经历了	全部	这	罪恶	那	它是	情况	(	在	这	非常	入口	到	意大利

[frʌm; frəm][ˈdʒɜːrməni]) [wʌz; wəz][soʊ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [drɔː] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

from	Germany	)	was	so	peculiarly	calculated	to	draw	upon	it	.
从	德国	)	曾是	所以	奇特地	计算	到	画	之上	它	.

维罗纳遭受了它所处的地理位置（位于从德国进入意大利的入口处）注定要遭受的所有苦难。

[ðə; ði] [inˈveiʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði][ˈwɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɛlfs] [ænd; ənd] ,

The	invasions	of	the	Othos	,	the	wars	of	the	Guelfs	and	Ghibelines	,
这	入侵	的	这	-	,	这	战争	的	这	圭尔夫	和	吉伯林	,

奥托斯人的入侵，圭尔夫派和吉伯林派的战争，

[ðə; ði] [ˈstrʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [əˈgenst] [əˈpreʃn] , [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [əˈpresəs]

the	struggles	of	the	people	against	oppression	,	and	between	the	oppressors
这	斗争	的	这	人们	反对	压迫	,	和	之间	这	压迫者

[fɔːr; fər] [ˈpaʊər] ,

for	power	,
为了	力量	,

人民反抗压迫的斗争，以及压迫者之间争夺权力的斗争。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [dɪˈstrest] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [rɔbd] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] .

from	time	to	time	distressed	the	city	and	robbed	the	citizens	.
从	时间	到	时间	苦恼	这	城市	和	被抢劫	这	公民	.

他们时常给城市带来灾难，抢劫市民。

[jet] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [inˈʃuəd] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	the	very	struggle	for	freedom	and	power	ensured	a	portion	of	the
然而	这	非常	斗争	为了	自由	和	力量	确保	一个	部分	的	这

[ˈfɔːrmər][tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,

former	to	the	people	,
以前的	到	这	人们	,

然而，正是争取自由和权力的斗争，才确保了人民获得一部分自由。

[huː] [wɜːr; wər] [kɔːtid] [baɪ][ɔːl] [ˈpɑːrtiz] ; [ænd; ənd][vəˈrəunə] [bɪˈkeɪm] [rɪtʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈvɪzɪts][ʌv; əv]

who	were	courted	by	all	parties	;	and	Verona	became	rich	by	the	visits	of
WHO	是	求爱	经过	全部	各方	;	和	维罗纳	成为	富有的	经过	这	访问	的

[hɜːr; hər][ˈmæstərz] ,

her	masters	,
她	大师	,

各方势力都对他们趋之若鹜；维罗纳也因主人的来访而变得富裕起来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [kɔːtid] [hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] .

and	of	such	as	courted	her	assistance	.
和	的	这样的	作为	求爱	她	协助	.

这些人中有很多都曾寻求她的帮助。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn]

But	it	was	in	the	thirteenth	century	that	she	became	the	queen	of	northern
但	它	曾是	在	这	第十三	世纪	那	她	成为	这	女王	的	北方

['ɪtəli] ,

Italy	,
意大利	,

但她是在十三世纪成为意大利北部女王的。

['ʌndər] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr] ['delə] , [huː] , [frʌm; frəm]['sɪmp(ə)l] ['sɪtəznz] ,

under	the	reign	of	the	Scaligers	,	or	della	Scalas	,	who	,	from	simple	citizens	,
在下面	这	在位	的	这	-	,	或者	德拉	斯卡拉斯	,	WHO	,	从	简单的	公民	,

在斯卡利杰家族（或称斯卡拉斯家族）的统治下，他们从普通公民起家，

[wɜːr; wər] [reɪzd] , [baɪ][ðer; ðər] ['vælər] , [ðer; ðər][hjuː'mænəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
were 是 **raised** 提高 **,** , **by** 经过 **their** 他们的 **valour** 勇气 **,** , **their** 他们的 **humanity** 人类 **,** , **and** 和 **the** 这 **free** 自由的 **choice** 选择 **of** 的 **the** 这
['piːp(ə)l] ,
people 人们 **,** ,

他们凭借勇气、人道精神和人民的自由选择而崛起。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
to 到 **the** 这 **sovereignty** 主权 **of** 的 **the** 这 **state** 状态 **.** .

维护国家主权。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**pg** 页 **323** - **]**]

[第323页]

['dʊrɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ten] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs]
During 期间 **one** 一 **hundred** 百 **and** 和 **twenty** 二十 **-** - **seven** 七 **years** 年 **,** , **ten** 十 **princes** 王子们 **of** 的 **that** 那 **illustrious** 杰出 **house** 房子
['reɪnd] [ɪn][və'rəunə] .
reigned 统治 **in** 在 **Verona** 维罗纳 **.** .

在一百二十七年间，这个显赫家族的十位王子统治着维罗纳。

[ðə; ði][fɜːrst][sɪks][wɜːr; wər][men][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tælənt] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ]
The 这 **first** 第一的 **six** 六 **were** 是 **men** 男人 **of** 的 **extraordinary** 非凡的 **talent** 天赋 **,** , **and** 和 **,** , **for** 为了 **the** 这 **time** 时间 **in** 在 **which** 哪个
[ðeɪ] [lɪvd] ,
they 他们 **lived** 居住地 **,** ,

前六位都是才华横溢的人，而且，就他们所处的时代而言，

[ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['vɜːrtʃuː] .
of 的 **extraordinary** 非凡的 **virtue** 美德 **.** .

品德非凡。

[ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli][ɪn'lɑːrdʒd][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌverə'niːz] , [bʌt; bət][səb'dʒɛktɪd] ['sevrəl]
They 他们 **not** 不是 **only** 仅有的 **enlarged** 放大 **the** 这 **boundaries** 边界 **of** 的 **the** 这 **Veronese** 维罗纳 **,** , **but** 但 **subjected** 受 **several** 一些
['dɪstənt] ['sɪtiz] .
distant 遥远 **cities** 城市 **.** .

他们不仅扩大了维罗纳人的疆域，还征服了几个遥远的城市。

['ælbərt] ['delə] ['skɑːlə] ['ædɪd] [trent] [ænd; ənd]['riːvə] , ['pɑːrmə][ænd; ənd]['redʒiəu; 'reddʒɔː] , [bɛ'luːnoʊ]
Albert 阿尔伯特 **della** 德拉 **Scala** Scala **added** 额外 **Trent** 特伦特 **and** 和 **Riva** 里瓦 **,** , **Parma** 帕尔马 **and** 和 **Reggio** 雷焦 **,** , **Belluno** 贝卢诺
[ænd; ənd][viː'tʃendzɑː, -tsɑː] ,
and 和 **Vicenza** 维琴察 **,** ,

阿尔伯特·德拉·斯卡拉 (Albert della Scala) 加入了特伦特和里瓦、帕尔马和雷吉奥、贝卢诺和维琴察，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ; [ænd; ənd][kæn; kən] [grænd] ['kɔŋkəd] ['pædjuə] , - , ['mæntjuː] ,
to 到 **his** 他的 **dominions** 领地 **;** ; **and** 和 **Can** 能 **Grande** 格兰德 **conquered** 征服 **Padua** 帕多瓦 **,** , **Trevigi** - **,** , **Mantua** 曼图亚 **,** ,
[ænd; ənd]['fɛltreɪ] .
and 和 **Feltre** 费尔特 **.** .

征服了他的领地；坎格兰德征服了帕多瓦、特雷维吉、曼图亚和费尔特雷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ðæt] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði][pleɪn] [sɑːr'kɑːfəgəs] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	is	his	body	that	is	laid	in	the	plain	sarcophagus	over	the	door	of	the	little
它	是	他的	身体	那	是	铺设	在	这	清楚的	石棺	超过	这	门	的	这	小的

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

church	of	St	.	Mary	of	the	Scaligers	,
教会	的	英石	.	玛丽	的	这	-	,

他的遗体安放在圣玛丽亚·斯卡利杰小教堂门上方那简朴的石棺中。

['oʊnli] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði]

only	adorned	with	the	figure	of	a	knight	on	horseback	,	of	nearly	the
仅有的	装饰	和	这	数字	的	一个	骑士	在	马背	,	的	几乎	这

['nætʃ(ə)rəl][saɪz] , [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

natural	size	,	above	it	.
自然的	尺寸	,	多于	它	.

上方仅饰有一尊与真人大小相仿的骑马骑士像。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuːmz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [daʊn] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] :

The	other	tombs	,	on	which	it	looks	down	,	are	those	of	his	successors	:
这	其他	陵墓	,	在	哪个	它	看起来	向下	,	是	那些	的	他的	继承人	:

它俯瞰的其他陵墓，是他的继任者的陵墓：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɔːrdʒəs] [ɪn]['ɔːrnəmənt] , [ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [gruːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

they	are	gorgeous	in	ornament	,	and	form	a	conspicuous	group	among	the
他们	是	华丽的	在	装饰品	,	和	形式	一个	显眼的	团体	之中	这

[ˌpɪktʃə'resk] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ;

picturesque	buildings	of	the	city	;
如画	建筑物	的	这	城市	;

它们装饰华丽，在城市风景如画的建筑群中显得格外引人注目；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪlt] ['oʊvər][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][men] ['ʌndər] [huːm] [ðer; ðər]['fæməli][ænd; ənd]

but	they	are	built	over	the	ashes	of	men	under	whom	their	family	and
但	他们	是	建造	超过	这	灰烬	的	男人	在下面	谁	他们的	家庭	和

[steɪt] [dɪ'klaɪnd] ,

state	declined	,
状态	拒绝	,

但它们却是建立在那些导致家族和国家衰落的人的灰烬之上的。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][viːskoʊnti][ʌv; əv][mɪ'læn] , ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði]['prɪnsəz] , [bɪlt] [ðə; ði]['sɪtədel] ,

until	the	Visconti	of	Milan	,	having	overcome	the	princes	,	built	the	citadel	,
直到	这	维斯康蒂	的	米兰	,	拥有	克服	这	王子们	,	建造	这	堡垒	,

[ænd; ənd]['fɔːtifaid][kə'stɛloʊ][sæn][piː'ɛtroʊ] .

and	fortified	Castello	San	Pietro	.
和	强化	卡斯特罗	圣	皮耶特罗	.

直到米兰的维斯康蒂家族征服了诸侯，建造了城堡，并加固了圣彼得城堡。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ə'mɪt][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['ʌndər][bɑːrtɔlə'meɪoʊ] , [ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

We	must	not	omit	to	state	that	under	Bartolomeo	,	the	third	of	the
我们	必须	不是	忽略	到	状态	那	在下面	巴托洛梅奥	,	这	第三	的	这

-	,

Scaligers	,
-	,

我们必须指出，在斯卡利杰三世中的第三位巴托洛梅奥统治时期，

[ðæt] ['trædʒɪk][end][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fæməliz] , -

that	tragic	end	was	put	to	the	rivalry	of	the	great	families	,	Capelletti
那	悲惨	结尾	曾是	放	到	这	对抗	的	这	伟大的	家庭	,	-

[ænd; ənd] [moʊntɛki] ,

and	Montecchi	,
和	蒙泰基	,

那场悲剧的结局源于卡佩莱蒂家族和蒙泰基家族之间的竞争。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [bæn'dɛloʊ][æz; əz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['pɑːpjələr]['nɑːvəlz] ,

which	served	Bandello	as	the	foundation	of	one	of	his	most	popular	novels	,
哪个	服务	班德罗	作为	这	基础	的	一	的	他的	最多	受欢迎的	小说	,

这为班德罗最受欢迎的小说之一奠定了基础。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] [æz; əz][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv]['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] .

and	Shakspeare	as	the	plot	of	Romeo	and	Juliet	.
和	莎士比亚	作为	这	阴谋	的	罗密欧	和	朱丽叶	.

莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》的故事情节。

[ðə; ði] [tuːm] [naʊ] [ʃoʊn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət] , [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [sɑːr'kɑːfəgəs] [ʌv; əv] [red]

The	tomb	now	shown	as	that	of	Juliet	,	is	an	ancient	sarcophagus	of	red
这	墓	现在	所示	作为	那	的	朱丽叶	,	是	一个	古老的	石棺	的	红色的

['grænɪt] :

granite	:
花岗岩	:

现在被认为是朱丽叶墓的这座墓，是一座古老的红色花岗岩石棺：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] , [bɜːrnt] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

it	has	suffered	from	the	fire	which	,	burnt	down	the	church	where	it
它	有	遭受	从	这	火	哪个	,	烧焦的	向下	这	教会	在哪里	它

[wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [pleɪst] .

was	originally	placed	.
曾是	起初	放置	.

它曾遭受火灾的摧残，那场火灾烧毁了它最初所在的教堂。

[ðə; ði][viː'skoʊnti][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [ruːl] [ɪn][və'rəunə] : [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,

The	Visconti	did	not	long	rule	in	Verona	:	about	the	year	1405	,
这	维斯康蒂	做过	不是	长的	规则	在	维罗纳	:	关于	这	年	-	,

维斯康蒂家族在维罗纳的统治时间并不长：大约在1405年左右，

[ðə; ði][[ˌverə'niːz] [pleɪst] [ðəm'selvz] ['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['venɪs] , [huːz] [gʊd] [ænd; ənd]

the	Veronese	placed	themselves	under	the	protection	of	Venice	,	whose	good	and
这	维罗纳	放置	他们自己	在下面	这	保护	的	威尼斯	,	谁	好的	和

[ɪl] ['fɔːrtʃən] [ðeɪ] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] ,

ill	fortune	they	partook	of	,
患病的	财富	他们	参与	的	,

维罗纳人将自己置于威尼斯的庇护之下，并分享了威尼斯的兴衰荣辱。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [wen] , [ɪn] - , [ðə; ði] [və'niːʃn] [rɪ'pʌblɪk]

until	the	period	of	the	French	Revolution	,	when	,	in	1796	,	the	Venetian	Republic
直到	这	时期	的	这	法语	革命	,	什么时候	,	在	-	,	这	威尼斯	共和国

['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

ceased	to	exist	.
停止	到	存在	.

直到法国大革命时期，威尼斯共和国于 1796 年不复存在。

[ɪn] - , [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi]['ɑːkjupaɪd][və'rəunə] ,

In	1798	,	the	German	army	occupied	Verona	,
在	-	,	这	德语	军队	占领	维罗纳	,

1798年，德军占领了维罗纳。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɪt'self] [sɪ'kjʊr] [bɪ'haɪnd] [wɔːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ə'genst] [kə'tinæt] ,

and	thought	itself	secure	behind	walls	which	had	stood	against	Catinat	,
和	想法	本身	安全的	在后面	墙壁	哪个	有	站立	反对	卡蒂纳特	,

它自认为躲在曾抵御过卡蒂纳特的城墙之后是安全的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ] [prɪns] ['jʊdʒɪn] ; [bʌt; bət] , [ɪn]

and	which	had	been	improved	and	strengthened	by	Prince	Eugene	;	but	,	in
和	哪个	有	到过	改进	和	加强	经过	王子	尤金	;	但	,	在

- ,

1801	,

- ,

并且经过欧根亲王的改进和加强；但是，在1801年，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

it	fell	into	the	hands	of	the	French	,	and	became	part	of	the	kingdom
它	跌倒	进入	这	双手	的	这	法语	,	和	成为	部分	的	这	王国

[ʌv; əv] ['ɪtəli] .

of	Italy	.
的	意大利	.

它落入法国人手中，成为意大利王国的一部分。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] - [pleɪst] [ðə; ði] [ˌverə'niːz] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] ; [ænd; ənd] ,

The	events	of	1814	placed	the	Veronese	under	the	dominion	of	Austria	;	and	,
这	活动	的	-	放置	这	维罗纳	在下面	这	统治权	的	奥地利	;	和	,

1814年的事件使维罗纳人置于奥地利的统治之下；

[ɪn] - , [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

in	1822	,	this	ancient	capital	of	the	North	of	Italy	was	the	scene	of	a
在	-	,	这	古老的	首都	的	这	北	的	意大利	曾是	这	场景	的	一个

['kɑːŋgrəs] ,

congress	,
国会	,

1822年，这座意大利北部古都曾举办过一次会议。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɜːr; wər] [riː'mɔdld] ,

wherein	the	divisions	of	Europe	were	remodelled	,
其中	这	部门	的	欧洲	是	改建	,

欧洲的划分方式也因此进行了重新调整。

[ænd; ənd][ɪts] [prə'pɔːʃəns] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [wɪl] ,

and	its	proportions	changed	in	a	manner	that	it	is	to	be	hoped	will	,
和	它是	比例	已更改	在	一个	方式	那	它	是	到	是	希望	将要	,

其比例也发生了变化，希望这种变化能够实现。

[ɪn][ðə; ði][end] , [kən'duːs] [tuː; tə][ɪts][prɑː'sperəti] .

in	the	end	,	conduce	to	its	prosperity	.
在	这	结尾	,	有助于	到	它是	繁荣	.

最终，有利于其繁荣发展。

['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['miːtɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [θiː'ɒdərɪk] ,

Never	had	such	a	royal	meeting	taken	place	since	the	days	of	Theodoric	,
绝不	有	这样的	一个	皇家	会议	已采取	地方	自从	这	天	的	狄奥多里克	,

自狄奥多里克时代以来，从未举行过如此盛大的皇家会议。

[huːz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['prɪnsəz] [frʌm; frəm] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] .

whose	companions	were	princes	from	every	nation	on	earth	.
谁	同伴	是	王子们	从	每一个	国家	在	地球	.

他的同伴是来自世界各国的王子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][və'rəunə] .

But	they	looked	on	the	ruins	of	Verona	.
但	他们	看起来	在	这	废墟	的	维罗纳	.

但他们看到的却是维罗纳的废墟。

[ðə; ði]['roʊmən] ['æmfɪθiːətər] [ɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [liːst] ['ɪndʒərd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .

The	Roman	Amphitheatre	is	,	perhaps	,	the	least	injured	of	all	the	public	buildings	.
这	罗马	圆形剧场	是	,	也许	,	这	至少	受伤	的	全部	这	民众	建筑物	.

罗马圆形剧场或许是所有公共建筑中受损最轻的。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [fɔːr] ['brɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['kɑːslz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

On	the	walls	,	the	four	bridges	,	the	castles	,	and	even	the	churches	,
在	这	墙壁	,	这	四	桥梁	,	这	城堡	,	和	甚至	这	教堂	,

在城墙上、四座桥上、城堡上，甚至在教堂上，

[ðə; ði]['hævək][ʌv; əv] [maɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['bulits] [ɑːr; ər] ['evri] [wer]

the	havoc	of	mines	and	the	disfiguring	effects	of	bullets	are	every	where
这	混乱	的	矿井	和	这	毁容	效果	的	子弹	是	每一个	在哪里

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

地雷造成的破坏和子弹造成的毁容后果随处可见。

[ðə; ði] ['pɑːvərti] [ðæt] [wɔːr] [liːvz] [bɪ'haɪnd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	poverty	that	war	leaves	behind	is	to	be	seen	in	the	neglected	state	of	the
这	贫困	那	战争	树叶	在后面	是	到	是	已见	在	这	被忽视的	状态	的	这

['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ,

public	buildings	,
民众	建筑物	,

战争留下的贫困可以从公共建筑的破败状况中看出。

[ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['silvəd] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪkrɪd]['goʊldən] ['kændlˌstɪks]

the	substitution	of	gilded	and	silvered	wood	for	the	sacred	golden	candlesticks
这	替代	的	镀金	和	银色	木头	为了	这	神圣	金的	烛台

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ,

of	the	altar	,
的	这	坛	,

用镀金镀银的木制烛台代替祭坛上神圣的金烛台，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] .

and	the	destruction	or	disappearance	of	pictures	of	great	price	.
和	这	破坏	或者	消失	的	图片	的	伟大的	价格	.

以及珍贵画作的损毁或失踪。

[jet] [ɪ'nʌf] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [və'rəunə][wʌns] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] , [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ,

Yet	enough	remains	to	show	that	Verona	once	partook	of	the	riches	,	the	polish	,
然而	足够的	遗迹	到	展示	那	维罗纳	一次	参与	的	这	财富	,	这	抛光	,

然而，仍有足够的证据表明，维罗纳曾经享有财富和繁荣。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['venɪs] .

the	luxury	of	Venice	.
这	奢华	的	威尼斯	.

威尼斯的奢华。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['relɪks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːlz] , [ænd; ənd]['frægmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]

There	are	relics	of	her	schools	,	and	fragments	of	her	beautiful
那里	是	遗物	的	她	学校	,	和	片段	的	她	美丽的

['ɑːrkɪtektʃər] .

architecture	.
建筑学	.

这里留存着她学校的遗迹，以及她美丽建筑的残片。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːθɪk] [taɪmz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wiː; wi] [meɪ] [treɪs] , [step][baɪ][step] ,

From	the	Gothic	times	to	the	present	,	we	may	trace	,	step	by	step	,
从	这	哥特	时代	到	这	展示	,	我们	可能	痕迹	,	步	经过	步	,

从哥特时代到今天，我们可以一步一步地追溯：

[ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd][,veəriː'eiʃənz][ʌv; əv]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] ['bɪldɪŋz] .

the	improvements	and	variations	of	public	and	private	buildings	.
这	改进	和	变体	的	民众	和	私人的	建筑物	.

公共和私人建筑的改进和变化。

[ðə; ði][mə'dʒestɪk][sæn]['ziːnəu][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] :

The	majestic	San	Zeno	is	at	the	head	of	the	churches	:
这	雄伟	圣	芝诺	是	在	这	头	的	这	教堂	:

雄伟的圣泽诺教堂位于教堂群之首:

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɔːr] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ə'fendz]

there	is	nothing	but	what	is	ancient	,	and	nothing	new	or	incongruous	offends
那里	是	没有什么	但	什么	是	古老的	,	和	没有什么	新的	或者	不协调	冒犯

[ðə; ði] [aɪ] .

the	eye	.
这	眼睛	.

这里的一切都是古老的，没有任何新奇或不协调的事物会让人觉得突兀。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [wʌn][ʌv; əv] ['tɪʃənz] [moʊst] ['preʃəs] [wɜːrks] .

The	Cathedral	still	preserves	one	of	Titian's	most	precious	works	.
这	大教堂	仍然	果酱	一	的	提香的	最多	宝贵的	作品	.

大教堂至今仍保存着提香最珍贵的作品之一。

[ɪn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['fɪgjərz] [ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] , [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] :

In	the	portico	are	two	figures	in	high	relief	,	of	white	marble	:
在	这	门廊	是	二	数据	在	高的	宽慰	,	的	白色的	大理石	:

门廊里有两个白色大理石高浮雕人物像:

[ɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][wʌn][ɪz][ðə; ði][wɜːrd] - ; [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [ʌv; əv] [ʃɑːrlə'meɪnz]

on	the	sword	of	one	is	the	word	Durindarda	;	is	this	the	effigy	of	Charlemagne's
在	这	剑	的	一	是	这	单词	-	;	是	这	这	人偶	的	查理曼大帝的

[ɔːr'lændoʊ] ?

Orlando	?
奥兰多	?

其中一人的剑上刻着"杜林达达"字样；这是查理曼大帝的奥兰多雕像吗?

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn]['fɜːrmoʊ] , [rɪ'stɔːrd] [ɪn] - ,

The	ancient	church	of	San	Fermo	,	restored	in	1319	,
这	古老的	教会	的	圣	费尔莫	,	恢复	在	-	,

圣费尔莫古教堂，于1319年修复。

['ɔfɝz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] ['pɪktʃərz] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]

offers	some	of	the	earliest	pictures	after	the	first	dawn	of	the	revival	of
优惠	一些	的	这	最早	图片	后	这	第一的	黎明	的	这	复兴	的

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

收录了一些绘画复兴初期最早的画作。

[baɪ]['stɛfənoʊ][ˌdiː 'eɪ] - .

by	Stefano	da	Zevio	.
经过	斯特凡诺	达	-	.

作者：斯特凡诺·达·泽维奥。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɑːdidʒei] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrks]

To	the	church	of	St	.	George	,	beyond	the	Adige	,	one	of	the	great	works
到	这	教会	的	英石	.	乔治	,	超过	这	阿迪杰	,	一	的	这	伟大的	作品

[ʌv; əv]['pɑːɔːlɔː][ˌverə'niːz] ,

of	Paolo	Veronese	,
的	保罗	维罗纳	,

前往阿迪杰河对岸的圣乔治教堂，这是保罗·委罗内塞的伟大作品之一。

[wɪtʃ] [duː][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] , [hæz; həz] [bɪn]

which	do	so	much	honour	to	himself	and	to	his	native	city	,	has	been
哪个	做	所以	很多	荣誉	到	他自己	和	到	他的	本国的	城市	,	有	到过

[rɪ'stɔːrd] ,

restored	,
恢复	,

这项为他本人及其家乡带来极大荣耀的事业已经恢复了。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə]['pærɪs] .

after	having	been	carried	to	Paris	.
后	拥有	到过	携带	到	巴黎	.

被运往巴黎之后。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][və'rəunə] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑːn]

there	is	not	one	of	the	many	churches	of	Verona	which	is	not	interesting	on
那里	是	不是	一	的	这	许多	教堂	的	维罗纳	哪个	是	不是	有趣的	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][æn'tɪkwəti] ,

account	of	its	antiquity	,
帐户	的	它是	古代	,

维罗纳的众多教堂，没有一座不因其悠久历史而引人注目。

[ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ɪts]['stɔːri] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] [ænd; ənd]

the	works	of	art	contained	in	it	,	or	its	story	;	and	the	public	squares	and
这	作品	的	艺术	包含	在	它	,	或者	它是	故事	;	和	这	民众	正方形	和

['lɔːrdli] ['pæləs] ,

lordly	palaces	,
尊贵的	宫殿	,

其中所包含的艺术作品或其故事；以及公共广场和贵族宫殿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərz] [ðæt] [wʌns] [sɜːrvd] [æz; əz] [wɑːtʃ] - ['taʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] ['nəublz] [huː]

and	the	towers	that	once	served	as	watch	-	towers	to	the	proud	nobles	who
和	这	塔楼	那	一次	服务	作为	手表	-	塔楼	到	这	自豪的	贵族	WHO

['gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] ,

guarded	them	,
守卫	他们	,

还有那些曾经作为瞭望塔，供那些骄傲的贵族们守卫的塔楼。

[ɔːl] [fɔːrs] [ðə; ði]['spektеɪtər][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

all	force	the	spectator	to	look	back	with	wonder	and	admiration	to	the
全部	力量	这	旁观者	到	看	后退	和	想知道	和	钦佩	到	这

[taɪmz] [wen] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [sʌtʃ] ['mɔnjuməntѕ]

times	when	a	sentiment	of	political	independence	could	produce	such	monuments
时代	什么时候	一个	情绪	的	政治的	独立	可以	生产	这样的	纪念碑

[ʌv; əv]['glɔːri] ,

of	glory	,
的	荣耀	,

这一切都迫使观者带着惊叹和钦佩之情回望过去，那时政治独立精神能够创造出如此辉煌的丰碑。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['peti] [steɪt] .

even	in	the	midst	of	war	and	in	a	petty	state	.
甚至	在	这	中间	的	战争	和	在	一个	小气	状态	.

即使在战乱时期和弱小的国家里。

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][hæz; həz]['ɑːkjupaɪd][soʊ] [mʌtʃ] [speɪs] ,

The	preceding	extract	has	occupied	so	much	space	,
这	前	提炼	有	占领	所以	很多	空间	,

前面这段摘录占用了太多篇幅，

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːntents]
that we can give little more than an enumeration of the other contents
那 我们 能 给 小的 更多的 比 一个 枚举 的 这 其他 内容
[ʌv; əv][ðə; ði][dʒem] .
of the Gem .
的 这 宝石 .

我们只能列举《宝石》的其他内容。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][proʊz] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['wɔːltər] ['ɛrɪk] , [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ]
Among the prose , we have been most pleased with Walter Errick , a touching
之中 这 散文 , 我们 有 到过 最多 高兴 和 沃尔特 埃里克 , 一个 接触
[teɪl] , [baɪ][ðə; ði] [ɑːn] .
tale , by the Hon .
故事 , 经过 这 尊敬的 .

在散文作品中，我们最喜欢的是尊敬的沃尔特·埃里克所著的感人故事。

['mɪsɪz] . ['nɔːtən] , (['ɔːθər] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['rɔzəli] ;) [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnɪŋ] ['kjʊrət] , [baɪ]
Mrs . Norton , (author of Sorrows of Rosalie ;) and the Mining Curate , by
太太 . 诺顿 , (作者 的 悲伤 的 罗莎莉 ;) 和 这 矿业 策展 , 经过

诺顿夫人（《罗莎莉的悲伤》的作者）和矿业牧师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 324]
[页 -]

[第324页]

['mɪstər] . ['kɑːrn] ; [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , ['tɜːrmɪneɪt] ['sʌmwʌt] [tuː] ['gluːmɪli] .
Mr . Carne ; both of which , however , terminate somewhat too gloomily .
先生 . 肉 ; 两个都 的 哪个 , 然而 , 终止 有些 也 阴郁地 .

卡恩先生；然而，这两件事的结尾都略显悲惨。

[nekst][ɪz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪənes] , [baɪ] [lɔːrd]['nuːdʒənt] — [nɑːt][ə; eɪ] " ['laɪənes] " [ʌv; əv]
Next is the Man and the Lioness , by Lord Nugent — not a " Lioness " of
下一个 是 这 男人 和 这 母狮 , 经过 主 努金特 — 不是 一个 " 母狮 " 的
['eksɪtər] - [tʃeɪndʒ] ,
Exeter ' Change ,
埃克塞特 - 改变 ,

接下来是努金特勋爵的《男人与母狮》——不是埃克塞特的"母狮""变革"，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [baɪ][ɔːl] [ə'raʊnd] [kɔːld]
but a cook and housekeeper to a country gentleman , by all around called
但 一个 厨师 和 管家 到 一个 国家 绅士 , 经过 全部 大约 称为
[ðə; ði] ['laɪənes] [ə; eɪ] [neɪm] ,
the Lioness a name ,
这 母狮 一个 姓名 ,

但是，一位乡村绅士的厨娘兼管家却被周围的人都给这头母狮起了个外号。

" [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [sens] , [diː] ['gɛr] .
" in the strictest sense , de guerre .
" 在 这 最严格的 感觉 , 德 战争 .

"从最严格的意义上来说，'de guerre'。

" ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ɔθɝz] [fɔːrt] [ɪn][gæ'strɑːnəmi] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]
" Knowing the noble author's forte in gastronomy , we are almost induced to
" 会心 这 高贵 作者的 长处 在 美食学 , 我们 是 几乎 诱导 到
[θɪŋk] [ðə; ði] [kʊk] ,
think the cook ,
思考 这 厨师 ,

"鉴于这位高贵的作家在美食方面的专长，我们几乎会认为厨师....."

[ɔ:r] ['laɪənes] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [frʌm; frəm][laɪf] .

or	Lioness	a	portrait	from	life	.
或者	母狮	一个	肖像	从	生活	.

或者，一幅根据真实场景创作的母狮肖像。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] ,

With	respect	to	the	name	,
和	尊重	到	这	姓名	,

至于名称方面，

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [əb'zə:vz] " [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['refrəns] [tu:; tə] [ðoʊz] ['æmp(ə)l]

his	lordship	observes	"	it	might	have	had	some	reference	to	those	ample
他的	领主	观察	"	它	可能	有	有	一些	参考	到	那些	充足

[ænd; ənd] ['bʊʃi] ['rɪŋlɪts] ,

and	bushy	ringlets	,
和	茂密的	环状物	,

大人评论道："这可能与那些浓密蓬松的卷发有关。"

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlər] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] [braɪt]

of	a	colour	which	by	the	friends	of	the	wearer	,	is	generally	called	bright
的	一个	颜色	哪个	经过	这	朋友们	的	这	佩戴者	,	是	一般来说	称为	明亮的

['ɔ:bərn] ,

auburn	,
奥本	,

这种颜色，被穿着者的朋友们普遍称为亮赤褐色。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɑ:n] [ðoʊz] [haɪ] [deɪz] [wen] ['mɪsɪz] . [greɪs] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [stɔ:k] [fɔ:rθ]

and	which	,	on	those	high	days	when	Mrs	.	Grace	was	wont	to	stalk	forth
和	哪个	,	在	那些	高的	天	什么时候	太太	.	优雅	曾是	惯于	到	茎	前进

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['sɑ:lətu:d] ,

from	her	solitude	,
从	她	孤独	,

而每当格蕾丝夫人从独处中走出，步履匆匆地走出家门时，

[sweld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['kaʊntənəns] , [ɪn] ['vɑ:ljəm] , [ɪn] ['tekstʃər] , [ænd; ənd][ɪn][hju:] ,

swelled	around	a	sanguine	countenance	,	in	volume	,	in	texture	,	and	in	hue	,
肿胀	大约	一个	乐观	面容	,	在	体积	,	在	质地	,	和	在	色调	,

脸色红润，体量、质地和色调都随之膨胀起来。

[nɑ:t][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

not	unlike	the	mane	of	that	awful	animal	.
不是	与此不同	这	鬃毛	的	那	可怕	动物	.

与那可怕动物的鬃毛颇为相似。

" [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [vju:] , ['mɪsɪz] . [greɪs] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sʌt(ə)l] , [bʌt; bət] [hu:] ,

"	To	our	view	,	Mrs	.	Grace	is	a	sort	of	Mrs	.	Subtle	,	but	who	,
"	到	我们的	看法	,	太太	.	优雅	是	一个	种类	的	太太	.	微妙的	,	但	WHO	,

"在我们看来，格蕾丝夫人有点像苏特尔夫人，但她是谁呢？"

[wɪð; wɪθ] ['betər] [lʌk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['haʊski:pər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , ['mæriz] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

with	better	luck	than	the	housekeeper	in	the	play	,	marries	the	old	gentleman	,
和	更好的	运气	比	这	管家	在	这	玩	,	结婚	这	老的	绅士	,

她比剧中的管家运气好得多，嫁给了那位老绅士。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] [ɑ:d] [əd'ventʃər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] , ['beriz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['æbi]

and	after	an	odd	adventure	at	a	masquerade	,	buries	him	in	the	Abbey
和	后	一个	奇怪的	冒险	在	一个	化装舞会	,	埋葬	他	在	这	修道院

[tʃɜ:rtʃ] , [bæθ] .

Church	,	Bath	.
教会	,	洗澡	.

在一次化装舞会上的奇遇之后，他被埋葬在巴斯修道院教堂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['plezntli] [toʊld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ['meni] ['dʒenjuɪn] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmər]

It	is	pleasantly	told	,	and	there	are	in	it	many	genuine	touches	of	humour
它	是	愉快	讲述	,	和	那里	是	在	它	许多	真的	触摸	的	幽默

.

:

.

故事讲述得轻松愉快，而且有很多真挚的幽默之处。

[mɪs] ['mitfəd] [hæz; həz][nekst]['lɪt(ə)l] [mɪs] [ren] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['traɪf(ə)l][fɔːr; fər][oʊld][ænd; ənd]

Miss	Mitford	has	next	Little	Miss	Wren	,	a	beautiful	trifle	for	old	and
错过	米特福德	有	下一个	小的	错过	鹪	,	一个	美丽的	琐事	为了	老的	和

[jʌŋ] ;

young	;
年轻的	;

米特福德小姐接下来要介绍的是《小雷恩小姐》，这是一本老少皆宜的精美小点心；

[ænd; ənd][læst][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ,

and	last	is	the	Count	of	Trionto	,
和	最后的	是	这	数数	的	-	,

最后一位是特里翁托伯爵。

[æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ɪ'tæliən]['roʊmæns][æz; əz] [niːd] [ə'kʌmpəni] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] .

as	deep	a	piece	of	Italian	romance	as	need	accompany	one	of	Mr	.
作为	深的	一个	片	的	意大利语	浪漫	作为	需要	陪伴	一	的	先生	.

['mɑːrtənz] [dɪ'zaɪnz] .

Martin's	designs	.
马丁的	设计	.

与马丁先生的设计作品相得益彰的，是一段深沉的意大利浪漫情怀。

[ðə; ði][poʊ'etɪkl] ['piːsɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [lə'guːbriəs] [kæst][ðæn; ðən]

The	poetical	pieces	,	which	are	numerous	,	are	of	a	less	lugubrious	cast	than
这	诗意的	件	,	哪个	是	很多的	,	是	的	一个	较少的	忧郁的	投掷	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

诗歌作品数量众多，但与往常相比，基调不那么阴郁。

['mɪstər] . ['kɛni] , [ðə; ði] ['pleɪraɪt] , [hæz; həz][ə; eɪ]['rʌstɪk] [pleɪnt] :

Mr	.	Kenney	,	the	playwright	,	has	a	rustic	plaint	:
先生	.	肯尼	,	这	剧作家	,	有	一个	乡村	感叹	:

剧作家肯尼先生的抱怨充满了乡土气息：

[dɪr] [tɑːm] , [maɪ] [breɪv] [friː] - ['hɑrtɪd] [læd] ,

Dear	Tom	,	my	brave	free	-	hearted	lad	,
亲爱的	汤姆	,	我的	勇敢的	自由的	-	心地	小伙子	,

亲爱的汤姆，我勇敢自由的少年，

[(h)weər'eə][juː; jʊ][goʊ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

Where'er	you	go	,	God	bless	you	!
哪里	你	去	,	上帝	保佑	你	!

无论你走到哪里，愿上帝保佑你！

[juːd] ['betər] [spiːk] [ðæn; ðən] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ,

You'd	better	speak	than	wish	you	had	,
你会	更好的	说话	比	希望	你	有	,

与其后悔没说，不如说出来。

[ɪf] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [dɪ'stres] [juː; jʊ] .

If	love	for	me	distress	you	.
如果	爱	为了	我	痛苦	你	.

如果爱我让你感到痛苦。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [seɪ] , [jʊr; jər] [θɔːts] [ɪnˈklaɪn] ,

To	me	they	say	,	your	thoughts	incline	,
到	我	他们	说	,	你的	想法	倾斜	,

他们告诉我，你的想法倾向于.....

[ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ðeɪ] [meɪ] [soʊ] ;

And	possibly	they	may	so	;
和	可能	他们	可能	所以	;

或许他们会这么做;

[ðen] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [tuː; tə][ˈkwaɪət][maɪn] ,

Then	,	once	for	all	,	to	quiet	mine	,
然后	,	一次	为了	全部	,	到	安静的	矿	,

然后，一劳永逸地，让我的矿井安静下来。

[tɑːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [seɪ] [soʊ] .

Tom	,	if	you	love	me	,	say	so	.
汤姆	,	如果	你	爱	我	,	说	所以	.

汤姆，如果你爱我，就说出来。

— [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈmaɪti] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪnt] ,

—	All	this	is	mighty	pleasant	for	a	plaint	,
—	全部	这	是	强大的	令人愉快的	为了	一个	感叹	,

—这一切对于一首哀歌来说真是妙极了，

[ænd; ənd][dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈkɛni] [wʊd] [raɪt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [siːts]

and	just	such	as	Mr	.	Kenney	would	write	on	one	of	the	garden	-	seats
和	只是	这样的	作为	先生	.	肯尼	会	写	在	一	的	这	花园	-	座位

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtwiːləriz; ˌtwiːləˈriː] ,

of	the	Tuileries	,
的	这	杜乐丽	,

就像肯尼先生会在杜伊勒里花园的某个长椅上写下的那样，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈθiːətər] [ɪn][ðə; ði] [ˈheimɑːkit] .

or	in	the	green	-	room	of	the	little	theatre	in	the	Haymarket	.
或者	在	这	绿色的	-	房间	的	这	小的	剧院	在	这	干草市场	.

或者在干草市场小剧院的休息室里。

[ðə; ði][laɪnz][ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [kəˈliːdʒiən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['dɪrɪst] ['lɪli] , " [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['pleɪf(ə)l] :

The	lines	on	a	young	collegian	and	his	"	dearest	Lily	,	"	are	equally	playful	:
这	线条	在	一个	年轻的	大学生	和	他的	"	亲爱的	百合	,	"	是	同样地	顽皮的	:

关于一位年轻大学生和他"亲爱的莉莉"的描写同样充满趣味:

[ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌvər] ,

Farewell	to	the	hound	and	the	cover	,
告别	到	这	猎犬	和	这	覆盖	,

再见了，猎犬和封面。

[ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][glen] !

Farewell	to	the	heath	and	the	glen	!
告别	到	这	希思	和	这	格伦	!

再见了，荒野和峡谷!

[bʌt; bət] [wen] [tɜːrm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [goʊz][ˈoʊvər] ,

But	when	Term	and	the	Little	-	go's	over	,
但	什么时候	学期	和	这	小的	-	去	超过	,

但当学期和小家伙们都结束了，

[ˈhiːl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] [ˈlɪli] [əˈgen] .

He'll	be	with	you	,	dear	Lily	again	.
地狱	是	和	你	,	亲爱的	百合	再次	.

亲爱的莉莉，他会再次回到你身边的。

— [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər]['hɑːrdli] ['pɑːlɪʃt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒem] .

—	But	these	are	hardly	polished	enough	for	the	Gem	.
—	但	这些	是	几乎	抛光	足够的	为了	这	宝石	.

——但这些还远未达到宝石的标准。

[ɪn] [ə'nʌðər] [veɪn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊrɪŋ] [hæz; həz][sʌm; səm][faɪn] ['stænzə] " [tuː; tə][gɑːd] , "

In	another	vein	,	Dr	.	Bowring	has	some	fine	stanzas	"	to	GOD	,	"
在	其他	静脉	,	博士	.	鲍林	有	一些	美好的	诗节	"	到	上帝	,	"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌtʃ] .

from	the	Dutch	.
从	这	荷兰语	.

另一方面，鲍林博士有一些来自荷兰的优美诗句献给上帝。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz][baɪ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dʒɑːn] [kiːts] ['strɔːŋli] [tel] [hɪz; ɪz] ['frenzid] ['aʊərz] .

A	few	lines	by	the	unfortunate	John	Keats	strongly	tell	his	frenzied	hours	.
一个	很少	线条	经过	这	不幸	约翰	济慈	强烈	告诉	他的	丧心病狂	小时	.

不幸的诗人约翰·济慈的几行诗句，生动地描绘了他疯狂的时光。

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɪsts] ,

A	Legend	of	the	Mirror	has	too	much	chivalry	to	belong	to	our	lists	,
一个	传奇	的	这	镜子	有	也	很多	骑士精神	到	属于	到	我们的	列表	,

《镜中传奇》的骑士精神色彩太浓，不符合我们的推荐标准。

[bʌt; bət][ɪz] ['veri] ['prɪti] .

but	is	very	pretty	.
但	是	非常	漂亮的	.

但她非常漂亮。

[ðə; ði] [loʊn] [oʊld][mæn] , [baɪ][ðə; ði] [ɑːn] .

The	Lone	Old	Man	,	by	the	Hon	.
这	孤独	老的	男人	,	经过	这	尊敬的	.

孤独的老人，作者：尊敬的

['mɪsɪz] . ['nɔːtən] , [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɜːr; hər][best] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

Mrs	.	Norton	,	has	all	the	pathos	of	her	best	compositions	.
太太	.	诺顿	,	有	全部	这	感伤	的	她	最好的	作品	.

诺顿夫人的作品充满了她最优秀作品中的悲悯之情。

[stɪl] , [ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tɪtʃˌbɔːrn] [doʊl] , [ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv]

Still	,	the	most	striking	of	the	poetry	are	the	Tichborne	Dole	,	a	ballad	of
仍然	,	这	最多	引人注目	的	这	诗	是	这	蒂奇伯恩	多尔	,	一个	民谣	的

[rer] [æn'tiːk] ['bjuːti] ,

rare	antique	beauty	,
稀有的	古董	美丽	,

不过，其中最引人注目的诗歌是《蒂奇伯恩救济金》，这是一首具有罕见古典美感的民谣。

[baɪ][lɔːrd]['nuːdʒənt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['eklɔg] , [baɪ][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] — [bəuθ] [wɪtʃ]

by	Lord	Nugent	—	and	a	Highland	Eclogue	,	by	the	Ettrick	Shepherd	—	both	which
经过	主	努金特	—	和	一个	高地	牧歌	,	经过	这	埃特里克	牧羊人	—	两个都	哪个

[ɑːr; ər] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]['ekstrækt; ɪk'strækt] .

are	too	long	for	extract	.
是	也	长的	为了	提炼	.

努金特勋爵的《高地牧歌》和埃特里克牧羊人的《高地牧歌》——这两首诗都太长，无法摘录。

[ɪn][ɪts] [ˌilə'streiʃəns] , [ðə; ði][dʒem][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɔːrtʃənət] ,

In	its	Illustrations	,	the	Gem	is	more	than	usually	fortunate	,
在	它是	插图	,	这	宝石	是	更多的	比	通常	幸运	,

在插图中，宝石比通常情况下更加幸运。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪz] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]['tælənt]

and	their	selection	and	execution	is	honourable	to	the	taste	and	talent
和	他们的	选择	和	执行	是	光荣的	到	这	品尝	和	天赋

[ʌv; əv][ɑ:r] . ['ku:pər] , [ɛs'kwɑɪər] .

of	R	.	Cooper	,	Esq	.
的	拉	.	库珀	,	先生	.

他们的选择和执行体现了 R. Cooper 先生的品味和才华。

[ɑ:r] . [ə; eɪ] .

R	.	A	.
拉	.	一个	.

RA

[ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] , [roʊz] ['mælkəm] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] , [baɪ][si:] . [roʊlz] , [ɪz] [ɪk'stri:mli]

The	Frontispiece	,	Rose	Malcolm	,	from	his	pencil	,	by	C	.	Rolls	,	is	extremely
这	卷首插图	,	玫瑰	马尔科姆	,	从	他的	铅笔	,	经过	C	.	卷	,	是	极其

['bju:tɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

C. Rolls 根据 Rose Malcolm 的铅笔画绘制的卷首插图非常漂亮。

['wɪlkiz] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ɪz]['eɪbli] [ɪn'greɪvd] [baɪ][dʒeɪ] . ['mɪtʃəl] ; [ænd; ənd]['taɪər] , [baɪ][es] . ['leɪsi] ,

Wilkie's	Saturday	Night	is	ably	engraved	by	J	.	Mitchell	;	and	Tyre	,	by	S	.	Lacy	,
威尔基的	周六	夜晚	是	能够	刻	经过	J	.	米切尔	;	和	胎	,	经过	S	.	莱西	,

威尔基的《星期六之夜》由J·米切尔出色地雕刻；泰尔的版画则由S·莱西雕刻。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ][ti:] . ['kreswik] [kən'tendid] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [tʃɔɪs] [wɪð; wɪθ][və'rəunə] ,

from	a	picture	by	T	.	Creswick	contended	for	our	choice	with	Verona	,
从	一个	图片	经过	T	.	克雷斯威克	有争议	为了	我们的	选择	和	维罗纳	,

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ə'dɑ:ptɪd] .

which	we	have	adopted	.
哪个	我们	有	已采用	.

T. Creswick 的一幅画作与我们最终选择的维罗纳相得益彰。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [hæv; həv] [mʌtʃ] [fʌn][ænd; ənd] ['hju:mər] : [ðə; ði]['stoʊlən] ['ɪntərvju:]

Three	or	four	of	the	plates	have	much	fun	and	humour	:	the	Stolen	Interview
三	或者	四	的	这	盘子	有	很多	乐趣	和	幽默	:	这	被盗	面试

,

,

,

其中三四道菜很有趣，也很有幽默感：《被偷走的采访》

['æftər] - — [æn; ən][oʊld]['leɪdi] ['bi:ɪŋ] [ə'sli:p] [æt; ət] ['nu:ndeɪ] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] ,

after	Stephanoff	—	an	old	lady	being	asleep	at	noonday	in	an	easy	chair	,
后	-	—	一个	老的	女士	存在	睡着了	在	午	在	一个	简单的	椅子	,

斯蒂芬诺夫之后——一位老太太在中午时分躺在安乐椅上睡着了，

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['prɑ:fɪts][baɪ][ðə; ði][næp][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪ'voʊtɪd]

her	daughter	profits	by	the	nap	to	return	the	attentions	of	her	devoted
她	女儿	利润	经过	这	午睡	到	返回	这	注意	的	她	奉献

[əd'maɪərər][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ;

admirer	at	the	open	door	;
仰慕者	在	这	打开	门	;

她的女儿趁着午睡时间，回应了门口那位忠实仰慕者的殷勤；

[ðə; ði]['gɜ:lz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] .

the	girl's	expression	is	admirable	.
这	女孩们	表达	是	令人钦佩的	.

女孩的表情令人赞叹。

[ə'nʌðər] , [ðə; ði] [koʊ'ket] , ['æftər] ['tʃɑ:lɔn] , [ɪz] [ɪn'greɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] , ['spraɪtli] [staɪl] [baɪ]

Another , the Coquette , after Chalon , is engraved in a light , sprightly style by

其他 , 这 卖弄风情的人 , 后 沙隆 , 是 刻 在 一个 光 , 轻快的 风格 经过

['hʌmfri:z] ;

Humphreys ;

汉弗莱斯 ;

另一幅画作《轻佻女子》，仿照沙隆的作品，由汉弗莱斯以轻快活泼的风格雕刻而成；

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [frentʃ] [flɜ:rt] , [æt; ət][hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] ,

a beautiful French flirt , at her toilet ,

一个 美丽的 法语 调情 , 在 她 洗手间 ,

一位美丽的法国轻佻女子，正在上厕所。

[ɪz] [ri'pelɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fæn] — [ðæt] [wɑ:nd][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] — [ə; eɪ] [frentʃ] ['æbi, 'ɑ:bə][ɑ:n]

is repelling with her fan — that wand of coquetry — a French Abbe on

是 排斥 和 她 扇子 — 那 魔杖 的 卖弄风情 — 一个 法语 阿贝 在

[bendɪd] [ni:] ,

bended knee ,

弯曲 膝盖 ,

她正用扇子——那根象征妩媚的魔杖——驱赶着一位单膝跪地的法国修道士。

[waɪlst] [hɜ:r; hər] ['ʌðər] [hænd][ɪz] ['ræptʃərəsli] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd] ['su:tər] , [dʒʌst] ['pi:pɪŋ]

whilst her other hand is rapturously seized by a second suitor , just peeping

而 她 其他 手 是 欣喜若狂 查获 经过 一个 第二 求婚者 , 只是 偷窥

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skri:n] :

from behind a screen :

从 在后面 一个 屏幕 :

与此同时，她的另一只手正被另一位追求者热情地握住，那人正躲在屏风后面偷窥：

[ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi]

if such be

如果 这样的 是

如果是这样的话

[ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][reɪ'ʒi:m] ,

A sample of the old régime ,

一个 样本 的 这 老的 政权 ,

旧制度的一个例子，

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [nu:] [wʌnz] ['betər] .

I hope the new one's better .

我 希望 这 新的 一个人的 更好的 .

我希望新的那款更好。

[ə'nʌðər] ['prɪti] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] — [ə; eɪ][gɜ:rl] ['sti:lɪŋ] [æn; ən]['oʊpənd] [lʌv] - ['letər] [frʌm; frəm]

Another pretty piece of intrigue — a girl stealing an opened love - letter from

其他 漂亮的 片 的 阴谋 — 一个 女孩 偷窃 一个 打开 爱 - 信 从

[ə; eɪ] [fer] [wʌn]['doʊzɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] ,

a fair one dozing on a sofa ,

一个 公平的 一 打盹 在 一个 沙发 ,

另一个颇为有趣的故事——一个女孩从一位在沙发上打盹的俊俏男子手中偷走了一封打开的情书。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] [əd'vænsɪŋ] [ɑ:n]['tɪptoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

and a third advancing on tiptoe from the door of the room ,

和 一个 第三 前进 在 脚尖 从 这 门 的 这 房间 ,

第三个人踮着脚尖从房间门口走出来，

[ɪz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tu:; tə]['mɪstər] . [smɜ:rk] , [ðə; ði]['peɪntər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['dʌblju:] . ['wɔrən] ,
is highly creditable to Mr . Smirke , the painter , and A . W . Warren ,
是 高度 可信赖的 到 先生 . 斯米尔克 , 这 画家 , 和 一个 . W . 沃伦 ,
[ðə; ði] [ɪn'greɪvər] .
the engraver .
这 雕刻师 .

这幅画作的功劳很大程度上要归功于画家斯米尔克先生和雕刻家A·W·沃伦先生。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'læbərət] [pleɪts] [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['haʊɝdz] ['pens(ə)l] ,
Among the more elaborate plates is an exquisite creation of Howard's pencil ,
之中 这 更多的 精心制作的 盘子 是 一个 精美的 创建 的 霍华德的 铅笔 ,

在众多精美的画作中，有一幅是霍华德用铅笔创作的精美作品。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] ['bækəs] [ɪn'greɪvd] [baɪ][dʒeɪ] . [si:] . ['edwərdz] ; [ænd; ənd][læst] , [ðoʊ] [nɑ:t] [li:st] [ɪn]
the Infant Bacchus engraved by J . C . Edwards ; and last , though not least in
这 婴儿 巴克斯 刻 经过 J . C . 爱德华兹 ; 和 最后的 , 尽管 不是 至少 在
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

JC Edwards雕刻的幼年巴克斯像；最后，虽然效果并不逊色，但.....

[ɪz] - , [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][waɪld][ænd; ənd]['keɪɑ:s][ʌv; əv][stɔ:rm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ]
is Trionto , a mountain wild and chaos of storm , from a drawing by
是 - , 一个 山 荒野 和 混乱 的 风暴 , 从 一个 绘画 经过
['mɑ:rtn] ;
Martin ;
马丁 ;

特里翁托山，是马丁画作中狂野而混乱的风暴之山；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ['hɑ:rdli] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .
but the engraving hardly approaches the design .
但 这 雕刻 几乎 方法 这 设计 .

但雕刻效果远不及设计图。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['nɑ:v(ə)lti][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][dʒem] : [ðə; ði] [prɪnts] , [proʊz] , [ænd; ənd]['poʊətri]
There is much novelty in the present Gem : the prints , prose , and poetry
那里 是 很多 新奇 在 这 展示 宝石 : 这 印刷 , 散文 , 和 诗
['spɑ:rk(ə)l][moʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ,
sparkle most characteristically ,
火花 最多 典型地 ,

本期《宝石》有很多新颖之处：版画、散文和诗歌都展现出鲜明的特色。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [wʊd] [li:d] [wʌn][tu:; tə][ɪk'spekt]
and are just such as the title of the work would lead one to expect
和 是 只是 这样的 作为 这 标题 的 这 工作 会 带领 一 到 预计
[tu:; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;
to find in it ;
到 寻找 在 它 ;

正如作品标题所示，它们正是人们期望在其中发现的内容；

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rer] ['merɪt] [ə'mʌŋ] [nu:] [bʊks] .
which is a rare merit among new books .
哪个 是 一个 稀有的 优点 之中 新的 图书 .

这在新书中实属难得的优点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 325]
[页 -]

['frɛndʃɪps]	['ɔ:fərɪŋ]	.
Friendship's	**Offering**	**.**
友谊的	提供	.

友谊的馈赠。

[wi:; wi]	[bɪ'li:v]	[ðə; ði]	['edɪtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['vɑ:ljəm]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	['mɪstər]	.	['tɔməs]	['prɪŋgəl]	,
We	**believe**	**the**	**editor**	**of**	**the**	**present**	**volume**	**to**	**be**	**Mr**	**.**	**Thomas**	**Pringle**	**,**
我们	相信	这	编辑	的	这	展示	体积	到	是	先生	.	托马斯	品客薯片	,

我们认为本书的编辑是托马斯·普林格尔先生。

[ʌv; əv]	[hu:z]	[teɪst]	[ænd; ənd]	['fɪtnəs]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[tæsk]	,
of	**whose**	**taste**	**and**	**fitness**	**for**	**the**	**task**	**,**
的	谁	品尝	和	健康	为了	这	任务	,

他是否具备相应的品味和能力，

[wi:; wi]	[spoʊk]	[ɪn]	['aʊər; ɑ:r]	"	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ænu:əlz]	"	[fɔ:r; fər]	-	.
we	**spoke**	**in**	**our**	**"**	**Spirit**	**of**	**the**	**Annuals**	**"**	**for**	**1829**	**.**
我们	辐	在	我们的	"	精神	的	这	一年生植物	"	为了	-	.

我们在1829年的《年鉴精神》中进行了演讲。

[ˌaɪ 'ti:]	[kən'teɪnz]	[faɪv]	[ɔ:r]	[sɪks]	['straɪkɪŋ]	[proʊz]	['ɑ:rtɪk(ə)lz]	,	[ænd; ənd]	,	[wi:; wi]	[θɪŋk]	,
It	**contains**	**five**	**or**	**six**	**striking**	**prose**	**articles**	**,**	**and**	**,**	**we**	**think**	**,**
它	包含	五	或者	六	引人注目	散文	文章	,	和	,	我们	思考	,

它收录了五六篇引人入胜的散文文章，而且，我们认为，

[fju:ər]	[poʊ'etɪkl]	['pi:sɪz]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['fɔ:rmər]	['vɑ:ljəm]	.
fewer	**poetical**	**pieces**	**than**	**the**	**former**	**volume**	**.**
更少	诗意的	件	比	这	以前的	体积	.

诗歌作品数量比前一卷少。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	[ɪn'taɪtld]	[tu:; tə]	['speʃ(ə)l]	['menʃ(ə)n]	,
Among	**the**	**tales**	**entitled**	**to**	**special**	**mention**	**,**
之中	这	故事	标题	到	特别的	提到	,

在那些值得特别提及的故事中，

[æz; əz]	[ɪ'vɪnsɪŋ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['tælənt]	[ænd; ənd]	[mɔ:r]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['ɔ:rd(ə)neri]	['ɪntrəst]	[ʌv; əv]	[mɪr]
as	**evincing**	**considerable**	**talent**	**and**	**more**	**than**	**the**	**ordinary**	**interest**	**of**	**mere**
作为	表现出	大量	天赋	和	更多的	比	这	普通的	兴趣	的	仅仅

[sketʃiz]	—	[ɑ:r; ər]	[ɪl]	[vɛsu:vi:ɑ:noʊ]	,
sketches	**—**	**are**	**Il**	**Vesuviano**	**,**
草图	—	是	il	维苏威火山	,

伊尔·维苏威人展现出了相当的才华，并且远超普通素描作品的趣味性。

[ə; eɪ]	[ˌniə'pɑ:lətən]	['stɔ:ri]	—	[ðə; ði]	['vɔɪɪdʒ]	[aʊt]	,	[baɪ]	['mɪsɪz]	.	['baʊdɪtʃ]	—	[ðə; ði]	['lʌvɝz]	[li:p]	,	[ə; eɪ]
a	**Neapolitan**	**Story**	**—**	**the**	**Voyage**	**Out**	**,**	**by**	**Mrs**	**.**	**Bowdich**	**—**	**the**	**Lover's**	**Leap**	**,**	**a**
一个	那不勒斯	故事	—	这	航程	出去	,	经过	太太	.	鲍迪奇	—	这	恋人的	飞跃	,	一个

['haɪlənd]	['ledʒənd]	,
Highland	**Legend**	**,**
高地	传奇	,

那不勒斯故事——鲍迪奇夫人的远航——情人之跃，一个高地传说

[baɪ]	[li:]	['ritʃi]	—	[ə; eɪ]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪt]	['brɪstl]	,
by	**Leigh**	**Ritchie**	**—**	**a**	**tale**	**of**	**the**	**White**	**Bristol**	**,**
经过	莉	里奇	—	一个	故事	的	这	白色的	布里斯托尔	,

作者：Leigh Ritchie——关于白色布里斯托尔的故事

(	-	['peɪdʒɪz]	)	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['paʊərf(ə)l]	[pen]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	['bænɪm]	—	[ðə; ði]	[fɔ:dz]	[ʌv; əv]	['kæləm]	,
(	**30**	**pages**	**)**	**from**	**the**	**powerful**	**pen**	**of**	**Mr**	**.**	**Banim**	**—**	**the**	**Fords**	**of**	**Callum**	**,**
(	-	页面	)	从	这	强大的	笔	的	先生	.	巴尼姆	—	这	福特	的	卡勒姆	,

（30页）出自巴尼姆先生的妙笔——卡勒姆的福特斯

[baɪ][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] — ['muːræd][ænd; ənd] - , [ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [teɪl] , [baɪ]['mɪstər] .

by	the	Ettrick	Shepherd	—	Mourad	and	Euxabeet	,	a	Persian	Tale	,	by	Mr	.
经过	这	埃特里克	牧羊人	—	穆拉德	和	-	,	一个	波斯语	故事	,	经过	先生	.

['freɪzər] — [ænd; ənd] [wət'evər] [bɪ'taɪd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ,

Fraser	—	and	Whatever	betide	—	for	the	right	,
弗雷泽	—	和	任何	贝特迪	—	为了	这	正确的	,

埃特里克·谢泼德的作品——《穆拉德和欧克萨比特》，弗雷泽先生的波斯故事——以及《无论发生什么》——为了正确的，

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][oʊld] ['lʌndən] — [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [sʌm; səm][aɪ'diːə]

a	tale	of	Old	London	—	the	titles	of	which	will	give	the	reader	some	idea
一个	故事	的	老的	伦敦	—	这	标题	的	哪个	将要	给	这	读者	一些	主意

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['verid] ['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][proʊz] [dɪ'pɑːrtmənt] .

of	the	rich	and	varied	contents	of	the	prose	department	.
的	这	富有的	和	多种多样	内容	的	这	散文	部门	.

一个关于旧伦敦的故事——这些书名将让读者对散文系丰富多样的内容有所了解。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] , [baɪ]['mɪstər] . ['kenədi] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] " ['fɪtf(ə)l]['fænsi] " [ʌv; əv]

The	Outline	of	a	Life	,	by	Mr	.	Kennedy	has	all	the	"	fitful	fancy	"	of
这	大纲	的	一个	生活	,	经过	先生	.	肯尼迪	有	全部	这	"	断断续续	想要	"	的

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [prə'dʌkʃənz] ,

his	earlier	productions	,
他的	早些时候	作品	,

肯尼迪先生的《人生纲要》充满了他早期作品中那种"天马行空的奇思妙想"。

[bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [ɪz]

but	the	piece	selected	by	us	for	quotation	,	is
但	这	片	已选	经过	我们	为了	引述	,	是

但我们选择引用的这一段是

['luːsɪfər] .

LUCIFER	.
路西法	.

路西法。

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] . [θriː]

By	J	.	A	.	St	.	John	.	3
经过	J	.	一个	.	英石	.	约翰	.	3

作者：JA St. John.3

[ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ə'retsəu] , [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn]['mænjuskrɪpt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

In	an	ancient	chronicle	of	Arezzo	,	which	still	remains	in	manuscript	in	the	church
在	一个	古老的	编年史	的	阿雷佐	,	哪个	仍然	遗迹	在	手稿	在	这	教会

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændʒiləu] ,

of	St	.	Angelo	,
的	英石	.	安杰洛	,

在阿雷佐的一份古老编年史中，至今仍以手稿形式保存在圣安杰洛教堂里，

[ɪn] [ðæt] ['sɪti] , [fɔːr][ðer; ðər][ɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntər] [spɪ'nɛloʊ]

in	that	city	,	4	there	is	found	the	very	extraordinary	story	of	the	painter	Spinello
在	那	城市	,	4	那里	是	成立	这	非常	非凡的	故事	的	这	画家	斯皮内洛

[ˌærə'tiːnəʊ, ˌɑː-] ,

Aretino	,
阿雷蒂诺	,

在那座城市里，流传着画家斯皮内洛·阿雷蒂诺的非凡故事。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['lænzi] [ə'luːdz] ['briːfli] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] .

to	which	Lanzi	alludes	briefly	,	in	his	History	of	Painting	in	Italy	.
到	哪个	兰齐	暗示	简要地	,	在	他的	历史	的	绘画	在	意大利	.

兰齐在他的《意大利绘画史》中曾简要提及此事。

[noʊ] ['fɑːrðər] ['noʊtɪs][hæz; həz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['eni] ['ʌðər] ['raɪtər]

No	farther	notice	has	,	I	believe	,	been	taken	of	it	by	any	other	writer
不	更远	注意	有	,	我	相信	,	到过	已采取	的	它	经过	任何	其他	作家

[wət'evər] ,

whatever	,
任何	,

我相信，此后没有任何其他作家注意到这件事。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋgjələrli] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ɔːr]

although	it	appears	to	me	to	be	singularly	well	calculated	to	gratify	or
虽然	它	出现	到	我	到	是	单独地	出色地	计算	到	满足	或者

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]

to	excite	the	curiosity	of	those	who	love	to	pry	into	the	mysteries	of
到	激发	这	好奇心	的	那些	WHO	爱	到	撬	进入	这	谜团	的

['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

human	nature	,
人类	自然	,

虽然在我看来，它似乎特别适合满足或激发那些喜欢探究人性奥秘的人的好奇心，

[ænd; ənd][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][streɪndʒ]['ævəˌnjʊs][baɪ] [wɪtʃ] ['mɔːtəlz] ['sʌmtaɪmz] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]

and	to	mark	the	strange	avenues	by	which	mortals	sometimes	approach	the
和	到	标记	这	奇怪的	途径	经过	哪个	凡人	有时	方法	这

[geɪts] [ʌv; əv] [deθ] .

gates	of	death	.
大门	的	死亡	.

并标记凡人有时通往死亡之门的奇异途径。

[wen] [spɪ'nɛloʊ][fɜːrst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə'retsəu] , [hiː; hi] [tʊk] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən]

When	Spinello	first	arrived	at	Arezzo	,	he	took	lodgings	in	the	house	of	an
什么时候	斯皮内洛	第一的	到达的	在	阿雷佐	,	他	采取	住宿	在	这	房子	的	一个

['ɑːrtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

斯皮内洛初到阿雷佐时，借住在一位艺术家的家中。

[huː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [pə'zest] [noʊ] [greɪt] [ʃer] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə]

who	,	although	he	possessed	no	great	share	of	genius	,	had	contrived	to
WHO	,	虽然	他	拥有	不	伟大的	分享	的	天才	,	有	人为的	到

[ə'mæs] [kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] .

amass	considerable	wealth	.
积累	大量	财富	.

虽然他并没有什么过人的天赋，但他却设法积累了相当可观的财富。

[ðɪs] ['ɑːrtɪst][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][bɝ'nɑːrdoʊ] ['dædi] , [huːz] [sʌn] , ['ɔːlsoʊ] [neɪmd] [bɝ'nɑːrdoʊ]

This	artist	was	no	other	than	Bernardo	Daddi	,	whose	son	,	also	named	Bernardo
这	艺术家	曾是	不	其他	比	贝尔纳多	爸爸	,	谁	儿子	,	还	命名	贝尔纳多

,

,
,

这位艺术家不是别人，正是贝尔纳多·达迪，他的儿子也叫贝尔纳多。

['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][spɪ'nɛloʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'klɪpst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz]

afterwards	became	the	pupil	of	Spinello	,	and	almost	eclipsed	his	father's
然后	成为	这	瞳孔	的	斯皮内洛	,	和	几乎	日食	他的	父亲的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

后来拜斯皮内洛为师，几乎超越了他父亲的名声。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [sʌn] , [bɜ'nɑ:rdoʊ][hæd; həd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ə; eɪ]

Besides	**this**	**son**	**,**	**Bernardo**	**had**	**several**	**other**	**children**	**,**	**and**	**among**	**the**	**rest**	**a**
除了	这	儿子	,	贝尔纳多	有	一些	其他	孩子们	,	和	之中	这	休息	一个

['dɔ:tər] [neɪmd] ['bitrɪs] ,

daughter	**named**	**Beatrice**	**,**
女儿	命名	贝娅特丽丝	,

除了这个儿子，贝尔纳多还有几个孩子，其中包括一个名叫贝娅特丽丝的女儿。

[ðen] [dʒʌst] ['vɜ:dʒɪŋ] [ə'pɑ:n] ['wʊmənhʊd] .

then	**just**	**verging**	**upon**	**womanhood**	**.**
然后	只是	接近	之上	女性	.

那时她正处于即将成年的阶段。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɔ:tər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [spɪ'nɛloʊ] [wʊd] [ɪ'mi:diətli]

With	**this**	**daughter**	**it**	**was**	**to**	**be**	**expected**	**that**	**Spinello**	**would**	**immediately**
和	这	女儿	它	曾是	到	是	预期的	那	斯皮内洛	会	立即地

[bi:; bi][ɪn] [lʌv] ;

be	**in**	**love**	**;**
是	在	爱	;

斯皮内洛对这个女儿立刻产生爱意，这是意料之中的事；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ]

but	**our**	**young**	**artist**	**had**	**left**	**behind**	**him**	**,**	**in**	**his**	**native**	**village**	**,**	**a**
但	我们的	年轻的	艺术家	有	左边	在后面	他	,	在	他的	本国的	村庄	,	一个

['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] ,

charming	**girl**	**,**
迷人	女孩	,

但是，这位年轻的艺术家在他的家乡留下了一位迷人的姑娘。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [bɪ'troʊðd] ;

to	**whom**	**he**	**was**	**in**	**a**	**manner**	**betrothed**	**;**
到	谁	他	曾是	在	一个	方式	未婚妻	;

他与她有某种程度的订婚关系；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**he**	**was**	**the**	**last**	**man**	**in**	**the**	**world**	**to**	**look**	**upon**	**another**	**with**	**a**
和	他	曾是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	看	之上	其他	和	一个

['wɑ:ndərɪŋ] [hɑ:rt] .

wandering	**heart**	**.**
漫游	心	.

他是世上最不可能对别人心怀不轨的人。

[hi:; hi] , ['ðerfɔ:r] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [ænd; ənd] [eɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

He	**,**	**therefore**	**,**	**lived**	**in**	**the**	**same**	**house**	**,**	**and**	**ate**	**at**	**the**	**same**	**table**	**with**
他	,	所以	,	居住地	在	这	相同的	房子	,	和	吃	在	这	相同的	桌子	和

['bitrɪs] ,

Beatrice	**,**
贝娅特丽丝	,

因此，他与贝娅特丽丝住在同一屋檐下，同桌吃饭。

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] ;

without	**even**	**discovering**	**that**	**she**	**was**	**beautiful**	**;**
没有	甚至	发现	那	她	曾是	美丽的	;

甚至都没发现她很漂亮；

[waɪl] [ðeɪ] [hu:] ['mɪrli] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] , [ɔ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] ,

while	**they**	**who**	**merely**	**caught**	**a**	**glance**	**of**	**her**	**at**	**church**	**,**	**or**	**as**	**she**	**moved**	**,**
尽管	他们	WHO	仅仅	捕捉	一个	瞥一眼	的	她	在	教会	,	或者	作为	她	已搬	,

而那些只是在教堂里或她走动时瞥见她一眼的人，

[laɪk][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɔːk] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ]['pæʃ(ə)n] .

like	a	vision	,	along	the	public	walk	,	pretended	to	be	consumed	with	passion	.
喜欢	一个	想象	,	沿着	这	民众	走	,	假装	到	是	消耗	和	热情	.

像幻影一样，沿着公共步道，假装被激情所吞噬。

['fɑːðəz] , ['weðər] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr][nɑːt] ,

Fathers	,	whether	their	children	are	beautiful	or	not	,
父亲们	,	无论	他们的	孩子们	是	美丽的	或者	不是	,

父亲们，无论他们的孩子长得漂亮与否，

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ]

are	often	desirous	of	preserving	an	image	of	them	during
是	经常	渴望	的	保存	一个	图像	的	他们	期间

[ðer; ðər]['goʊldən][eɪdʒ] ,

their	golden	age	,
他们的	金的	年龄	,

他们往往渴望保存自己黄金时代的形象，

[wen] [taɪm] , [laɪk][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] , [ɪz]['oʊnli]['raɪpənɪŋ][ðə; ði][fruːt][hiː; hi] [wɪl] ['æftərwərdz] ['wɪðər]

when	time	,	like	the	summer	sun	,	is	only	ripening	the	fruit	he	will	afterwards	wither
什么时候	时间	,	喜欢	这	夏天	太阳	,	是	仅有的	成熟	这	水果	他	将要	然后	枯萎

,

,

,

当时间如同夏日的阳光，只是让果实成熟，而果实终将凋零时，

[ænd; ənd] [kɔːz] [tuː; tə][drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊ] .

and	cause	to	drop	from	the	bough	.
和	原因	到	降低	从	这	买	.

并使之从树枝上掉落。

[bɝ'nɑːrdoʊ][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['nevər] [driːmd] [ðæt] ['eni]

Bernardo	was	possessed	by	this	desire	;	and	as	he	never	dreamed	that	any
贝尔纳多	曾是	拥有	经过	这	欲望	;	和	作为	他	绝不	梦见	那	任何

['pens(ə)l][ɪn][ə'retsəu] ,

pencil	in	Arezzo	,
铅笔	在	阿雷佐	,

贝尔纳多被这种欲望所驱使；他做梦也没想到阿雷佐会有铅笔，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] , [kʊd; kəd] [ˌriːprə'duːs] [ə'pɑːn] ['kænvəs] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ,

but	his	own	,	could	reproduce	upon	canvass	the	lovely	countenance	of	Beatrice	,
但	他的	自己的	,	可以	复制	之上	帆布	这	迷人的	面容	的	贝娅特丽丝	,

[hiː; hi] [spent] ,

he	spent	,
他	花费	,

但他自己却能在画布上重现贝娅特丽丝美丽的容颜，他为此花费了大量时间。

[æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːpjələns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː] ,

as	from	his	opulence	he	could	now	afford	to	do	,
作为	从	他的	丰裕	他	可以	现在	买得起	到	做	,

因为他现在财力雄厚，所以他有能力这样做。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] .

a	considerable	portion	of	his	time	in	painting	her	portrait	.
一个	大量	部分	的	他的	时间	在	绘画	她	肖像	.

他花费了相当多的时间来为她画像。

[ðə; ði][gɜːrl] , [haʊ'evər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kʊd; kəd]

The	girl	,	however	,	who	was	not	greatly	addicted	to	meditation	and	could
这	女孩	,	然而	,	WHO	曾是	不是	非常	上瘾	到	冥想	和	可以

[nɑːt] [riːd] ,

not	read	,
不是	读	,

然而，这个女孩对冥想并不十分痴迷，也不识字，

[fɔːr; fər] [bʊks] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [kʌm] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] , [gruː] ['meləŋkɑːli] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [lɔːŋ]

for	books	had	not	then	come	into	fashion	,	grew	melancholy	during	these	long
为了	图书	有	不是	然后	来	进入	时尚	,	生长	忧郁	期间	这些	长的

['sɪtɪŋz] ,

sittings	,
会议	,

因为那时读书并不流行，在长时间的阅读中，他渐渐变得忧郁起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	her	father	perceived	it	.
和	她	父亲	感知	它	.

她的父亲也察觉到了。

[æt; ət][fɜːrst][noʊ] ['remədi] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

At	first	no	remedy	presented	itself	.
在	第一的	不	补救	呈现	本身	.

起初没有任何解决办法。

[hiː; hi] [ɪn'devər] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] [weɪ]

He	endeavoured	,	indeed	,	to	converse	with	her	a	little	in	his	uncouth	way
他	努力	,	的确	,	到	交谈	和	她	一个	小的	在	他的	粗野	方式

;

;
;

他确实尝试用他那粗鲁的方式和她交谈了几句；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ɪg'zɔːstɪd]

but	he	had	not	cultivated	the	art	of	talking	,	and	quickly	exhausted
但	他	有	不是	栽培	这	艺术	的	说	,	和	迅速地	筋疲力尽的

[hɪz; ɪz]['tɑːpɪks] .

his	topics	.
他的	主题	.

但他并不擅长说话，很快就把话题讲完了。

[hiː; hi][nekst] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz][sʌn][bɜ'nɑːrdoʊ] , [ðə; ði]['dʒuːniər][ʌv; əv] ['bitrɪs] [baɪ][wʌn] [jɪr] ,

He	next	introduced	his	son	Bernardo	,	the	junior	of	Beatrice	by	one	year	,
他	下一个	介绍	他的	儿子	贝尔纳多	,	这	初级	的	贝娅特丽丝	经过	一	年	,

接下来，他介绍了自己的儿子贝尔纳多，比贝娅特丽丝小一岁。

[huːz] ['efərts] [æt; ət] [kri'eɪtɪŋ] [ə'mjuːzmənt] , ['biːɪŋ] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

whose	efforts	at	creating	amusement	,	being	constrained	and	unnatural	,	for	he
谁	努力	在	创建	娱乐	,	存在	受限	和	不自然	,	为了	他

[keɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

came	against	his	will	,
来了	反对	他的	将要	,

他努力创造娱乐，但却受到限制，显得不自然，因为他违背了自己的意愿。

[wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

were	little	more	successful	than	his	own	.
是	小的	更多的	成功的	比	他的	自己的	.

比他自己的成功程度也好不到哪里去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪn'geɪdʒɪŋ][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːdʒər] ,

At	length	the	idea	of	engaging	the	services	of	his	lodger	,
在	长度	这	主意	的	引人入胜	这	服务	的	他的	房客	,

最终，他想到了雇用房客的主意。

[wɪð; wɪθ][huːm][hiː; hi][hæd; həd][əb'zɜːrvd][ðæt]['bitrɪs]['sʌmtaɪmz][læft][ænd; ənd][tʃæt]

with	whom	he	had	observed	that	Beatrice	sometimes	laughed	and	chatted
和	谁	他	有	观察到	那	贝娅特丽丝	有时	笑了	和	聊天

[ʌv; əv][æn; ən]['iːvnɪŋ] ,

of	an	evening	,
的	一个	晚上	,

他曾注意到，贝娅特丽丝有时会在晚上与人谈笑风生。

[ə'kɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['menʃ(ə)nd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

occurred	to	him	,	and	he	forthwith	mentioned	the	subject	to
发生	到	他	,	和	他	立即	提及	这	主题	到

[spɪ'nɛloʊ] .

Spinello	.
斯皮内洛	.

他想到了这件事，并立即向斯皮内洛提及此事。

[ðə; ði][jʌŋ][mæn][ˌentər'teɪnd][ə; eɪ]['veri][strɔːŋ][ə'fekʃ(ə)n][fɔːr; fər][bɝ'nɑːrdoʊ] , [huː] , [ɪf][hiː; hi]

The	young	man	entertained	a	very	strong	affection	for	Bernardo	,	who	,	if	he
这	年轻的	男人	娱乐	一个	非常	强的	感情	为了	贝尔纳多	,	WHO	,	如果	他

['wɑːntɪd]['dʒiːniəs] ,

wanted	genius	,
通缉	天才	,

这位年轻人对贝尔纳多怀有非常深厚的感情，他认为，如果他想要一位天才，

[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['biːɪŋ]['destɪtuːt][ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'dɪrɪŋ]['kwɑːlətiz] ; [ænd; ənd]

was	far	from	being	destitute	of	amiable	and	endearing	qualities	;	and
曾是	远的	从	存在	贫困	的	可亲	和	可爱的	品质	;	和

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

他绝非缺乏和蔼可亲、令人喜爱的品质；因此，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ][ðæt][hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː][wʊd]['greɪtli][ˌɪntər'fɪr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stʌdiz] , [ænd; ənd]

notwithstanding	that	he	felt	it	would	greatly	interfere	with	his	studies	,	and
虽然	那	他	毛毡	它	会	非常	干扰	和	他的	研究	,	和

[trentʃ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][taɪm] ,

trench	upon	his	time	,
沟	之上	他的	时间	,

尽管他觉得这样做会严重干扰他的学业，并占用他大量时间，

[hiː; hi][ɪ'miːdiətli][dɪ'tɜːrmɪnd][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['mænz][dɪ'zaɪɝz] .

he	immediately	determined	to	comply	with	the	old	man's	desires	.
他	立即地	决定	到	遵守	和	这	老的	男人的	欲望	.

他立即决定满足老人的意愿。

[ðə; ði][nekst]['mɔːrnɪŋ][sɔː][spɪ'nɛloʊ][ɪn'stɔːld][ɪn][hɪz; ɪz][nuː]['ɑːfɪs] .

The	next	morning	saw	Spinello	installed	in	his	new	office	.
这	下一个	早晨	锯	斯皮内洛	已安装	在	他的	新的	办公室	.

第二天早上，斯皮内洛就入职了他的新办公室。

['bitrɪs][wʌz; wəz]

Beatrice	was
贝娅特丽丝	曾是

贝娅特丽丝是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 326]
[页 -]

[第326页]

['siːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ɪn] [æn; ən] [æn'tiːk] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [krɔːst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]
seated 坐着 like 喜欢 a 一个 statue 雕像 in 在 an 一个 antique 古董 chair 椅子 with 和 her 她 arms 武器 crossed 交叉 upon 之上 her 她
['bʊzəm] ,
bosom 怀 ,

她像雕像一样端坐在古董椅子上，双臂交叉抱在胸前。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['veɪkənsi] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fitʃər] [skruːd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ,
her 她 eyes 眼睛 fixed 固定的 upon 之上 vacancy 空缺 , and 和 her 她 features 特征 screwed 螺丝 in 在 spite 尽管如此 of 的 herself 她自己 ,

她的目光呆滞地望着前方，尽管她自己也意识到这一点，但她的表情却不由自主地变得扭曲起来。

['ɪntuː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
into 进入 an 一个 expression 表达 of 的 weariness 疲劳 and 和 impatience 不耐烦 .

表达出疲惫和不耐烦。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [spɪ'nɛloʊ] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [naʊ] [ʌv; əv] [wʌn] ['traɪf(ə)l] ,
By 经过 degrees 学位 , however 然而 , as 作为 Spinello 斯皮内洛 conversed 交谈 with 和 her 她 , now 现在 of 的 one 一 trifle 琐事 ,
[ðen] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
then 然后 of 的 another 其他 ,

然而，随着斯皮内洛与她交谈，话题从琐事逐渐转向琐事，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
her 她 eyes 眼睛 involuntarily 不由自主 wandered 漫步 to 到 that 那 portion 部分 of 的 the 这 room 房间 in 在 which 哪个 the 这
[jʌŋ] [ˌdaɪəlek'tɪʃn] [sæt] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['ʃædoʊ] ,
young 年轻的 dialectician 方言学家 sat 卫星 involved 涉及 in 在 shadow 阴影 ,

她的目光不由自主地飘向房间的角落，年轻的辩证法学家正坐在那里，隐没在阴影中。

[ænd; ənd] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [ˌɪndʒə'nuːəti] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
and 和 exerting 施力 all 全部 his 他的 eloquence 口才 and 和 ingenuity 独创性 to 到 awaken 觉醒 her 她 attention 注意力 .

他使出浑身解数，运用各种妙计来吸引她的注意。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
The 这 experiment 实验 succeeded 成功了 .

实验成功了。

[spɪ'nɛloʊ] [wʌz; wəz] [en'triːtid] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [ænd; ənd]
Spinello 斯皮内洛 was 曾是 entreated 恳求 to 到 be 是 present 展示 the 这 next 下一个 day 天 , the 这 day 天 following 下列的 , and 和
,
,
,

斯皮内洛被要求第二天、第三天以及之后几天都到场。

[ɪn] [fækt] , ['evri] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , ['nɪrli] [soʊ] .
in 在 fact 事实 , every 每一个 day 天 , until 直到 the 这 portrait 肖像 was 曾是 completed 完全的 , or 或者 , at 在 least 至少 , nearly 几乎 so 所以 .

事实上，每天都如此，直到画像完成，或者至少接近完成。

[hiː; hi] [geɪzd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ,

He	gazed	,	as	I	have	said	,	upon	the	face	of	Beatrice	,
他	凝视	,	作为	我	有	说	,	之上	这	脸	的	贝娅特丽丝	,

正如我所说，他凝视着贝娅特丽丝的脸庞。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [spend] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

and	would	sometimes	spend	a	moment	in	examining	the	inanimate	representation
和	会	有时	花费	一个	片刻	在	检查	这	无生命	表示

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

有时还会花点时间仔细观察它的无生命形态，

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ;

and	in	instituting	a	comparison	between	it	and	the	original	;
和	在	建立	一个	比较	之间	它	和	这	原来的	;

并将其与原件进行比较；

[ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] [fə'getiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'dɑːlətri][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] ,

until	one	day	forgetting	in	his	idolatry	of	loveliness	the	respect	due	to	old	age	,
直到	一	天	遗忘	在	他的	偶像崇拜	的	可爱	这	尊重	到期的	到	老的	年龄	,

直到有一天，他沉迷于对美貌的崇拜，忘记了对老年人应有的尊重。

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['pens(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][bɜˊ'nɑːrdoʊ] ,

he	snatched	the	pencil	from	the	hand	of	Bernardo	,
他	抢夺	这	铅笔	从	这	手	的	贝尔纳多	,

他从贝尔纳多手中夺过铅笔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪk'skleɪmd] — " [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

and	with	singular	ardour	and	impatience	exclaimed	—	"	Let	me	finish	it	!
和	和	单数	热情	和	不耐烦	惊呼	—	"	让	我	结束	它	!

他以异乎寻常的热情和急切喊道："让我完成它！"

" [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Without	uttering	a	word	,	the	old	man	,	awed	by	the	vehemence	of	his
"	没有	发出声音	一个	单词	,	这	老的	男人	,	敬畏	经过	这	激烈	的	他的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

"老人一言不发，被他那咄咄逼人的气势所震慑，

['jiːldɪd] [ʌp][ðə; ði]['pens(ə)l] ; [ænd; ənd][spɪ'nɛloʊ] [prə'siːdid] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

yielded	up	the	pencil	;	and	Spinello	proceeded	,	as	if	in	a	dream	,
产生	向上	这	铅笔	;	和	斯皮内洛	继续	,	作为	如果	在	一个	梦	,

他交出了铅笔；斯皮内洛仿佛置身梦境一般继续作画。

[tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kænvəs] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪn'hæbɪtɪd] [hɪz; ɪz][soʊl] .

to	embody	upon	the	canvass	the	idea	of	beauty	which	inhabited	his	soul	.
到	体现	之上	这	帆布	这	主意	的	美丽	哪个	有人居住的	他的	灵魂	.

将他灵魂深处的美的理念体现在画布上。

[spɪ'nɛloʊ] , [ðʌs] [en'træpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'θuːziæzəm] , [kʊd; kəd][duː][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][proʊ'siːd]

Spinello	,	thus	entrapped	by	his	own	enthusiasm	,	could	do	no	other	than	proceed
斯皮内洛	,	因此	被困	经过	他的	自己的	热情	,	可以	做	不	其他	比	继续

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

with	the	portrait	.
和	这	肖像	.

斯皮内洛因此被自己的热情所困，只能继续绘制这幅肖像。

[ðoʊ] ['ɪnfɪnətli] [dɪ'zaɪərəs][nɑːt][tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['dædi] ,

Though	infinitely	desirous	not	to	wound	the	feelings	of	Daddi	,
尽管	无限地	渴望	不是	到	伤口	这	情怀	的	爸爸	,

虽然他非常不想伤害爸爸的感情，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌriː'kæst][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'zaɪn]

he	perceived	at	once	that	it	would	be	necessary	to	recast	the	whole	design
他	感知	在	一次	那	它	会	是	必要的	到	重制版	这	所有的	设计

[ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

of	the	piece	to	change	the	style	of	colouring	—	in	a	word	,
的	这	片	到	改变	这	风格	的	染色	—	在	一个	单词	,

他立刻意识到，要改变色彩风格，就必须重新设计整件作品——总之，

[tuː; tə][peɪnt][ə; eɪ] [nuː] ['pɪktʃər] .

to	paint	a	new	picture	.
到	画	一个	新的	图片	.

描绘一幅新的图景。

['dædi] , [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

Daddi	,	who	loved	his	child	still	more	than	his	art	,
爸爸	,	WHO	喜爱	他的	孩子	仍然	更多的	比	他的	艺术	,

达迪，他爱孩子胜过爱艺术。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][trænz'mɪt][tuː; tə][pɑː'sterəti][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	wished	to	preserve	and	transmit	to	posterity	a	likeness	of	her	,
和	希望	到	保存	和	发送	到	后人	一个	相似	的	她	,

[baɪ] [ˌhuːmsoʊ'evər] ['peɪntɪd] ,

by	whomsoever	painted	,
经过	无论谁	绘	,

她希望保存并向后世传颂她的肖像，无论出自何人之手。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fendɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt] , [baɪ] [ðɪs] ['friːdəm] ,

was	not	offended	,	though	he	was	a	little	hurt	,	by	this	freedom	,
曾是	不是	被冒犯了	,	尽管	他	曾是	一个	小的	伤害	,	经过	这	自由	,

虽然他对此自由感到有些受伤，但并没有因此而感到冒犯。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrmər][ɔːr][əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'laʊd] [spɪ'nɛloʊ][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

and	without	murmur	or	objection	allowed	Spinello	to	accomplish	his	undertaking
和	没有	低语	或者	异议	允许	斯皮内洛	到	完成	他的	承诺

[ɪn] [wət'evər] ['mænər] [hiː; hi] [pliːzd] .

in	whatever	manner	he	pleased	.
在	任何	方式	他	高兴	.

并且没有抱怨或反对，任由斯皮内洛以他喜欢的任何方式完成他的事业。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'lækrəti][hiː; hi][hæd]

The	young	man	went	to	work	with	a	satisfaction	and	alacrity	he	had
这	年轻的	男人	去	到	工作	和	一个	满意	和	敏捷	他	有

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spɪriənst] ;

never	before	experienced	;
绝不	前	经验丰富的	;

这位年轻人带着前所未有的满足感和热情投入到工作中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['bitrɪs] , ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] , [tuː; tə][biː; bi] [ðens] [rɪ'flektɪd] ,

and	the	image	of	Beatrice	,	passing	into	his	soul	,	to	be	thence	reflected	,
和	这	图像	的	贝娅特丽丝	,	通过	进入	他的	灵魂	,	到	是	因此	反映	,

贝娅特丽丝的形象进入他的灵魂，并从中映照出来。

[æz; əz][frʌm; frəm][wʌn] ['mɪrər] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['kænvəs] ,

as	from	one	mirror	upon	another	,	on	the	canvass	,
作为	从	一	镜子	之上	其他	,	在	这	帆布	,

如同从一面镜子映照到另一面镜子，在画布上，

[ʃed] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['pærədaɪs]['oʊvər][hɪz; ɪz]['fænsi] — [æz; əz][ðə; ði] [mʌsk] - [dɪr] ['pə:fju:mz] [ðə; ði]
shed 棚 **the** 这 **light** 光 **of** 的 **Paradise** 天堂 **over** 超过 **his** 他的 **fancy** 想要 **—** — **as** 作为 **the** 这 **musk** 麝香 **-** - **deer** 鹿 **perfumes** 香水 **the** 这
['θɪkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['slʌmbəz] .
thicket 灌木丛 **in** 在 **which** 哪个 **it** 它 **slumbers** 睡眠 **.** .

让天堂之光照亮他的幻想——就像麝鹿用芬芳熏香它酣睡的灌木丛一样。

[ðoʊ] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz] ['greɪtli] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ə'retsəu] ,
Though 尽管 **this** 这 **picture** 图片 **is** 是 **greatly** 非常 **celebrated** 著名 **in** 在 **Italy** 意大利 **,** , **and** 和 **especially** 尤其 **at** 在 **Arezzo** 阿雷佐 **,** ,

虽然这幅画在意大利，尤其是在阿雷佐，广受赞誉，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'nu:tli] .
I 我 **shall** 将 **not** 不是 **pause** 暂停 **to** 到 **describe** 描述 **it** 它 **minutely** 精确到分钟 **.** .

我不会停下来详细描述它。

['bitrɪs] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [rɪ'klaɪnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ['ætɪtu:d] ,
Beatrice 贝娅特丽丝 **is** 是 **represented** 代表 **as** 作为 **reclining** 斜倚 **,** , **in** 在 **a** 一个 **chaste** 贞洁 **and** 和 **thoughtful** 周到 **attitude** 态度 **,** ,

贝阿特丽斯被描绘成斜倚着，姿态纯洁而沉思。

[ɑ:n][æn; ən] [æn'ti:k] [kaʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪlər] :
on 在 **an** 一个 **antique** 古董 **couch** 长椅 **at** 在 **the** 这 **foot** 脚 **of** 的 **a** 一个 **pillar** 支柱 **:** :

在柱子脚下的一张古董沙发上:

['flaʊərz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ʃed] [ðer; ðər] [pər'fju:m] [ə'raʊnd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
flowers 花朵 **and** 和 **flowering** 开花 **shrubs** 灌木 **appear** 出现 **to** 到 **shed** 棚 **their** 他们的 **perfume** 香水 **around** 大约 **;** ; **and** 和 **a** 一个
['spredɪŋ] [tri:] ,
spreading 传播 **tree** 树 **,** ,

花朵和开花灌木似乎在周围散发香气；还有一棵枝繁叶茂的大树，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vaɪn] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪps] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ɪts] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] , ['stretʃɪz]
with 和 **a** 一个 **vine** 藤 **loaded** 已加载 **with** 和 **grapes** 葡萄 **climbing** 攀登 **up** 向上 **its** 它是 **trunk** 树干 **and** 和 **branches** 分支 **,** , **stretches** 伸展
['oʊvər][hɜ:r; hər] .
over 超过 **her** 她 **.** .

一株挂满葡萄的藤蔓沿着树干和枝条向上攀爬，一直延伸到她上方。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] [ðə; ði][skaɪ]['oʊnli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['dʌski] [tri:z] , [ə'pɪr] .
In 在 **the** 这 **back** 后退 **ground** 地面 **the** 这 **sky** 天空 **only** 仅有的 **,** , **and** 和 **a** 一个 **few** 很少 **dusky** 昏暗 **trees** 树木 **,** , **appear** 出现 **.** .

背景中只有天空和几棵昏暗的树木。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [pər'si:vd] [ɪz] ['mi:gər] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪz]
The 这 **design** 设计 **,** , **it** 它 **will** 将要 **be** 是 **perceived** 感知 **is** 是 **meagre** 微薄 **enough** 足够的 **,** , **but** 但 **the** 这 **execution** 执行 **is** 是
[ɪn'kɑ:mprəbli] ['bju:tɪf(ə)l] ;
incomparably 无与伦比 **beautiful** 美丽的 **;** ;

从表面上看，这个设计相当简陋，但其执行效果却无比精美；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [ə'fɜ˞:md] ,
and 和 **it** 它 **may** 可能 **be** 是 **safely** 安全 **affirmed** 确认 **,** ,

可以肯定地说，

[ðæt] [ɪf] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [bɝ'nɑːrdoʊ] ['kʌvətɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

that	if	immortality	upon	earth	was	all	that	Bernardo	coveted	for	his	child	,
那	如果	不朽	之上	地球	曾是	全部	那	贝尔纳多	令人垂涎的	为了	他的	孩子	,

如果贝尔纳多唯一渴望的是孩子能在人世间获得永生，

[hɪz; ɪz] [prer] [hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd] .

his	prayer	has	been	granted	.
他的	祷告	有	到过	的确	.

他的祈祷得到了应允。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [penz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['selibreitɪŋ] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,

A	thousand	pens	have	been	employed	in	celebrating	this	picture	,
一个	千	钢笔	有	到过	受雇	在	庆祝	这	图片	,

为了赞美这幅画，人们动用了上千支笔。

[ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [mʌst; məst] ['perɪʃ] [er] ['bitrɪs] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

and	Italian	literature	must	perish	ere	Beatrice	be	forgotten	.
和	意大利语	文学	必须	沦	埃雷	贝娅特丽丝	是	被遗忘的	.

意大利文学必须消亡，贝阿特丽丝才能被遗忘。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [baɪ] [wʌt] [miːnz] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [baɪ] [wɜːrdz] ,

I	shall	not	pretend	to	say	by	what	means	,	since	it	was	not	by	words	,
我	将	不是	假装	到	说	经过	什么	方法	,	自从	它	曾是	不是	经过	字	,

我不会妄言说明是通过何种方式，因为它并非通过言语。

[spɪ'nɛloʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['bitrɪs] : [bʌt; bət] [ə'ʃʊrədli] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

Spinello	discovered	that	he	was	beloved	by	Beatrice	:	but	assuredly	the	discovery
斯皮内洛	发现	那	他	曾是	心爱	经过	贝娅特丽丝	:	但	当然	这	发现

[geɪv] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪn] .

gave	him	considerable	pain	.
给予	他	大量	疼痛	.

斯皮内洛发现贝阿特丽丝爱上了他：但这个发现无疑给他带来了相当大的痛苦。

[ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['bitrɪs] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [bəuθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [driːmz]

The	form	of	Beatrice	would	rise	up	both	in	his	sleeping	and	waking	dreams
这	形式	的	贝娅特丽丝	会	上升	向上	两个都	在	他的	睡眠	和	醒来	梦境

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

before	his	fancy	,
前	他的	想要	,

贝阿特丽切的身影会在他的梦境和清醒的梦境中浮现，出现在他的想象中。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['tʃerɪʃt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fitʃər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

among	his	most	cherished	associations	;	and	her	features	,	although	he
之中	他的	最多	珍爱	协会	;	和	她	特征	,	虽然	他

[əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ,

observed	it	not	,
观察到	它	不是	,

在他最珍视的回忆中；以及她的容貌，虽然他没有注意到，

['miŋgld] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['evri] ['pɪktʃər]

mingled	themselves	,	as	it	were	,	with	the	elements	of	every	picture
混合	他们自己	,	作为	它	是	,	和	这	元素	的	每一个	图片

[hiː; hi] ['peɪntɪd] .

he	painted	.
他	绘	.

它们仿佛与他所画的每一幅画中的元素融为一体。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,

While	this	was	the	state	of	his	mind	and	feelings	,
尽管	这	曾是	这	状态	的	他的	头脑	和	情怀	,

虽然这是他当时的心理状态和感受，

[spɪ'nɛloʊ][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][peɪnt][hɪz; ɪz]['feɪməs]['pɪktʃər][ʌv; əv][ðə; ði] " [fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]
Spinello **was** **engaged** **to** **paint** **his** **famous** **picture** **of** **the** **"** **Fall** **of** **the**
斯皮内洛 曾是 已订婚的 到 画 他的 著名的 图片 的 这 " 落下 的 这
['eɪndʒəlz] ,
Angels **,**
天使 ,

斯皮内洛受雇创作了他著名的画作《天使的堕落》,

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ændʒiləu][æt; ət][ə'retsəu] .
" **for** **the** **church** **of** **St** **.** **Angelo** **at** **Arezzo** **.**
" 为了 这 教会 的 英石 . 安杰洛 在 阿雷佐 .

“为阿雷佐的圣安杰洛教堂。”

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wɜ:rk] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][və'sɑ:ri] , [moʊ'dɜ:rni] ,
The **design** **of** **this** **great** **work** **,** **which** **has** **been** **celebrated** **by** **Vasari** **,** **Moderni** **,**
这 设计 的 这 伟大的 工作 , 哪个 有 到过 著名 经过 瓦萨里 , 现代 ,

这部伟大作品的设计曾受到瓦萨里、莫德尼等人的赞誉。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['raɪtɝz] [ɑ:n][ɪ'tæliən][ɑ:rt] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ;
and **other** **writers** **on** **Italian** **art** **,** **was** **at** **once** **magnificent** **and** **original** **;**
和 其他 作家 在 意大利语 艺术 , 曾是 在 一次 壮丽 和 原来的 ;

与其他意大利艺术作家一样，这本书既精彩绝伦又独具匠心;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['lu:sɪfər] ,
and **the** **countenance** **and** **figure** **of** **Lucifer** **,**
和 这 面容 和 数字 的 路西法 ,

以及路西法的容貌和身形,

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['reɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
upon **which** **the** **artist** **appeared** **to** **have** **concentrated** **all** **the** **rays** **,** **as** **it**
之上 哪个 这 艺术家 出现 到 有 集中 全部 这 射线 , 作为 它
[wɜ:r; wər] ,
were **,**
是 ,

艺术家似乎将所有的光芒都集中于此。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] , [wɜ:r; wər] [kən'si:vd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['fɪrfəli] [sə'blaɪm] .
of **his** **genius** **,** **were** **conceived** **in** **a** **manner** **fearfully** **sublime** **.**
的 他的 天才 , 是 构思 在 一个 方式 恐惧地 升华 .

他的天才之作，构思得无比崇高。

[spɪ'nɛloʊ] [dis'deind] [ðə; ði]['vʌlgər] ['meθəd] [ʌv; əv]['baɪndɪŋ] [tə'geðər] , [baɪ][æn; ən]['ɑ:rbɪtreri] [lɪŋk] , [ɔ:l]
Spinello **disdained** **the** **vulgar** **method** **of** **binding** **together** **,** **by** **an** **arbitrary** **link** **,** **all**
斯皮内洛 轻蔑 这 庸俗 方法 的 结合 一起 , 经过 一个 随意的 关联 , 全部
[ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] ,
the **attributes** **of** **ugliness** **,**
这 属性 的 丑陋 ,

斯皮内洛鄙视这种用任意的联系将所有丑陋的特征捆绑在一起的庸俗方法。

[wɪtʃ] ['ɑ:rtɪsts][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [pər'su:d] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]
which **artists** **have** **generally** **pursued** **when** **they** **would** **represent** **the** **greatest** **of**
哪个 艺术家 有 一般来说 追击 什么时候 他们 会 代表 这 最 的
[ðə; ði]['fɔ:lən]['eɪndʒəlz] ;
the **fallen** **angels** **;**
这 倒下 天使 ;

艺术家们在描绘堕落天使中最伟大的形象时，通常会采用哪些手法;

[ænd; ənd] , ['æftər] ['mediteitiŋ] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][best] [moʊd][ʌv; əv] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

and	,	after	meditating	long	upon	the	best	mode	of	embodying	the	principle
和	,	后	冥想	长的	之上	这	最好的	模式	的	体现	这	原则

[ʌv; əv]['i:v(ə)l] ,

of	evil	,
的	邪恶的	,

经过长时间的思考，他终于找到了体现邪恶原则的最佳方式。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kloʊð] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][fɔ:rm][ʌv; əv] ['bju:ti] ,

determined	to	clothe	it	with	a	certain	form	of	beauty	,
决定	到	衣服	它	和	一个	肯定	形式	的	美丽	,

决心用某种美来装点它，

[ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][nɑ:t]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [dɪ'laɪt] ,

though	of	a	kind	not	calculated	to	delight	,
尽管	的	一个	种类	不是	计算	到	喜	,

虽然这种行为并不令人愉悦，

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri][tu:; tə][ə'weɪkən][ɪn][ðə; ði][soʊl][ɔ:l] [ðoʊz] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] ,

but	on	the	contrary	to	awaken	in	the	soul	all	those	feelings	of	uneasiness	,
但	在	这	相反	到	觉醒	在	这	灵魂	全部	那些	情怀	的	不安	,

但恰恰相反，它会在灵魂深处唤起所有那些不安的感觉。

[æŋ'zaɪəti] , [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] ['terər] , [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['slʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv]

anxiety	,	apprehension	and	terror	,	which	usually	slumber	in	the	abysses	of
焦虑	,	忧虑	和	恐怖	,	哪个	通常	睡眠	在	这	深渊	的

['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] ,

our	nature	,
我们的	自然	,

焦虑、忧虑和恐惧，通常潜藏在我们本性的深渊中。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [dɪ'stɜ:rbd] ['oʊnli][ɑ:n] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'keiʒənz] .

and	are	disturbed	only	on	very	extraordinary	occasions	.
和	是	不安	仅有的	在	非常	非凡的	场合	.

只有在非常特殊的情况下才会受到干扰。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'lɪnieɪt] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] ['fɪgjər] ,

From	the	moment	in	which	he	began	to	delineate	this	miraculous	figure	,
从	这	片刻	在	哪个	他	开始	到	勾勒	这	神奇	数字	,

从他开始描绘这个奇迹般人物的那一刻起，

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [tʃeɪndʒ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] .

a	singular	change	seemed	to	have	taken	place	in	his	whole	nature	.
一个	单数	改变	似乎	到	有	已采取	地方	在	他的	所有的	自然	.

他的整个性格似乎发生了巨大的变化。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] [si:] [pʊt][ɪn]['moʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]

His	imagination	,	like	a	sea	put	in	motion	by	the	wind	,	appeared	to	be	in
他的	想像力	,	喜欢	一个	海	放	在	运动	经过	这	风	,	出现	到	是	在

[pər'petʃuəl][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

perpetual	agitation	.
永久	搅动	.

他的想象力就像被风吹动的大海，似乎永远处于翻腾状态。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [wen]

He	was	restless	and	uneasy	when
他	曾是	不安	和	不安	什么时候

他焦躁不安

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	327	]
[	页	-	]

['eni] ['ʌðər] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [kept] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .

any	other	occupation	kept	him	away	from	his	picture	.
任何	其他	职业	保留	他	离开	从	他的	图片	.

其他任何工作都让他远离了那幅画。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] ['vɪgərəs] [ðoʊ] [səˈseptəb(ə)l] ,

As	his	health	was	good	,	and	his	frame	vigorous	though	susceptible	,
作为	他的	健康	曾是	好的	,	和	他的	框架	蓬勃	尽管	易受影响的	,

他身体健康，体格健壮但体质虚弱，

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['ræðər] ['pliːzɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

this	state	of	excitement	was	at	first	rather	pleasing	than	otherwise	.
这	状态	的	激动	曾是	在	第一的	相当	令人愉悦	比	否则	.

这种兴奋状态起初让人感觉相当愉悦。

[hiː; hi] [inˈdʌldʒd] [hɪmˈself] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ædʒɪteɪtɪŋ] ['vɪʒənz] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]

He	indulged	himself	,	therefore	,	with	those	agitating	visions	,	as	they	may	be
他	沉溺其中	他自己	,	所以	,	和	那些	搅拌	愿景	,	作为	他们	可能	是

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

因此，他沉溺于那些令人不安的幻觉之中，姑且这么称呼它们吧。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ɔːr] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['luːsɪfər] [kɔːld] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

which	the	contemplation	or	recollection	of	his	Lucifer	called	up	before	his	mind	.
哪个	这	沉思	或者	回忆	的	他的	路西法	称为	向上	前	他的	头脑	.

他的沉思或回忆唤起了他对路西法的记忆。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevər] , [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] ['fɔːlən]['eɪndʒl] ,

At	length	,	however	,	the	idea	of	the	mighty	fallen	angel	,
在	长度	,	然而	,	这	主意	的	这	强大的	倒下	天使	,

然而，最终，关于强大堕落天使的观念……

[huːz] [fɔːrm][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [kloʊð] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [səˈblɪməti] ,

whose	form	he	had	delighted	to	clothe	with	terror	and	sublimity	,
谁	形式	他	有	高兴极了	到	衣服	和	恐怖	和	崇高	,

他乐于用恐怖与崇高来装点他的形体，

[bɪˈgæn][tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪtˈself] ['ʌndər] [ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

began	to	present	itself	under	a	new	character	to	his	mind	;
开始	到	展示	本身	在下面	一个	新的	特点	到	他的	头脑	;

在他心中，它开始以全新的面貌出现；

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] ['fɔndld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd]

and	instead	of	being	a	subject	to	be	fondled	,	as	it	were	,	and
和	反而	的	存在	一个	主题	到	是	抚摸	,	作为	它	是	,	和

[kəˈrest] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

caressed	by	the	imagination	,
被爱抚	经过	这	想像力	,

与其说它是一个可以被抚摸、被想象力爱抚的对象，

[siːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əˈproʊtʃt] [məˈtʃʊrəti][tuː; tə]['mænɪfest]['sɜːrt(ə)n] [mɪˈstɪriəs] ['kwɑːlətiz] , [wɪtʃ]

seemed	as	it	approached	maturity	to	manifest	certain	mysterious	qualities	,	which
似乎	作为	它	接近	到期	到	显现	肯定	神秘	品质	,	哪个

,

,

,

它似乎在接近成熟时展现出某些神秘的特质，

[enˈdʒendəd] ['terər] [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhenʃn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪˈlaɪt] .

engendered	terror	and	apprehension	rather	than	delight	.
产生的	恐怖	和	忧虑	相当	比	喜	.

带来的不是喜悦，而是恐惧和担忧。

- ['stuːdioʊ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Spinello's	**studio**	**now**	**began**	**to**	**be**	**a**	**place**	**of**	**torture**	**to**	**him**	**,**
-	工作室	现在	开始	到	是	一个	地方	的	酷刑	到	他	,

斯皮内洛的工作室现在成了他的折磨之地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	**he**	**turned**	**his**	**eyes**	**towards**	**the**	**amusements**	**of**	**the**	**world**	**,**
和	他	转向	他的	眼睛	向	这	娱乐	的	这	世界	,

于是，他将目光转向了世间的娱乐活动。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [skɔːnd] .

which	**he**	**had**	**hitherto**	**shunned**	**and**	**scorned**	**.**
哪个	他	有	迄今为止	被排斥	和	被鄙视	.

他此前一直对这类事物避之不及、嗤之以鼻。

[hiː; hi] ['friːkwəntid] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] [jʌŋ] ['ɑːrtɪsts] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

He	**frequented**	**the**	**society**	**of**	**other**	**young**	**artists**	**,**	**with**	**whom**	**he**	**often**	**strolled**	**into**	**the**	**woods**	**,**
他	经常光顾	这	社会	的	其他	年轻的	艺术家	,	和	谁	他	经常	漫步	进入	这	树林	,

他经常与其他年轻艺术家交往，并经常与他们一起漫步到树林里。

[ɔːr] ['ræðər] [groʊvz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'trʊriə] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

or	**rather**	**groves**	**,**	**for**	**which**	**this**	**portion**	**of**	**Etruria**	**was**	**always**	**remarkable**	**,**
或者	相当	小树林	,	为了	哪个	这	部分	的	伊特鲁里亚	曾是	总是	卓越	,

或者更确切地说是树林，伊特鲁里亚的这一地区一直以树林而闻名。

['sʌmtaɪmz] ['trævɜːsɪŋ] [ɔːr] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][væl] - , [æt; ət] ['ʌðər] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ruːɪnz] ,

sometimes	**traversing**	**or**	**descending**	**the**	**Val**	**d'Arno**	**,**	**at**	**others**	**roaming**	**about**	**the**	**ruins**	**,**
有时	穿越	或者	下降	这	瓦尔	-	,	在	其他的	漫游	关于	这	废墟	,

有时穿越或下行阿尔诺河谷，有时在废墟中漫步。

[ɔːr] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] ['plɪniz] ['tʌskən] ['vɪlə] .

or	**visiting**	**the**	**site**	**of**	**Pliny's**	**Tuscan**	**Villa**	**.**
或者	访问	这	地点	的	普林尼的	托斯卡纳	别墅	.

或者参观普林尼的托斯卡纳别墅遗址。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [iksˈkəːʃənz] ,

On	**returning**	**in**	**high**	**spirits**	**from**	**one**	**of**	**these**	**excursions**	**,**
在	返回	在	高的	烈酒	从	一	的	这些	短途旅行	,

其中一次短途旅行回来后，心情十分愉悦，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [baɪ][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] [hæd; həd] [pruːvd] [ʌnˈfeɪθfl] ,

he	**learned**	**by**	**the**	**letter**	**of**	**a**	**friend**	**that**	**the**	**object**	**of**	**his**	**first**	**love**	**had**	**proved**	**unfaithful**	**,**
他	学习	经过	这	信	的	一个	朋友	那	这	目的	的	他的	第一的	爱	有	已证实	不忠	,

他从朋友的来信中得知，他的初恋对象对他不忠。

[ænd; ənd] [bɪn] [juˈnaɪtɪd][ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

and	**been**	**united**	**in**	**marriage**	**to**	**another**	**.**
和	到过	团结的	在	婚姻	到	其他	.

并与他人结为夫妻。

[ðɪs] [ɪ'vent] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃən] [wət'evər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kɔːz] [ʌv; əv]

This	event	,	though	it	had	no	connexion	whatever	with	his	former	cause	of
这	事件	,	尽管	它	有	不	连接	任何	和	他的	以前的	原因	的

[ʌn'iːzinis] ,

uneasiness	,
不安	,

这件事虽然与他之前感到不安的原因没有任何关联，

[θruː] [ə; eɪ] [nuː] [gluːm] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər]

threw	a	new	gloom	over	his	imagination	,	in	the	midst	of	which	the	figure
扔	一个	新的	愁云	超过	他的	想像力	,	在	这	中间	的	哪个	这	数字

[ʌv; əv]['luːsɪfər] ,

of	Lucifer	,
的	路西法	,

他的想象力被新的阴霾笼罩，而路西法的身影就在其中。

[daɪ'leɪtɪŋ] , [laɪk][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dezərt] , [tuː; tə][ˌsuːpər'hjuːmən][daɪ'menʃ(ə)nz]

dilating	,	like	an	image	in	the	mists	of	the	desert	,	to	superhuman	dimensions
扩张	,	喜欢	一个	图像	在	这	薄雾	的	这	沙漠	,	到	超人类	方面

,

,
,

如同沙漠迷雾中的影像一般，不断膨胀，直至超乎寻常的程度。

[stʊd] [ʌp][tuː; tə] [sker] [ænd; ənd]['tɔːrment][hɪm; ɪm] [ə'freʃ] .

stood	up	to	scare	and	torment	him	afresh	.
站立	向上	到	吓	和	折磨	他	重新	.

他站起来，再次恐吓和折磨他。

[ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] , ['wuːndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ]

The	unhappy	young	man	,	wounded	in	his	feelings	,	and	haunted	by	the	shadow
这	不开心	年轻的	男人	,	受伤	在	他的	情怀	,	和	闹鬼的	经过	这	阴影

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːə] ,

of	his	own	idea	,
的	他的	自己的	主意	,

这个郁郁寡欢的年轻人，内心伤痕累累，被自己想法的阴影所困扰。

[naʊ] [fled][tuː; tə] ['bitrɪs] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][toʊn][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

now	fled	to	Beatrice	for	relief	;	and	her	tone	of	thinking	,
现在	逃亡	到	贝娅特丽丝	为了	宽慰	;	和	她	语气	的	思维	,

现在她逃到贝阿特丽斯那里寻求帮助；而她的思绪，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stoʊɪk][kæst] ,

which	had	in	it	something	of	the	Stoic	cast	,
哪个	有	在	它	某物	的	这	斯多葛派	投掷	,

它带有一些斯多葛派的色彩，

[juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət][wʌns]['pleɪf(ə)l][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] , [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm]

united	with	a	manner	at	once	playful	and	dignified	,	delighted	him
团结的	和	一个	方式	在	一次	顽皮的	和	凝重	,	高兴极了	他

[ɪk'siːdɪŋli] .

exceedingly	.
非常	.

她举止既俏皮又端庄，这让他非常高兴。

[ðeɪ] [kən'vəːst] [tə'geðər] [ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] [fɔːr; fər] [hoʊl] ['aʊərz] ;

They	conversed	together	on	many	occasions	for	whole	hours	;
他们	交谈	一起	在	许多	场合	为了	所有的	小时	;

他们曾多次交谈数小时；

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [swept] [laɪk] ['glɔ:riəs] ['pædʒənt]
and **the** **trains** **of** **thought** **which** **at** **such** **times** **swept** **like** **glorious** **pageants**
和 这 火车 的 想法 哪个 在 这样的 时代 扫荡 喜欢 辉煌 选美比赛
[θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
through **his** **mind** **,**
通过 他的 头脑 ,

而每当此时，那些思绪便如同绚丽的盛大游行般在他脑海中翻腾。

['fɑ:loʊd] [tu:] ['ræpɪdli][tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] .
followed **too** **rapidly** **to** **allow** **of** **the** **existence** **of** **melancholy** **.**
随后 也 快速 到 允许 的 这 存在 的 忧郁 .

一切进展得太快，以至于没有时间产生忧郁的情绪。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'di:d] , [spɪ'nɛloʊ] [wʊd] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [geɪzd] [ɪn] ['ræptʃər] , ['ræðər]
Sometimes **,** **indeed** **,** **Spinello** **would** **observe** **that** **when** **he** **gazed** **in** **rapture** **,** **rather**
有时 , 的确 , 斯皮内洛 会 观察 那 什么时候 他 凝视 在 狂喜 , 相当
[ðæn; ðən][ɪn] ['pæʃ(ə)n] ,
than **in** **passion** **,**
比 在 热情 ,

斯皮内洛有时确实会注意到，当他凝视时，眼神中流露出的是狂喜而非激情，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['bitrɪs] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
upon **the** **face** **of** **Beatrice** **,** **a** **certain** **something** **,** **like** **a** **ray** **of** **light** **,**
之上 这 脸 的 贝娅特丽丝 , 一个 肯定 某物 , 喜欢 一个 射线 的 光 ,

贝阿特丽切的脸上，仿佛闪过一道光芒，

[ɔ:r][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv]['faɪər]['fɔ:lən][ə'pɑ:n][æn; ən]['ɔ:ltər] , [wʊd] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz][soʊl] ,
or **a** **spark** **of** **fire** **fallen** **upon** **an** **altar** **,** **would** **penetrate** **his** **soul** **,**
或者 一个 火花 的 火 倒下 之上 一个 坛 , 会 穿透 他的 灵魂 ,

或者哪怕是落在祭坛上的一粒火星，也会刺穿他的灵魂。

[ænd; ənd]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ænd; ənd] [fɪrs] [peɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [pæst] ['kwɪkli]
and **kindle** **a** **sudden** **and** **fierce** **pain** **;** **but** **it** **usually** **passed** **quickly**
和 点燃 一个 突然 和 凶猛的 疼痛 ; 但 它 通常 通过了 迅速地
[ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] .
away **,** **and** **was** **forgotten** **.**
离开 , 和 曾是 被遗忘的 .

并引发一阵剧烈的疼痛；但这种疼痛通常很快就会过去，并被遗忘。

[baɪ] [dɪ'gri:z] , [haʊ'evər] , [ɪts] [rɪ'kɜ:rəns] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['fri:kwənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ˌaɪ 'ti:]
By **degrees** **,** **however** **,** **its** **recurrence** **became** **more** **frequent** **,** **and** **the** **pain** **it**
经过 学位 , 然而 , 它是 复发 成为 更多的 频繁 , 和 这 疼痛 它
[in'fliktid] [mɔ:r] [ɪn'tens] ;
inflicted **more** **intense** **;**
造成的 更多的 激烈的 ;

然而，随着时间的推移，它的复发变得越来越频繁，带来的痛苦也越来越强烈；

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðer; ðər] [su:n] ['miŋgld] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [ɪn]
and **consequently** **there** **soon** **mingled** **a** **considerable** **portion** **of** **uneasiness** **in**
和 最后 那里 很快 混合 一个 大量 部分 的 不安 在
[hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [frend] .
his **intercourse** **with** **his** **fair** **and** **beautiful** **friend** **.**
他的 交往 和 他的 公平的 和 美丽的 朋友 .

因此，在他与这位美丽善良的朋友交往中，很快就夹杂着相当多的不安。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .
At **length** **the** **picture** **was** **completed** **,** **and** **placed** **in** **the** **church** **of** **St** **.**
在 长度 这 图片 曾是 完全的 , 和 放置 在 这 教会 的 英石 .
['ændʒiləu] ,
Angelo **,**
安杰洛 ,

最终，这幅画完成了，并被安放在圣安杰洛教堂内。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔ:ltər] ; [ænd; ənd][spɪ'nɛloʊ][felt] [rɪ'li:vd] ,

above	the	altar	;	and	Spinello	felt	relieved	,
多于	这	坛	;	和	斯皮内洛	毛毡	松了口气	,

在祭坛上方；斯皮内洛感到如释重负。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

as	if	the	weight	of	the	whole	universe	had	been	removed	from	his
作为	如果	这	重量	的	这	所有的	宇宙	有	到过	已移除	从	他的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

仿佛整个宇宙的重担都从他的灵魂中卸了下来。

[hi:; hi] [naʊ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][bɝ'nɑ:rdoʊ] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ]

He	now	chatted	with	Bernardo	,	or	with	his	pupil	,	and	the	other	young
他	现在	聊天	和	贝尔纳多	,	或者	和	他的	瞳孔	,	和	这	其他	年轻的

['ɑ:rtɪsts][ʌv; əv][ə'retsəu] ;

artists	of	Arezzo	;
艺术家	的	阿雷佐	;

他现在和贝尔纳多，或者他的学生，以及阿雷佐的其他年轻艺术家们聊天；

[ɔ:r] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ləm] [kən'vɜ:rs] [ʌv; əv] ['bitrɪs] , [hu:] [frʌm; frəm]

or	enjoyed	the	passionate	and	almost	solemn	converse	of	Beatrice	,	who	from
或者	享受	这	热情的	和	几乎	庄严	交谈	的	贝娅特丽丝	,	WHO	从

[ə; eɪ] ['laɪvli] ,

a	lively	,
一个	热闹	,

或者喜欢贝娅特丽丝热情而近乎严肃的谈话，她原本活泼开朗，

['læfɪŋ] [gɜ:rl] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [træns'fɔ:md] , [baɪ][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

laughing	girl	,	had	now	been	transformed	,	by	some	hidden	process	of	nature	,
笑	女孩	,	有	现在	到过	转变	,	经过	一些	隐	过程	的	自然	,

['ɪntu:][ə; eɪ]['lɔ:fti] - ['maɪndɪd] , [kə'mændɪŋ] ['wʊmən] .

into	a	lofty	-	minded	,	commanding	woman	.
进入	一个	高远	-	有思想	,	指挥	女士	.

曾经爱笑的女孩，如今通过某种隐秘的自然过程，变成了一位思想高尚、气场强大的女性。

[hɪz; ɪz]['kɑ:nstənt][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][dɪ'voʊʃən(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pɪktʃər] [hæd; həd]

His	constant	and	almost	devotional	application	to	his	great	picture	had
他的	持续的	和	几乎	灵修	应用	到	他的	伟大的	图片	有

[kən'sɪdərəbli] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz] [nə:vs] ,

considerably	shattered	his	nerves	,
相当	破碎	他的	神经	,

他对这幅巨作的持续近乎虔诚的投入，极大地损害了他的神经。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [sə,septə'bɪləti] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kri:st] , [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]

and	he	felt	his	natural	susceptibility	so	much	increased	,	that	,	although	it
和	他	毛毡	他的	自然的	易感性	所以	很多	增加	,	那	,	虽然	它

[wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmər] ,

was	now	summer	,
曾是	现在	夏天	,

他感到自己天生的易感性大大增加，尽管现在是夏天，

[ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] ;

the	horrible	idea	which	had	so	long	haunted	him	soon	returned	;
这	可怕	主意	哪个	有	所以	长的	闹鬼的	他	很快	返回	;

那个长期以来一直困扰着他的可怕想法很快又浮现在他的脑海中；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [spred] [ɪt'self]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	a	cloud	spread	itself	over	his	imagination	,
和	一个	云	传播	本身	超过	他的	想像力	,

他的想象力仿佛被一层阴云笼罩。

[wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['hʌrɪkənz] [ðæt] [veks][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bloʊn] [ə'weɪ] .

which	**all**	**the**	**hurricanes**	**that**	**vex**	**the**	**ocean**	**could**	**not**	**have**	**blown**	**away**	**.**
哪个	全部	这	飓风	那	烦恼	这	海洋	可以	不是	有	吹	离开	.

即使是肆虐海洋的所有飓风也无法将其吹走。

[tu:; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['sædnəs] , [hi:; hi] ['wɔndəd] [fɔ:rθ] [ə'loʊn] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['bitrɪs]

To	**dissipate**	**this**	**unaccountable**	**sadness**	**,**	**he**	**wandered**	**forth**	**alone**	**,**	**or**	**with**	**Beatrice**
到	消散	这	无法解释	悲伤	,	他	漫步	前进	独自的	,	或者	和	贝娅特丽丝

, ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌni] [fi:ldz] ;

,	**over**	**the**	**sunny**	**fields**	**;**
,	超过	这	阳光明媚	字段	;

为了驱散这种莫名的悲伤，他独自一人或与贝娅特丽丝一起漫步在阳光明媚的田野上；

[bʌt; bət][hi:; hi][felt] , [æz; əz][hi:; hi] ['wɔndəd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [sent]

but	**he**	**felt**	**,**	**as**	**he**	**wandered**	**,**	**that**	**his**	**heart**	**was**	**a**	**fountain**	**which**	**sent**
但	他	毛毡	,	作为	他	漫步	,	那	他的	心	曾是	一个	喷泉	哪个	发送

[fɔ:rθ] [tu:] [stri:mz] ,

forth	**two**	**streams**	**,**
前进	二	溪流	,

但他在游荡的过程中，感到自己的心像一座喷泉，涌出两股溪流。

— [ðə; ði][wʌn] [ku:l] , [dɪ'lɪʃəs] , ['hi:lɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [dɑ:rk] ,

—	**the**	**one**	**cool**	**,**	**delicious**	**,**	**healing**	**,**	**as**	**the**	**rivers**	**of**	**Paradise**	**;**	**the**	**other**	**dark**	**,**
—	这	一	凉爽的	,	可口的	,	康复	,	作为	这	河流	的	天堂	;	这	其他	黑暗的	,

——一条清凉、甘甜、疗愈，如同天堂的河流；另一条则阴暗、

['bɪtər] , [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] , [laɪk][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] [hel] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [gʌʃt] [fɔ:rθ]

bitter	**,**	**and**	**burning**	**,**	**like**	**the**	**waters**	**of**	**hell**	**;**	**and**	**they**	**gushed**	**forth**
苦的	,	和	燃烧	,	喜欢	这	水	的	地狱	;	和	他们	滔滔不绝	前进

['ɔ:ltərnətli] ,

alternately	**,**
交替	,

苦涩灼热，如同地狱之水；它们交替喷涌而出，

[ə'kɔ:rdɪŋli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

accordingly	**as**	**his**	**thoughts**	**communicated**	**with**	**the**	**recollection**	**of**	**his**	**own**
因此	作为	他的	想法	沟通	和	这	回忆	的	他的	自己的

['pɪktʃər] ,

picture	**,**
图片	,

因此，当他的思绪与对自己照片的回忆交织在一起时，

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændskeips] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['peɪntɪd] [ɪn][sə'lestʃ(ə)l] ['kʌlərz] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

or	**with**	**the**	**landscapes**	**around**	**him**	**,**	**painted**	**in**	**celestial**	**colours**	**by**	**the**	**hand**	**of**
或者	和	这	风景	大约	他	,	绘	在	天体	颜色	经过	这	手	的

[gɑ:d] .

God	**.**
上帝	.

或者他周围的景色，仿佛是上帝用天上的色彩描绘出来的。

['bitrɪs] , [hu:] [wɔ:kt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌz; wəz][hɜ:r'self][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

Beatrice	**,**	**who**	**walked**	**by**	**his**	**side**	**,**	**was**	**herself**	**a**	**mystery**	**.**
贝娅特丽丝	,	WHO	步行	经过	他的	边	,	曾是	她自己	一个	神秘	.

走在他身边的贝娅特丽丝，她本身也是个谜。

[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] , [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [bri:ð] ,

To	**feel**	**the**	**pressure**	**of**	**her**	**hand**	**,**	**to**	**hear**	**her**	**breathe**	**,**
到	感觉	这	压力	的	她	手	,	到	听到	她	呼吸	,

感受她手掌的压力，聆听她的呼吸，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɪs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ;

to	listen	to	the	music	of	her	voice	,	was	a	bliss	unspeakable	;
到	听	到	这	音乐	的	她	嗓音	,	曾是	一个	极乐	无法形容	;

聆听她美妙的歌声，是一种难以言喻的幸福；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['bjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

and	there	was	a	sovereign	beauty	in	her	countenance	which	seemed	to
和	那里	曾是	一个	主权	美丽	在	她	面容	哪个	似乎	到

[kæst] [fɔːrθ] ['reɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] [ə'pɑːn] ['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

cast	forth	rays	of	joy	and	gladness	upon	every	thing	around	her	,
投掷	前进	射线	的	喜悦	和	欢乐	之上	每一个	事物	大约	她	,

她容貌绝美，仿佛能将喜悦和快乐照耀到周围的一切事物上。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [laɪts] [ʌp][wɪð; wɪθ][smaɪlz][ðə; ði][kuːl] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

as	the	sun	lights	up	with	smiles	the	cool	waves	of	the	morning	.
作为	这	太阳	灯	向上	和	微笑	这	凉爽的	波浪	的	这	早晨	.

晨曦洒下，照亮了清凉的海浪。

[jet] [spɪ'nɛloʊ][felt] [ðæt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ['frægmənt][ʌv; əv]['pærədaɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

Yet	Spinello	felt	that	as	often	as	this	fragment	of	Paradise	,	as	it	might
然而	斯皮内洛	毛毡	那	作为	经常	作为	这	分段	的	天堂	,	作为	它	可能

['dʒʌstli][biː; bi] [tɜːm] ,

justly	be	termed	,
公正地	是	称为	,

然而，斯皮内洛觉得，尽管这片被恰当地称为"天堂碎片"的景象时常如此，

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['laɪtnɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [gliːm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ]

was	turned	towards	him	,	lightnings	appeared	to	gleam	from	it	which
曾是	转向	向	他	,	闪电	出现	到	闪耀	从	它	哪个

[dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [hɪz; ɪz][soʊl] .

dismayed	and	withered	his	soul	.
沮丧	和	干枯	他的	灵魂	.

当他转向他时，仿佛有闪电从中闪耀而出，这令他惊恐万分，灵魂枯萎。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [koʊld]['dɑːrtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

At	such	moments	a	piercing	cold	darted	through	his	frame	;	and	when	it
在	这样的	时刻	一个	冲孔	寒冷的	飞镖	通过	他的	框架	;	和	什么时候	它

[pæst] [ə'weɪ] ,

passed	away	,
通过了	离开	,

每当这时，一股刺骨的寒意便会瞬间袭遍他的全身；而当寒意消退之后，

[ə; eɪ] ['tremər] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wɪtʃ] ['wɪðərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] .

a	tremor	and	shivering	succeeded	,	which	withered	all	his	energies	.
一个	震颤	和	瑟瑟发抖	成功了	,	哪个	干枯	全部	他的	能量	.

一阵颤抖和寒战袭来，耗尽了他所有的精力。

[ɪn][fækt] , ['weðər] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['bitrɪs] [ɔːr]

In	fact	,	whether	in	the	society	of	Beatrice	or
在	事实	,	无论	在	这	社会	的	贝娅特丽丝	或者

事实上，无论是在贝阿特丽切的社会中，还是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	328	]
[	页	-	]

[nɑːt] , [spɪ'nɛloʊ] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv]['luːsɪfər] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][hæd; həd]

not	,	Spinello	now	found	that	the	terrible	form	of	Lucifer	,	which	his	genius	had
不是	,	斯皮内洛	现在	成立	那	这	糟糕的	形式	的	路西法	,	哪个	他的	天才	有

[kri'eɪtɪd] ,

created	,
创建	,

不，斯皮内洛现在发现，他天才所创造的路西法的可怕形态，

[wʌz; wəz]['evər]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['stændɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [laɪk][ə; eɪ] ['maɪti]

was	ever	present	with	him	,	standing	,	as	it	were	,	like	a	mighty
曾是	曾经	展示	和	他	,	常设	,	作为	它	是	,	喜欢	一个	强大的

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

它始终伴随着他，仿佛像一道强大的影子。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪ'klɪpsɪŋ, iː'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ][ðə; ði]['glɔːri]

between	him	and	the	external	world	,	and	eclipsing	the	glory
之间	他	和	这	外部的	世界	,	和	日食	这	荣耀

[ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

of	earth	and	heaven	.
的	地球	和	天堂	.

他与外界隔绝，遮蔽了天地的光辉。

[ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [druː] [nɪr] ;

The	summer	passed	away	in	this	manner	,	and	autumn	drew	near	;
这	夏天	通过了	离开	在	这	方式	,	和	秋天	画	靠近	;

夏天就这样过去了，秋天悄然而至；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'keɪm] ['dɪmər] ,

and	as	the	glories	of	the	sun	became	dimmer	,
和	作为	这	荣耀	的	这	太阳	成为	调光器	,

随着太阳的光芒渐渐黯淡，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['luːsɪfər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn][daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd]['briljəns,-jənsi] ,

the	figure	of	Lucifer	appeared	to	increase	in	dimensions	and	brilliancy	,
这	数字	的	路西法	出现	到	增加	在	方面	和	才华横溢	,

路西法的身影似乎变得越来越庞大、越来越耀眼。

[ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [mɔːr] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][spɪ'nɛloʊ] .

and	acquired	more	power	over	the	imagination	of	Spinello	.
和	获得	更多的	力量	超过	这	想像力	的	斯皮内洛	.

并获得了对斯皮内洛想象力的更大控制力。

['tɔːrtʃərd] [baɪ][æn; ən] ['enəmi] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [baɪ][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['prɑːses]

Tortured	by	an	enemy	who	appeared	to	have	passed	by	some	dreadful	process
受折磨	经过	一个	敌人	WHO	出现	到	有	通过了	经过	一些	可怕	过程

['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

into	the	very	core	of	his	being	,
进入	这	非常	核	的	他的	存在	,

他遭受了敌人的酷刑，那个敌人似乎经过某种可怕的手段，已经深入到他的灵魂深处。

[spɪ'nɛloʊ] [felt] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [waɪl] [hɪz; ɪz]

Spinello	felt	his	energies	and	his	health	departing	from	him	;	while	his
斯皮内洛	毛毡	他的	能量	和	他的	健康	离开	从	他	;	尽管	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

斯皮内洛感到自己的精力和健康正在离他而去；而他的想象力，

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['evri] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][fæst] ['meltɪŋ] , [ɪn'kriːst] [ɪn]

into	which	every	faculty	of	his	mind	appeared	to	be	fast	melting	,	increased	in
进入	哪个	每一个	学院	的	他的	头脑	出现	到	是	快速地	融化	,	增加	在

[fɔːrs] [ænd; ənd] ['vɑːljəm] ,

force	and	volume	,
力量	和	体积	,

他的每一种心智能力似乎都在迅速地融入其中，并且力量和音量都在不断增强。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪntri] ['tɔːrənt] [ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['evri] ['neɪbərɪŋ] ['striːmlit] .

as	a	wintry	torrent	is	increased	by	the	waters	of	every	neighbouring	streamlet	.
作为	一个	冬季	激流	是	增加	经过	这	水	的	每一个	邻接	流子	.

就像冬季的洪流汇聚了周围每一条小溪的水量一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] ['diːmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] ,

At	length	it	occurred	to	him	that	perhaps	this	demon	of	his	fancy	,
在	长度	它	发生	到	他	那	也许	这	恶魔	的	他的	想要	,

他终于想到，或许他想象中的这个恶魔，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌn'riːəl] ['fæntəm] , [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] ,

which	he	was	well	convinced	was	an	unreal	phantom	,	yet	could	not	banish	,
哪个	他	曾是	出色地	确信	曾是	一个	虚幻	幻影	,	然而	可以	不是	放逐	,

他深信那是一个虚幻的幽灵，却又无法将其驱逐。

[maɪt] [pə'zes] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][hæd; həd] [prə'duːst] ; [ænd; ənd]

might	possess	no	resemblance	to	the	figure	his	pencil	had	produced	;	and
可能	具有	不	相似	到	这	数字	他的	铅笔	有	生产	;	和

[maɪt] [ˌdɪsə'pɪr] ,

might	disappear	,
可能	消失	,

可能与他用铅笔画出的形象毫无相似之处；甚至可能消失。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][aɪ'diːəz] ,

or	at	least	be	reduced	to	the	condition	of	ordinary	ideas	,
或者	在	至少	是	减少	到	这	状况	的	普通的	想法	,

或者至少沦为普通观念的境地，

[baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdɪli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] .

by	a	comparison	with	the	bodily	representative	of	his	original	conception	.
经过	一个	比较	和	这	身体上的	代表	的	他的	原来的	概念	.

通过与他最初构想的肉体代表进行比较。

[ðɪs] [θɔːt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌn] [naɪt] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ,

This	thought	presented	itself	to	his	mind	one	night	in	October	,
这	想法	呈现	本身	到	他的	头脑	一	夜晚	在	十月	,

十月的一个夜晚，这个念头突然出现在他的脑海中。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['sliːpləs] ['ægəni][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

as	he	lay	tossing	about	in	sleepless	agony	upon	his	bed	.
作为	他	躺	抛掷	关于	在	失眠	痛苦	之上	他的	床	.

他躺在床上，辗转反侧，痛苦不堪，彻夜难眠。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['stɑːrtɪd][ʌp] , [drest] , [θruː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kləjk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	instantly	started	up	,	dressed	,	threw	on	his	cloke	,	which	the	coolness	of	the
他	即刻	开始	向上	,	穿着	,	扔	在	他的	斗篷	,	哪个	这	凉爽	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他立刻起身，穿好衣服，披上斗篷，夜里的凉意让他感到一丝寒意。

['wɪndi] [ænd; ənd][dɑːrk] , ['rendərd] ['nesəseri] ; [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːrtʃ] , ['ɪʃuːd] [fɔːrθ]

windy	and	dark	,	rendered	necessary	;	and	seizing	a	lighted	torch	,	issued	forth
刮风	和	黑暗的	,	渲染	必要的	;	和	抓住	一个	照明	火炬	,	发布	前进

[tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

towards	the	church	.
向	这	教会	.

狂风呼啸，天色昏暗，只好出门；他拿起一支点燃的火炬，朝教堂走去。

[ðə; ði]['hoʊli] ['edɪfɪs] [stʊd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wen] [ə'retsəu][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl] [pleɪs] ,

The	holy	edifice	stood	in	those	days	,	when	Arezzo	was	but	a	small	place	,
这	圣	大厦	站立	在	那些	天	,	什么时候	阿雷佐	曾是	但	一个	小的	地方	,

那时阿雷佐还只是个小地方，这座神圣的建筑就已经屹立在那里了。

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

at	some	little	distance	from	the	dwellings	of	the	citizens	,
在	一些	小的	距离	从	这	住宅	的	这	公民	,

距离居民住宅不远，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [groʊv][ʌv; əv] ['sɪkəmɔːr] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][paɪn] [triːz]

and	was	surrounded	by	a	thick	grove	of	sycamores	mingled	with	pine	trees
和	曾是	包围	经过	一个	厚的	树林	的	梧桐树	混合	和	松树	树木

.

:

.

周围环绕着茂密的梧桐树林，其中还夹杂着松树。

[ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['empti]

The	townsfolk	had	long	retired	to	rest	,	and	the	streets	were	empty
这	镇民	有	长的	退休	到	休息	,	和	这	街道	是	空的

[ænd; ənd] ['desələt] .

and	desolate	.
和	荒凉	.

镇上的人们早已入睡休息，街道空无一人，一片萧条。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] [flitid] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

Not	even	the	shadow	of	a	monk	flitted	by	him	as	he	passed	,
不是	甚至	这	阴影	的	一个	僧	飞掠	经过	他	作为	他	通过了	,

他经过时，甚至连僧侣的影子都没在他身边掠过。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] ['flerɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

with	his	torch	flaring	in	the	wind	,
和	他的	火炬	燃烧	在	这	风	,

他手中的火炬在风中闪耀，

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['mædʒɪk(ə)l] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['peɪntɪd] ,

and	casting	an	awful	and	almost	magical	light	upon	the	houses	,	painted	,
和	铸件	一个	可怕	和	几乎	神奇	光	之上	这	房屋	,	绘	,

给这些粉刷过的房屋投下了一种可怕而又近乎神奇的光芒，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] ['kʌntri] , [ɪn] [brɔːd] [straɪps] [ʌv; əv] [diːp]

according	to	the	fashion	of	the	time	and	country	,	in	broad	stripes	of	deep
根据	到	这	时尚	的	这	时间	和	国家	,	在	广阔	条纹	的	深的

[red] [ænd; ənd] [waɪt] .

red	and	white	.
红色的	和	白色的	.

根据当时和国家的时尚潮流，采用深红色和白色宽条纹。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði][wɪnd] , ['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði][paɪn] ['brænʧɪz] ,

As	he	approached	the	church	,	the	wind	,	whistling	through	the	pine	branches	,
作为	他	接近	这	教会	,	这	风	,	吹口哨	通过	这	松树	分支	,

[wɪtʃ] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

which	swung	to	and	fro	,
哪个	摇摆	到	和	弗	,

当他走近教堂时，风吹过摇曳的松枝，发出呼啸声。

[ænd; ənd] [flæpt] [əˈgenst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [laɪk][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] - ,

and	flapped	against	each	other	,	like	the	wings	of	the	fabled	Simoorg	,
和	拍打	反对	每个	其他	,	喜欢	这	翅膀	的	这	传说中的	-	,

它们互相拍打着，就像传说中的西莫尔格的翅膀一样。

[ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm] ['maɪti] ['diːmən] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæst] ,

or	of	some	mighty	demon	struggling	with	the	blast	,
或者	的	一些	强大的	恶魔	挣扎	和	这	爆炸	,

或者某个强大的恶魔正在与爆炸搏斗，

['saʊndɪd] [laɪk] ['nuːmərəs] ['vɔɪsɪz] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ruːf] [ʌv; əv] [klaʊdz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,

sounded	like	numerous	voices	issuing	from	the	black	roof	of	clouds	above	him	,
听起来	喜欢	很多的	声音	发行	从	这	黑色的	屋顶	的	云	多于	他	,

听起来像是无数人的声音从他头顶的黑色云层中传出。

[ænd; ənd] [ʃriːk] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

and	shrieking	as	he	passed	.
和	尖叫	作为	他	通过了	.

他经过时发出尖叫声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

At	length	he	entered	the	church	,
在	长度	他	进入	这	教会	,

最后他走进了教堂。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [stʊd] ['oʊpən] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

which	in	those	times	stood	open	day	and	night	to	the	piety	of	the	people	,
哪个	在	那些	时代	站立	打开	天	和	夜晚	到	这	虔诚	的	这	人们	,

在那个时代，它日夜向虔诚的民众敞开大门。

[ænd; ənd] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['ɔːltər] .

and	drew	near	the	altar	.
和	画	靠近	这	坛	.

于是他走近祭坛。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [wɜːr; wər] [səˈspendɪd] [ruːd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [kaːvd]

Upon	the	walls	on	both	sides	were	suspended	rude	images	of	the	Saviour	carved
之上	这	墙壁	在	两个都	侧面	是	暂停	粗鲁的	图片	的	这	救主	雕刻

[ɪn] [wʊd] ,

in	wood	,
在	木头	,

两侧墙上悬挂着用木头雕刻的简陋的救世主画像。

[ænd; ənd] ['blækənd] [baɪ][taɪm] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [æn'tiːk] ['skrɪptʃər] ['piːsɪz] [baɪ]['dʒɔtəu] ,

and	blackened	by	time	,	and	numerous	antique	scripture	pieces	by	Giotto	,
和	变黑	经过	时间	,	和	很多的	古董	圣经	件	经过	乔托	,

[ˌtʃɪməˈbuːeɪ] ,

Cimabue	,
西马布埃	,

饱经岁月侵蚀而泛黑，还有乔托、契马布埃等众多古代圣经题材作品。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ,

and	other	fathers	of	the	art	,
和	其他	父亲们	的	这	艺术	,

以及其他艺术先驱，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][stɑːrt]['ɪntuː]['moʊməntəri] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] - [tɔːrtʃ] [kæst][ɪts] [red] [laɪt]
which **seemed** **to** **start** **into** **momentary** **existence** **as** **Spinello's** **torch** **cast** **its** **red** **light**
哪个 似乎 到 开始 进入 瞬间 存在 作为 - 火炬 投掷 它是红色的 光
[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
upon **them** **.**
之上 他们 .

当斯皮内洛的火炬将红光投射到它们身上时，它们似乎瞬间显现出来。

[æt; ət] ['evri] [step] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] ,
At **every** **step** **,** **his** **heart** **beat** **violently** **against** **his** **side** **,**
在 每一个 步 , 他的 心 打 暴力 反对 他的 边 ,

每走一步，他的心脏都剧烈地跳动着，撞击着他的身体。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [maʊnt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .
and **appeared** **as** **if** **it** **would** **mount** **into** **his** **throat** **and** **choke** **him** **.**
和 出现 作为 如果 它 会 山 进入 他的 喉 和 呛 他 .

看起来好像要堵住他的喉咙，让他窒息。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [dɪd][nɑːt][feɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði][moʊ'zeɪɪk][steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
But **his** **courage** **did** **not** **fail** **,** **and** **he** **ascended** **the** **Mosaic** **steps** **of** **the**
但 他的 勇气 做过 不是 失败 , 和 他 上升 这 马赛克 步骤 的 这
['tʃænsl] ,
chancel **,**
圣坛 ,

但他并未丧失勇气，而是走上了圣坛的马赛克台阶。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [ɪn][wʌn][hænd] ,
and **,** **with** **his** **torch** **in** **one** **hand** **,**
和 , 和 他的 火炬 在 一 手 ,

他一手拿着火炬，

[klaɪmd] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
climbed **up** **upon** **the** **altar** **and** **lifted** **his** **eyes** **towards** **the** **picture** **.**
攀登 向上 之上 这 坛 和 抬起 他的 眼睛 向 这 图片 .

他爬上祭坛，抬头望向画像。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][tɪp] - [toʊ][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] ,
As **he** **stood** **on** **tip** **-** **toe** **on** **the** **altar** **and** **passed** **his** **torch** **along** **the** **wall** **,**
作为 他 站立 在 提示 - 脚趾 在 这 坛 和 通过了 他的 火炬 沿着 这 墙 ,

他踮起脚尖站在祭坛上，沿着墙壁传递火炬，

[ðə; ði] ['maɪti] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən]['eɪndʒəlz] , [ɪn] ['hedlɔːŋ] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt]
the **mighty** **ranks** **of** **the** **fallen** **angels** **,** **in** **headlong** **flight** **before** **the** **thunderbolts**
这 强大的 排名 的 这 倒下 天使 , 在 一头扎 航班 前 这 雷电
[ʌv; əv]['hev(ə)n] ,
of **heaven** **,**
的 天堂 ,

堕落天使的庞大队伍，在天界雷霆的攻击下仓皇逃窜。

[siːmd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
seemed **to** **emerge** **from** **the** **darkness** **,**
似乎 到 出现 从 这 黑暗 ,

仿佛从黑暗中浮现出来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv]['luːsɪfər][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [rɪr] [rɪ'lʌktəntli] ['jiːldɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]
with **the** **awful** **form** **of** **Lucifer** **in** **the** **extreme** **rear** **reluctantly** **yielding** **even** **to**
和 这 可怕 形式 的 路西法 在 这 极端 后部 勉强 屈服 甚至 到
[ɑːm'nɪpətəns] [ɪt'self] ,
Omnipotence **itself** **,**
全能 本身 ,

而形形色色的路西法则在最后方，甚至不情愿地向全能者本身屈服。

[waɪl] ['blæstɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪz] , [ðæt] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

while	blasting	lightnings	played	about	his	brow	and	eyes	,	that	flashed	with	the
尽管	爆破	闪电	玩	关于	他的	眉头	和	眼睛	,	那	闪光灯	和	这

[fairz][ʌv; əv] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['fjʊri] .

fires	of	inextinguishable	fury	.
火灾	的	不灭的	愤怒	.

闪电划破他的眉宇和双眼，闪烁着无法熄灭的怒火。

[ɑːn][fɜːrst] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ,

On	first	casting	his	eyes	over	his	picture	,
在	第一的	铸件	他的	眼睛	超过	他的	图片	,

他第一眼看到自己的照片时，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi][ænd; ənd][praɪd] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

a	feeling	of	self	-	complacency	and	pride	stole	over	the	soul	of	the	artist	.
一个	感觉	的	自己	-	自满	和	自豪	偷窃	超过	这	灵魂	的	这	艺术家	.

艺术家的灵魂被一种自满和骄傲的情绪所吞噬。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri][æt; ət][ðə; ði][wɜːrk]

But	as	he	continued	to	gaze	with	a	kind	of	idolatry	at	the	work
但	作为	他	持续	到	目光	和	一个	种类	的	偶像崇拜	在	这	工作

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

of	his	own	hands	,
的	他的	自己的	双手	,

但他仍然带着一种近乎偶像崇拜的目光凝视着自己亲手创造的作品，

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] [dɪ'griːz] ,

his	imagination	became	excited	by	degrees	,
他的	想像力	成为	兴奋的	经过	学位	,

他的想象力逐渐被激发出来，

[ænd; ənd][laɪf] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['diːmən] .

and	life	appeared	to	be	infused	into	the	figure	of	the	gigantic	demon	.
和	生活	出现	到	是	注入	进入	这	数字	的	这	巨大	恶魔	.

仿佛生命被注入到了这个巨大恶魔的身躯中。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] , [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]

In	spite	of	the	singular	beauty	of	the	features	,	which	looked	like	those	of
在	尽管如此	的	这	单数	美丽	的	这	特征	,	哪个	看起来	喜欢	那些	的

[æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] ,

an	archangel	,
一个	大天使	,

尽管她的五官美得惊人，宛如一位大天使，

[ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][mæsk] ,

the	face	before	him	appeared	to	be	but	a	mask	,
这	脸	前	他	出现	到	是	但	一个	面具	,

他眼前的这张脸似乎只是一张面具。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [hel] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] , ['nɔːɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ,

beneath	which	all	the	passions	of	hell	were	struggling	,	gnawing	,	and	stinging	,
下面	哪个	全部	这	激情	的	地狱	是	挣扎	,	啃咬	,	和	刺痛	,

在其下，地狱中所有的欲望都在挣扎、啃噬和刺痛。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zesər] .

and	devouring	the	heart	of	their	possessor	.
和	吞噬	这	心	的	他们的	拥有者	.

并吞噬其拥有者的心脏。

" [ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [aɪz] , [ðæt] ['witnist] [hju:dʒ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , " [ə'pɪrd] [tu:; tə]

"	The	baleful	eyes	,	that	witnessed	huge	affliction	and	dismay	,	"	appeared	to
"	这	有害的	眼睛	,	那	目击者	巨大的	痛苦	和	沮丧	,	"	出现	到

[fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] [laɪt] ,

flame	in	the	obscure	light	,
火焰	在	这	朦胧	光	,

“那双曾目睹巨大苦难和惊恐的悲恸的眼睛”，在昏暗的光线下仿佛燃烧着火焰。

[laɪk][ðə; ði] ['feɪbld] ['kɑ:rbʌŋkl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kɪŋ] ;

like	the	fabled	carbuncle	of	the	Kaianian	king	;
喜欢	这	传说中的	痈	的	这	-	国王	;

就像传说中凯亚尼亚国王的红斑一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [lɪmz] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [fri:] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]

and	the	mighty	limbs	seemed	to	make	an	effort	to	free	themselves	from
和	这	强大的	四肢	似乎	到	制作	一个	努力	到	自由的	他们自己	从

[ðə; ði] ['kænvəs] ,

the	canvass	,
这	帆布	,

那强壮的四肢似乎想要挣脱画布的束缚。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv]['gɑ:dz]['temp(ə)l] .

and	spring	forth	upon	the	floor	of	God's	temple	.
和	春天	前进	之上	这	地面	的	神的	寺庙	.

并跃出在上帝的圣殿的地板上。

[æz; əz] [ðɪs] [aɪ'di:ə] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][spɪ'nɛloʊ] , [ðə; ði][wɪnd] , ['məʊnɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

As	this	idea	rushed	upon	the	mind	of	Spinello	,	the	wind	,	moaning	through	the
作为	这	主意	匆忙	之上	这	头脑	的	斯皮内洛	,	这	风	,	呻吟	通过	这

[aɪlz] ,

aisles	,
过道	,

当这个想法涌入斯皮内洛的脑海时，风在过道里呜咽着。

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ekoʊz] , ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd]

and	multiplied	by	the	echoes	,	sounded	like	the	voices	of	wailing	and
和	乘以	经过	这	回声	,	听起来	喜欢	这	声音	的	哀嚎	和

[ˌdesə'leɪʃn] ,

desolation	,
荒凉	,

经回声放大后，听起来像是哀嚎和绝望的声音。

[wɪtʃ] , [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [sə'poʊz] , ['miŋgld] [ɪn]['dɪzməl]['kɑ:nsərt] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪts] [fel]

which	,	the	imagination	may	suppose	,	mingled	in	dismal	concert	when	the	spirits	fell
哪个	,	这	想像力	可能	认为	,	混合	在	惨淡	音乐会	什么时候	这	烈酒	跌倒

[frʌm; frəm]['hev(ə)n] ;

from	heaven	;
从	天堂	;

人们或许会想象，当精灵从天上坠落时，它们混杂在一起，奏出凄凉的乐章；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [wɪtʃ] ['fɑ:sənd] [laɪk] ['hʌŋgri]

and	the	artist	,	overpowered	by	the	crowd	of	horrors	which	fastened	like	hungry
和	这	艺术家	,	实力悬殊	经过	这	人群	的	恐怖	哪个	系紧	喜欢	饥饿的

['vʌltʃərz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['fænsi] ,

vultures	upon	his	fancy	,
秃鹫	之上	他的	想要	,

而这位艺术家，被如饥饿的秃鹫般扑向他想象力的种种恐怖景象所淹没，

[spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ænd; ənd] , ['stʌmbliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] .

sprang	from	the	altar	,	and	,	stumbling	in	his	haste	,	extinguished	his	torch	.
弹簧	从	这	坛	,	和	,	踉跄	在	他的	匆忙	,	熄灭	他的	火炬	.

他从祭坛上跳下来，慌乱中绊了一下，把火把熄灭了。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [naʊ] [rɔːt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['frenzid] [pɪtʃ] [baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [siːn] ,

His	**imagination**	**,**	**now**	**wrought**	**up**	**to**	**a**	**frenzied**	**pitch**	**by**	**the**	**awful**	**scene**	**,**
他的	想像力	,	现在	锻	向上	到	一个	丧心病狂	沥青	经过	这	可怕	场景	,

眼前这可怕的景象，让他的想象力达到了疯狂的程度。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] ['evri] [moʊn][ʌv; əv][ðə; ði][blæst]

distinguished	**in**	**every**	**moan**	**of**	**the**	**blast**
杰出的	在	每一个	呻吟	的	这	爆炸

在爆炸的每一次呻吟中都显得格外独特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**329**	**]**
[	页	-	]

[第329页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

[ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz]
the **shrieks** **of** **a** **fallen** **spirit** **;** **and** **the** **wind** **,** **as** **if** **to** **increase** **his**
这 尖叫 的 一个 倒下 精神 ; 和 这 风 , 作为 如果 到 增加 他的
['mɪzəri] ,
misery **,**
苦难 ,

那是堕落灵魂的哀嚎；还有那风，仿佛是为了加剧他的痛苦。

[reɪzd] [ɪts] [vɔɪs] [ænd; ənd] [swept] [θruː] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] ['paʊər] ,
raised **its** **voice** **and** **swept** **through** **the** **sacred** **building** **with** **tremendous** **power** **,**
提高 它是 嗓音 和 扫荡 通过 这 神圣 建筑 和 巨大的 力量 ,
['haʊlɪŋ] ,
howling **,**
嚎叫 ,

它发出震耳欲聋的咆哮，以惊人的力量席卷了这座神圣的建筑物。

[ænd; ənd] [ʃriːk] , [ænd; ənd] ['dʒɪbərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] .
and **shrieking** **,** **and** **gibbering** **as** **it** **passed** **.**
和 尖叫 , 和 胡言乱语 作为 它 通过了 .

经过时，它发出尖叫声和胡言乱语。

[ðə; ði][dɪ'moʊniæk] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [naʊ] [bɪ'keɪm] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .
The **demoniac** **excitement** **of** **the** **moment** **now** **became** **too** **great** **to** **be** **endured** **.**
这 恶魔 激动 的 这 片刻 现在 成为 也 伟大的 到 是 忍受 .

此刻那种令人窒息的兴奋感已经变得难以忍受。

[spɪ'nɛloʊ] [sʌŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Spinello **sunk** **upon** **the** **ground** **,** **struck** **his** **forehead** **against** **an** **angle** **of** **the**
斯皮内洛 沉没 之上 这 地面 , 击 他的 前额 反对 一个 角度 的 这
['ɔːltər] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
altar **,** **and** **fainted** **away** **.**
坛 , 和 昏厥 离开 .

斯皮内洛瘫倒在地，额头撞到祭坛的角上，昏了过去。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][kən'dʒektʃər] ; [bʌt; bət] [wen]
How **long** **he** **remained** **in** **this** **condition** **,** **he** **could** **never** **conjecture** **;** **but** **when**
如何 长的 他 剩余 在 这 状况 , 他 可以 绝不 推测 ; 但 什么时候
[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
he **recovered** **his** **senses** **,**
他 恢复 他的 感官 ,

他究竟在这种状态下待了多久，他自己也无从得知；但当他恢复意识时，

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪrd] [laɪk] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
all **around** **him** **appeared** **like** **the** **illusion** **of** **a** **dream** **.**
全部 大约 他 出现 喜欢 这 错觉 的 一个 梦 .

他周围的一切都如同梦境一般虚幻。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd]
The **wind** **had** **died** **away** **,** **the** **darkness** **had** **disappeared** **,** **the** **moon** **had**
这 风 有 死亡 离开 , 这 黑暗 有 消失 , 这 月亮 有
['rɪzn] ,
risen **,**
升起 ,

风停了，黑暗消散了，月亮升起来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['θroʊɪŋ] [ɪn][ɪts][maɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ]

and	was	now	throwing	in	its	mild	and	beautiful	light	through	the	long
和	曾是	现在	投掷	在	它是	温和的	和	美丽的	光	通过	这	长的

['wɪndoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃekərd] ['peɪvmənt] ;

windows	upon	the	checkered	pavement	;
视窗	之上	这	格子图案	路面	;

现在，柔和而美丽的阳光透过长长的窗户洒在方格状的人行道上；

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [krɔːld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

and	,	rising	from	the	ground	,	he	crawled	out	of	the	church	and
和	,	上升	从	这	地面	,	他	爬行	出去	的	这	教会	和

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

reached	his	lodgings	.
达到	他的	住宿	.

他从地上爬起来，爬出教堂，回到了自己的住处。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] ; [ænd; ənd][bɜ'nɑːrdoʊ] ,

The	next	day	he	was	too	unwell	to	leave	his	bed	;	and	Bernardo	,
这	下一个	天	他	曾是	也	不适	到	离开	他的	床	;	和	贝尔纳多	,

第二天他病得太重，无法下床；而贝尔纳多，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fæməli] , [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

with	his	whole	family	,	who	loved	the	young	man	,
和	他的	所有的	家庭	,	WHO	喜爱	这	年轻的	男人	,

他的家人都非常爱这个年轻人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

and	were	anxious	to	discover	and	remove	the	cause	of	his	misery	,
和	是	焦虑的	到	发现	和	消除	这	原因	的	他的	苦难	,

他们急于找出并消除他痛苦的根源，

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][kən'soʊl][hɪm; ɪm] .

came	to	see	and	console	him	.
来了	到	看	和	安慰	他	.

前来看望并安慰他。

['bitrɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] ['entərd] ; [ænd; ənd] [wen] [spɪ'nɛloʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

Beatrice	was	the	first	who	entered	;	and	when	Spinello	heard	the	sound	of
贝娅特丽丝	曾是	这	第一的	WHO	进入	;	和	什么时候	斯皮内洛	听到	这	声音	的

[hɜːr; hər] ['futsteps] ,

her	footsteps	,
她	脚步声	,

贝阿特丽丝第一个走了进来；当斯皮内洛听到她的脚步声时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][moʊst] ['ækjərətli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

which	he	could	most	accurately	distinguish	,	a	beam	of	joy	visited	his	heart	,
哪个	他	可以	最多	准确	区分	,	一个	光束	的	喜悦	到访	他的	心	,

他最能清晰地感受到的是，一股喜悦之情涌上心头。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['blesɪd; blest][hɜːr; hər] ['fɜːrvəntli]

a	tear	of	delight	trembled	in	his	eye	,	and	he	blessed	her	fervently
一个	撕	的	喜	颤抖	在	他的	眼睛	,	和	他	蒙福	她	热切地

.

:

.

他眼中噙着喜悦的泪水，热切地祝福她。

[wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [haʊ'evər] ,

When	he	lifted	his	eyes	to	her	countenance	,	however	,
什么时候	他	抬起	他的	眼睛	到	她	面容	,	然而	,

然而，当他抬起头看向她的脸庞时，

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'nuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [heitid]

the	vision	of	the	preceding	night	seemed	to	be	renewed	,	and	the	hated
这	想象	的	这	前	夜晚	似乎	到	是	更新	,	和	这	憎恨

[fɔːrm][ʌv; əv]['luːsɪfər] ,

form	of	Lucifer	,
形式	的	路西法	,

前一晚的景象似乎再次浮现，令人憎恶的路西法的形象，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrn(ə)l]['liːdʒənz] , [swept] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['fænsi] .

with	all	his	infernal	legions	,	swept	before	his	fancy	.
和	全部	他的	地狱	军团	,	扫荡	前	他的	想要	.

他麾下所有的地狱军团，都被他轻易征服。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Ignorant	of	what	was	passing	through	his	mind	,
无知	的	什么	曾是	通过	通过	他的	头脑	,

他丝毫不知自己当时在想些什么。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [lʌv] ,

and	with	a	heart	yearning	towards	him	with	more	than	a	sister's	love	,
和	和	一个	心	渴望	向	他	和	更多的	比	一个	姐妹	爱	,

她对他怀着超越姐妹之情的渴望，

['bitrɪs] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz][bed] ; [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Beatrice	approached	his	bed	;	and	,	kneeling	down	beside	it	,
贝娅特丽丝	接近	他的	床	;	和	,	跪着	向下	旁	它	,

贝阿特丽斯走到他的床边，跪了下来，

[tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] ['læŋgwɪdli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

took	hold	of	his	hand	which	was	stretched	out	languidly	towards	her	.
采取	抓住	的	他的	手	哪个	曾是	拉伸	出去	懒洋洋地	向	她	.

她握住了他懒洋洋地向她伸出的手。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] ,

She	felt	that	it	was	burning	with	fever	,
她	毛毡	那	它	曾是	燃烧	和	发烧	,

她感觉身体像着了火一样，高烧不退。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['ædʒɪteɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['mænər]

and	that	his	whole	frame	was	at	that	moment	agitated	in	a	fearful	manner
和	那	他的	所有的	框架	曾是	在	那	片刻	激动	在	一个	可怕	方式

.

:

.

那一刻，他的整个身体都因恐惧而颤抖。

[hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	spoke	not	a	word	;	but	turned	away	his	face	,
他	辐	不是	一个	单词	;	但	转向	离开	他的	脸	,

他一句话也没说，只是转过脸去。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] ,

as	if	by	a	desperate	effort	to	recover	his	composure	,
作为	如果	经过	一个	绝望的	努力	到	恢复	他的	镇定	,

仿佛拼命想要恢复镇定，

[waɪl] [hiː; hi][held][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [græsp] .

while	he	held	her	hand	with	a	convulsive	grasp	.
尽管	他	握住	她	手	和	一个	痉挛	抓牢	.

他紧紧地握着她的手，力道之大令人窒息。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊl] ['ɔːfli] , [æz; əz][hiː; hi]['grædʒuəli] [tɜːrnd]

She	saw	his	chest	heave	,	and	his	eyes	roll	awfully	,	as	he	gradually	turned
她	锯	他的	胸部	举	,	和	他的	眼睛	卷	非常	,	作为	他	逐步地	转向

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

towards	her	.
向	她	.

她看到他胸口剧烈起伏，眼神怪异地翻白，然后慢慢地转向她。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][veɪn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [kən'siːl]

And	at	length	,	finding	it	was	vain	to	struggle	any	longer	to	conceal
和	在	长度	,	寻找	它	曾是	徒劳	到	斗争	任何	更长	到	隐藏

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

his	feelings	,
他的	情怀	,

最终，他发现再也无法掩饰自己的感情了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [prest] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

he	threw	himself	upon	his	face	,	pressed	her	trembling	hand	to	his	lips	,
他	扔	他自己	之上	他的	脸	,	按下	她	发抖	手	到	他的	嘴唇	,

他俯身趴下，将她颤抖的手按在自己的唇上。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbl] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

and	burst	into	a	passionate	and	uncontrollable	flood	of	tears	.
和	爆裂	进入	一个	热情的	和	不可控的	洪水	的	眼泪	.

然后突然爆发，无法控制地嚎啕大哭。

['bitrɪs] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [siːn] ,

Beatrice	,	surprised	and	overcome	by	the	scene	,
贝娅特丽丝	,	惊讶	和	克服	经过	这	场景	,

贝娅特丽丝被眼前的景象惊呆了，激动不已。

[hɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

hid	her	own	face	in	the	clothes	and	wept	with	him	;	while	her	father	,
隐藏	她	自己的	脸	在	这	衣服	和	哭泣	和	他	;	尽管	她	父亲	,

她用衣服掩面，与他一同哭泣；而她的父亲，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [stʊd] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

her	mother	,	and	the	whole	family	,	stood	motionless	upon	the	floor	of	the
她	母亲	,	和	这	所有的	家庭	,	站立	静止不动	之上	这	地面	的	这

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

她的母亲和全家人都一动不动地站在公寓的地板上。

[træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

transfixed	with	sorrow	and	oblivious	of	every	other	consideration	.
呆若木鸡	和	悲哀	和	浑然不觉	的	每一个	其他	考虑	.

沉浸在悲伤之中，对其他一切都漠不关心。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] , [æz; əz] ['pɝːsənz] ['dʒen(ə)rəli][duː]['æftər]

By	degrees	the	young	man	recovered	his	composure	,	as	persons	generally	do	after
经过	学位	这	年轻的	男人	恢复	他的	镇定	,	作为	人	一般来说	做	后

['ʃedɪŋ] [terz] ,

shedding	tears	,
脱落	眼泪	,

渐渐地，这位年轻人恢复了平静，就像人们通常在哭泣后会做的那样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] .

and	his	heart	seemed	to	be	relieved	.
和	他的	心	似乎	到	是	松了口气	.

他似乎如释重负。

['bitrɪs] ['ɔːlsoʊ] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə; eɪ][hjuː'meɪn]

Beatrice	**also**	**experienced**	**the**	**same**	**change**	**;**	**and**	**her**	**father**	**,**	**a**	**humane**
贝娅特丽丝	还	经验丰富的	这	相同的	改变	;	和	她	父亲	,	一个	人道

[ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [oʊld][mæn] ,

and	**compassionate**	**old**	**man**	**,**
和	富有同情心	老的	男人	,

贝娅特丽丝也经历了同样的转变；而她的父亲，一位仁慈而富有同情心的老人，

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːdʒər] ,

supposing	**that**	**love**	**might**	**have**	**some**	**share**	**in**	**the**	**misery**	**of**	**his**	**lodger**	**,**
假如	那	爱	可能	有	一些	分享	在	这	苦难	的	他的	房客	,

假设爱情可能与他房客的痛苦有一定关系，

['æftər] ['moʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fæməli][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [druː] [nɪr] [ðə; ði][bed] ,

after	**motioning**	**his**	**whole**	**family**	**to**	**leave**	**the**	**room**	**,**	**drew**	**near**	**the**	**bed**	**,**
后	示意	他的	所有的	家庭	到	离开	这	房间	,	画	靠近	这	床	,

在示意全家人离开房间后，他走到床边。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪəd][ʌv; əv][spɪ'nɛloʊ] ['weðər] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['bitrɪs] [hæd; həd] ['eni] [ʃer] [ɪn]

and	**inquired**	**of**	**Spinello**	**whether**	**his**	**affection**	**for**	**Beatrice**	**had**	**any**	**share**	**in**
和	询问	的	斯皮内洛	无论	他的	感情	为了	贝娅特丽丝	有	任何	分享	在

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ʌn'hæpinəs] ;

his	**present**	**unhappiness**	**;**
他的	展示	不快乐	;

他询问斯皮内洛，他对贝阿特丽丝的爱慕是否与他目前的不幸有关；

[ænd; ənd] ['weðər] [hɜːr; hər][hænd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] ,

and	**whether**	**her**	**hand**	**,**	**for**	**her**	**heart**	**he**	**perceived**	**was**	**already**	**his**	**,**
和	无论	她	手	,	为了	她	心	他	感知	曾是	已经	他的	,

而她的手，因为他感觉到她的心已经属于他了，

[wʊd] [meɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

would	**make**	**any**	**change**	**in**	**the**	**state**	**of**	**his**	**mind**	**.**
会	制作	任何	改变	在	这	状态	的	他的	头脑	.

会改变他的心境吗?

[æt; ət] [ðɪs] [nuː] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [lʌv] , [spɪ'nɛloʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [hɪm'self] .

At	**this**	**new**	**proof**	**of**	**the**	**old**	**man's**	**love**	**,**	**Spinello**	**could**	**scarcely**	**contain**	**himself**	**.**
在	这	新的	证明	的	这	老的	男人的	爱	,	斯皮内洛	可以	几乎	包含	他自己	.

看到老人如此深情地表达爱意，斯皮内洛几乎无法抑制自己的激动之情。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['luːsɪfər] [left] [hɪm; ɪm] , [waɪl] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['peɪntɪd]

For	**the**	**moment**	**Lucifer**	**left**	**him**	**,**	**while**	**visions**	**of**	**delight**	**and**	**joy**	**painted**
为了	这	片刻	路西法	左边	他	,	尽管	愿景	的	喜	和	喜悦	绘

[ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fænsi] .

themselves	**upon**	**his**	**fancy**	**.**
他们自己	之上	他的	想要	.

路西法暂时离开了他，取而代之的是愉悦和快乐的景象在他的脑海中浮现。

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][bɜ'nɑːrdoʊ] , [haʊ'evər] , [ɔːr][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ðə; ði]['riːəl] [kɔːz]

To	**reveal**	**to**	**Bernardo**	**,**	**however**	**,**	**or**	**to**	**any**	**other**	**human**	**being**	**,**	**the**	**real**	**cause**
到	揭示	到	贝尔纳多	,	然而	,	或者	到	任何	其他	人类	存在	,	这	真实的	原因

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

of	**his**	**misery**	**,**
的	他的	苦难	,

然而，要向贝尔纳多，或者任何其他人，揭示他痛苦的真正原因，

[wʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [pə'sweidid] , [ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

would	**,**	**he**	**was**	**fully**	**persuaded**	**,**	**expose**	**him**	**to**	**the**	**suspicion**	**of**	**insanity**	**.**
会	,	他	曾是	完全	被说服	,	暴露	他	到	这	怀疑	的	疯狂	.

他完全相信，这样做会让他被怀疑精神失常。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ðoʊ] [fjuː] [ænd; ənd] [briːf] , [wɜːr; wər] ['viːəmənt] [ænd; ənd]

His	expressions	of	gratitude	,	though	few	and	brief	,	were	vehement	and
他的	表达式	的	感激	,	尽管	很少	和	简短的	,	是	慷慨	和

[sɪn'sɪr] ;

sincere	;
真诚	;

他表达的感激之情虽然不多且简短，但却十分强烈而真诚；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hoʊlli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [aɪ'diːə] , [hɪz; ɪz]['fiːvər] [suːn] [left]

and	his	mind	becoming	wholly	occupied	with	this	new	idea	,	his	fever	soon	left
和	他的	头脑	成为	完全	占领	和	这	新的	主意	,	他的	发烧	很快	左边

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他的心思完全被这个新想法占据，很快，他的烧就退了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [ðə; ðɪ]['bɑːmi] [er] ,

and	in	a	few	days	he	was	again	able	to	breathe	the	balmy	air	,
和	在	一个	很少	天	他	曾是	再次	有能力的	到	呼吸	这	芳香	空气	,

几天后，他又能呼吸到温暖的空气了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][braɪd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	his	future	bride	by	his	side	.
和	他的	未来	新娘	经过	他的	边	.

他未来的新娘陪伴在他身边。

[hɪz; ɪz] [helθ] [stɪl] [ə'pɪrd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət]['fiːb(ə)l] ;

His	health	still	appeared	,	however	,	to	be	but	feeble	;
他的	健康	仍然	出现	,	然而	,	到	是	但	微弱	;

然而，他的健康状况似乎仍然很虚弱；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [æz; əz]

and	the	benefit	of	change	of	residence	being	understood	in	those	times	as
和	这	益处	的	改变	的	住宅	存在	理解	在	那些	时代	作为

[wel] [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

well	as	in	our	own	,
出色地	作为	在	我们的	自己的	,

当时人们和我们今天一样，都认识到了变更居住地的好处。

[spɪ'nɛloʊ][wʌz; wəz] ['kaʊnsəld] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [siː] - [pɔːrt] [taʊn]

Spinello	was	counselled	to	remove	for	a	season	to	some	sea	-	port	town
斯皮内洛	曾是	建议	到	消除	为了	一个	季节	到	一些	海	-	港口	镇

[ɑːn][ðə; ðɪ][koʊst][ʌv; əv]['neɪpəlz] .

on	the	coast	of	Naples	.
在	这	海岸	的	那不勒斯	.

有人建议斯皮内洛搬到那不勒斯沿海的某个海港城市住一段时间。

[θruː] [mɪr] [tʃæns] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] ['klæsɪk(ə)l][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʃoʊz] -

Through	mere	chance	,	and	not	from	any	classical	predilection	,	he	chose	Gaëta
通过	仅仅	机会	,	和	不是	从	任何	古典	偏好	,	他	选择	-

, ['eɪnʃəntli] [kɑː'hɛtə] ,

,	anciently	Cajeta	,
,	古代	焦糖	,

纯属偶然，并非出于任何古典偏好，他选择了盖埃塔（Gaëta），古称卡耶塔（Cajeta）。

['wɪðər] ['liːliəs] [ænd; ənd]['sɪpiːoʊ] [juːst] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pɑːlətɪks][ʌv; əv] [roʊm] ,

whither	Laelius	and	Scipio	used	to	retire	from	the	politics	of	Rome	,
往哪里去	莱利乌斯	和	西庇阿	用过的	到	退休	从	这	政治	的	罗马	,

莱利乌斯和西庇阿过去常常隐退于罗马政坛之外的地方。

[tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈʃɛlz] [əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] .

to	amuse	themselves	with	picking	up	shells	upon	the	sand	.
到	娱乐	他们自己	和	挑选	向上	贝壳	之上	这	沙	.

它们在沙滩上捡贝壳玩耍。

[tuː; tə] [ˈrendər] [ðə; ði][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][ˈprɑːfɪtəb(ə)l] , [bɝˈnɑːrdoʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]

To	render	the	excursion	more	pleasant	and	profitable	,	Bernardo	determined	to
到	使成为	这	短途旅行	更多的	令人愉快的	和	有利可图	,	贝尔纳多	决定	到

[əˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

accompany	his	intended	son	-	in	-	law	,
陪伴	他的	故意的	儿子	-	在	-	法律	,

为了使这次旅行更加愉快和有利可图，贝尔纳多决定陪同他未来的女婿同行。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˈbitrɪs] [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	to	make	Beatrice	also	a	partner	of	the	journey	;	and	their
和	到	制作	贝娅特丽丝	还	一个	伙伴	的	这	旅行	;	和	他们的

[ˌprepəˈreɪʃnz] [ˈbiːɪŋ] [suːn] [kəmˈpliːtɪd] ,

preparations	being	soon	completed	,
准备工作	存在	很快	完全的	,

并邀请贝阿特丽斯一同同行；他们的准备工作很快完成，

[ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn] [gʊd] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

they	departed	in	good	spirits	,	and	in	due	time	arrived	at	the	place	of	their
他们	已离开	在	好的	烈酒	,	和	在	到期的	时间	到达的	在	这	地方	的	他们的

[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

他们精神抖擞地出发了，并按时到达了目的地。

[ˈlɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [nɪr] [ðə; ði] [biːtʃ] ;

Lodgings	were	taken	in	the	neighbourhood	of	the	town	,	near	the	beach	;
住宿	是	已采取	在	这	邻里	的	这	镇	,	靠近	这	海滩	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvəz] ,

and	the	lovers	,
和	这	恋人	,

他们在镇子附近，靠近海滩的地方租了住处；这对恋人，

[naʊ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈhæpi] , [ˈdeɪli] [ˈstroʊld] [təˈgeðər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiriːn, tiˈr-]

now	comparatively	happy	,	daily	strolled	together	along	the	margin	of	the	Tyrrhene
现在	比较	快乐的	,	日常的	漫步	一起	沿着	这	利润	的	这	第勒尼安

[siː] ,

sea	,
海	,

现在他们过得比较幸福，每天都一起沿着第勒尼安海的边缘散步。

[wɪtʃ] , [ˈroʊlɪŋ] [ɪts] [bluː] [weɪvz] [ɪn][ˈtræŋkwɪl] [səkˈseʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

which	,	rolling	its	blue	waves	in	tranquil	succession	towards	the	shore	,
哪个	,	滚动	它是	蓝色的	波浪	在	宁静	演替	向	这	支撑	,

它，一波接一波平静的蓝色波浪，缓缓向海岸涌来，

[broʊk] [ɪn][sɔːft] [ˈməːməz] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

broke	in	soft	murmurs	at	their	feet	.
打破	在	柔软的	低语	在	他们的	脚	.

他们脚边传来低低的呢喃声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [æt; ət] - , [wen] [ˈbitrɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli]

They	had	now	been	some	months	at	Gaëta	,	when	Beatrice	was	suddenly
他们	有	现在	到过	一些	几个月	在	-	,	什么时候	贝娅特丽丝	曾是	突然

[kɔːld] [hoʊm][baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

called	home	by	her	mother	,
称为	家	经过	她	母亲	,

她们在盖塔待了几个月后，贝娅特丽丝突然被母亲叫回家。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] .

who	had	been	seized	with	a	dangerous	illness	.
WHO	有	到过	查获	和	一个	危险的	疾病	.

他患上了重病。

[hɜːr; hər]

Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	330	]
[	页	-	]

[第330页]

['fɑːðər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] : [bʌt; bət][spɪ'nɛloʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

father	of	course	accompanied	her	on	her	return	:	but	Spinello	,	in	spite	of
父亲	的	课程	伴随	她	在	她	返回	:	但	斯皮内洛	,	在	尽管如此	的

[hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,

his	entreaties	and	remonstrances	,
他的	恳求	和	抗议	,

父亲当然陪她一起返回：但是斯皮内洛，尽管他苦苦哀求和劝阻，

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [æz; əz] ['bitrɪs] ,

was	compelled	to	remain	where	he	was	;	as	Beatrice	,
曾是	被迫	到	保持	在哪里	他	曾是	;	作为	贝娅特丽丝	,

他被迫留在原地；就像贝娅特丽丝一样，

[huː] [fɪrd] [ðæt] [ə'retsəu] [maɪt] [rɪ'kɔːl] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [aɪ'diːəz] , [pə'remptrəli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt]

who	feared	that	Arezzo	might	recall	all	his	gloomy	ideas	,	peremptorily	insisted	that
WHO	害怕	那	阿雷佐	可能	记起	全部	他的	阴沉	想法	,	专断地	坚持	那

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] ,

he	should	never	return	,
他	应该	绝不	返回	,

他担心阿雷佐会想起他所有阴暗的想法，于是断然坚持他永远不应该回来。

[bʌt; bət]['set(ə)l][æt; ət] - , [ɔːr] [rɪ'muːv] [tuː; tə]['neɪpəlz] .

but	settle	at	Gaëta	,	or	remove	to	Naples	.
但	定居	在	-	,	或者	消除	到	那不勒斯	.

但要么在加埃塔定居，要么迁往那不勒斯。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [səb'mɪtɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] ,

He	therefore	submitted	,	but	with	a	heavy	heart	;	and	saw	his	guardians	,
他	所以	提交	,	但	和	一个	重的	心	;	和	锯	他的	守护者	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

因此他屈服了，但内心十分沉重；他仿佛看到了他的监护人，

[dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm'self] .

depart	from	him	,	and	leave	him	to	himself	.
离开	从	他	,	和	离开	他	到	他自己	.

离开他，让他一个人待着。

[wʌt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr] [wen] [ðeɪ] [left][hɪm; ɪm] , [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

What	he	seemed	to	fear	when	they	left	him	,	soon	came	to	pass	.
什么	他	似乎	到	害怕	什么时候	他们	左边	他	,	很快	来了	到	经过	.

他们离开时他似乎很害怕的事情，很快就发生了。

[wɪð; wɪθ]['sɑːlətuːd]['luːsɪfər] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][soʊ] ['friːkwəntli] ,

With	solitude	Lucifer	returned	;	and	he	now	presented	himself	so	frequently	,
和	孤独	路西法	返回	;	和	他	现在	呈现	他自己	所以	频繁地	,

路西法回归孤独，如今他频繁地现身。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['kʌlərz] [tuː; tə] - [maɪnd] ,
and in such awful colours to Spinello's mind ,
和 在 这样的 可怕 颜色 到 - 头脑 ,

在斯皮内洛看来，这些颜色简直糟透了。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæbrɪk][ʌv; əv] [helθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ker] ,
that the little fabric of health which had been reared with so much care ,
那 这 小的 织物 的 健康 哪个 有 到过 饲养 和 所以 很多 关心 ,

那点精心培育的健康，

[wʌz; wəz] ['kwɪkli] [θroʊn] [daʊn] , [waɪl] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [swept] ['oʊvər][ðə; ði]['ruːɪnz] .
was quickly thrown down , while visions of horror swept over the ruins .
曾是 迅速地 抛掷 向下 , 尽管 愿景 的 恐怖 扫荡 超过 这 废墟 .

废墟迅速倒塌，恐怖的景象席卷了整个区域。

[hɪz; ɪz] [helθ] , [wɪtʃ] [naʊ] [dɪ'klaɪnd] [mɔːr] ['ræpɪdli][ðæn; ðən]['evər] , [wʌz; wəz] [suːn] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli]
His health , which now declined more rapidly than ever , was soon irrecoverably
他的 健康 , 哪个 现在 拒绝 更多的 快速 比 曾经 , 曾是 很快 不可挽回地
[dɪ'strɔɪd] ;
destroyed ;
损毁 ;

他的健康状况急剧恶化，很快就彻底丧失了活力；

[hɪz; ɪz] [freɪm] ['weɪstɪd] ['vɪzəbli] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [gruː] ['wikər] , [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz]
his frame wasted visibly away ; and as his body grew weaker , his visions
他的 框架 浪费 明显地 离开 ; 和 作为 他的 身体 生长 较弱 , 他的 愿景
[ɪn'kriːst] [ɪn] ['hɔːrər] ,
increased in horror ,
增加 在 恐怖 ,

他的身形明显消瘦；随着身体越来越虚弱，他的幻觉也越来越恐怖。

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ['tɔtəd] [ə'pɑːn][ɪts]['beɪsɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [geɪv] [weɪ]
until at length the intellect tottered upon its basis , and almost gave way
直到 在 长度 这 智力 摇摇晃晃 之上 它是 基础 , 和 几乎 给予 方式
[bɪ'niːθ] [ðer; ðər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['preʃər] .
beneath their intolerable pressure .
下面 他们的 无法容忍 压力 .

直到最后，理智在其根基上摇摇欲坠，几乎在他们难以承受的压力下崩溃。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]
In a few weeks he was shrunk to a skeleton , while his eyes shone with
在 一个 很少 周 他 曾是 缩小 到 一个 骨骼 , 尽管 他的 眼睛 闪耀 和
[ˌpretər'nætʃrəl] ['briljəns,-jənsi] ;
preternatural brilliancy ;
超自然 才华横溢 ;

几周后，他变得瘦骨嶙峋，只剩下一副骨架，但他的眼睛却闪烁着异乎寻常的光芒；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [lɑːdʒd] ,
so that the people of the house where he lodged ,
所以 那 这 人们 的 这 房子 在哪里 他 已提交 ,

于是，他所寄宿的那户人家的人，

[wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [lʊks] .
were terrified at his appearance and avoided his looks .
是 恐惧 在 他的 外貌 和 避免 他的 看起来 .

他们被他的外貌吓坏了，都尽量避开他的目光。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	his	own	part	,	he	was	scarcely	conscious	,	of	the	existence	of	the
为了	他的	自己的	部分	,	他	曾是	几乎	有意识的	,	的	这	存在	的	这

[ɪk'stɜːrn(ə)l][wɜːrld] ,

external	world	,
外部的	世界	,

至于他自己，他对外部世界的存在几乎没有任何意识。

['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'piəriŋ] [laɪk] [ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] — [mɪr] ['ʃæˌdoʊz]

every	thing	around	him	appearing	like	the	creations	of	a	dream	—	mere	shadows
每一个	事物	大约	他	出现	喜欢	这	作品	的	一个	梦	—	仅仅	阴影

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] .

with	whom	he	could	have	no	sympathy	.
和	谁	他	可以	有	不	同情	.

他周围的一切都像是梦境的产物——只不过是些影子，他无法对它们产生任何同情。

[ðer; ðər] [siːmd] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] [tuː] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] — [hɪm'self][ænd; ənd]

There	seemed	,	in	fact	,	to	be	but	two	beings	in	the	universe	—	himself	and
那里	似乎	,	在	事实	,	到	是	但	二	生物	在	这	宇宙	—	他自己	和

['luːsɪfər] ;

Lucifer	;
路西法	;

事实上，宇宙中似乎只有两个存在——他自己和路西法；

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['tɜːrmɪneɪt]

and	he	felt	that	he	was	engaged	in	a	struggle	which	must	terminate
和	他	毛毡	那	他	曾是	已订婚的	在	一个	斗争	哪个	必须	终止

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	existence	of	the	one	or	the	other	.
这	存在	的	这	一	或者	这	其他	.

他觉得自己正参与一场斗争，这场斗争必将终结一方或另一方的存在。

[wen] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['friːɪŋ] [hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fæŋz]

When	he	succeeded	in	freeing	himself	for	a	moment	from	the	fangs
什么时候	他	成功了	在	释放	他自己	为了	一个	片刻	从	这	獠牙

[ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] ,

of	this	vision	,
的	这	想象	,

当他终于摆脱了这种幻象的束缚时，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'pel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [aɪ] , [hiː; hi]

and	could	repel	it	to	some	little	distance	from	his	mental	eye	,	he
和	可以	击退	它	到	一些	小的	距离	从	他的	精神的	眼睛	,	他

[pər'siːvd] ,

perceived	,
感知	,

他意识到，他可以用意念将它击退到离自己不远的地方。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪts] [ɪ'luːsəri] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] ['paʊər]

as	distinctly	as	possible	,	its	illusory	nature	,	and	wondered	at	the	power
作为	明显地	作为	可能的	,	它是	虚幻	自然	,	和	想知道	在	这	力量

[ˌaɪ 'tiː][ig'zɑːtid]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

it	exerted	over	his	imagination	.
它	施加	超过	他的	想像力	.

尽可能清晰地认识到它的虚幻本质，并惊叹于它对他的想象力所施加的力量。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['respɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ,

If	,	however	,	he	obtained	a	momentary	respite	of	this	kind	,	it	was	not	,
如果	,	然而	,	他	获得	一个	瞬间	喘息	的	这	种类	,	它	曾是	不是	,

然而，即便他获得了这种短暂的喘息之机，那也并非.....

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][prəu'mi:θju:s; -θiəs] ([hu:z] ['vʌltʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bru:d]

as	in	the	case	of	Prometheus	(	whose	vulture	was	of	the	same	brood
作为	在	这	案件	的	普罗米修斯	(	谁	秃鹫	曾是	的	这	相同的	幼虫

[æz; əz][hɪz; ɪz]['di:mən]) ,

as	his	demon	)	,
作为	他的	恶魔	)	,

例如普罗米修斯（他的秃鹫与他的恶魔是同一类人）的例子。

[baɪ] [naɪt] , [bʌt; bət][æt; ət]['sʌnraɪz] , [wen] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ] [stept] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

by	night	,	but	at	sunrise	,	when	the	god	of	the	Magi	stepped	,	as	it
经过	夜晚	,	但	在	日出	,	什么时候	这	上帝	的	这	魔笛MAGI	步	,	作为	它

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

夜里，但在日出之时，仿佛当贤士之神降临之时，

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['hɑ:mɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

upon	his	throne	to	receive	the	homage	of	the	earth	.
之上	他的	王座	到	收到	这	尊敬	的	这	地球	.

他端坐于王座之上，接受大地的敬仰。

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][rɪ'poʊz] , [æz; əz] [naɪt] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ,

The	hour	of	repose	,	as	night	is	to	the	fortunate	and	the	happy	,
这	小时	的	休息	,	作为	夜晚	是	到	这	幸运	和	这	快乐的	,

休息的时刻，如同夜晚之于幸运儿和幸福之人。

[wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] ; [ænd; ənd][hi:; hi]['deɪli] ['liŋgə] [ə'baʊt][ðə; ði] [si:] -

was	to	him	the	hour	of	torture	;	and	he	daily	lingered	about	the	sea	-
曾是	到	他	这	小时	的	酷刑	;	和	他	日常的	徘徊不去	关于	这	海	-

[ʃɔ:r] ,

shore	,
支撑	,

对他来说，那是煎熬的时刻；他每天都徘徊在海边，

['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

anxiously	watching	the	setting	sun	,
焦虑地	观看	这	环境	太阳	,

焦急地注视着落日，

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æz; əz][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['lu:mɪneri] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

and	trembling	more	and	more	as	the	glorious	luminary	approached	the
和	发抖	更多的	和	更多的	作为	这	辉煌	杰出人物	接近	这

[ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [weɪvz] .

termination	of	his	career	and	disappeared	behind	the	purple	waves	.
终止	的	他的	职业	和	消失	在后面	这	紫色的	波浪	.

随着这位光芒四射的巨星的职业生涯走向终点，消失在紫色的波涛之中，他的颤抖也越来越厉害。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['dɑ:rknəs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['lu:sɪfər] , [ɪf] ['æbsənt] [bɪ'fɔ:r] ,

As	soon	as	darkness	descended	upon	the	earth	,	Lucifer	,	if	absent	before	,
作为	很快	作为	黑暗	下降	之上	这	地球	,	路西法	,	如果	缺席的	前	,

[ɪn'veriəbli] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

invariably	alighted	with	it	,
总是	下车	和	它	,

当黑暗降临大地，路西法即便之前不在场，也必然会随之而来。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , [hu:] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	stood	beside	his	victim	,	who	clapping	his	hands	upon	his	eyes	,
和	站立	旁	他的	受害者	,	WHO	鼓掌	他的	双手	之上	他的	眼睛	,

他站在受害者旁边，受害者用手捂着眼睛。

[wʊd] [flai][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃriːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][men] .

would	fly	with	a	howl	or	a	shriek	towards	the	habitations	of	men	.
会	飞	和	一个	嗥	或者	一个	尖叫	向	这	居住地	的	男人	.

会发出嚎叫或尖叫，朝着人类居住的地方飞去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz][læst]['aʊər] [druː] [nɪr] ;

At	length	he	became	convinced	that	his	last	hour	drew	near	;
在	长度	他	成为	确信	那	他的	最后的	小时	画	靠近	;

最终，他确信自己的末日将至；

[ænd; ənd][hiː; hi]['blesɪd; blest][gɑːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] .

and	he	blessed	God	that	his	struggle	was	about	to	terminate	.
和	他	蒙福	上帝	那	他的	斗争	曾是	关于	到	终止	.

他感谢上帝，因为他的苦难即将结束。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ'diːə] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

As	soon	as	this	idea	took	possession	of	his	mind	,	he	grew	a	little	more
作为	很快	作为	这	主意	采取	拥有	的	他的	头脑	,	他	生长	一个	小的	更多的

['træŋkwɪl] ;

tranquil	;
宁静	;

这个想法一旦占据了他的脑海，他就平静了一些；

[ænd; ənd] , [ɪk'septɪŋ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bitrɪs] , [ə'weitid] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['aʊər][wɪð; wɪθ]

and	,	excepting	when	he	thought	of	Beatrice	,	awaited	the	final	hour	with
和	,	除外	什么时候	他	想法	的	贝娅特丽丝	,	等待中	这	最终的	小时	和

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

a	kind	of	satisfaction	.
一个	种类	的	满意	.

除了想起贝阿特丽斯的时候，他都带着一种满足感等待着最后一刻的到来。

[ɪn] [ðɪs] ['paɪəs] [muːd] [ʌv; əv][maɪnd] , [hiː; hi][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['wɔndəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [hɔːnt] [ɑːn]

In	this	pious	mood	of	mind	,	he	one	evening	wandered	to	his	usual	haunt	on
在	这	虔诚的	情绪	的	头脑	,	他	一	晚上	漫步	到	他的	通常	出没	在

[ðə; ði] ['siːsaɪd] .

the	seaside	.
这	海滨	.

在这种虔诚的心情下，一天晚上，他漫步到海边他常去的地方。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set] — [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][ɪn]['hev(ə)n] — [ænd; ənd]

The	sun	had	set	—	the	moon	and	all	the	stars	were	in	heaven	—	and
这	太阳	有	放	—	这	月亮	和	全部	这	明星	是	在	天堂	—	和

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] [laɪt] .

the	earth	and	the	sea	were	sleeping	in	the	silver	light	.
这	地球	和	这	海	是	睡眠	在	这	银	光	.

太阳已经落山——月亮和所有的星星都高悬在天上——大地和海洋在银色的光芒中沉睡。

[hiː; hi][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['lɔːfti] [rɑːk] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

He	set	him	down	on	a	lofty	rock	overhanging	the	sea	,
他	放	他	向下	在	一个	高远	岩石	悬垂	这	海	,

他把他放在一块高耸的、悬于海面之上的岩石上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] [ɑːn][hɪz; ɪz][left] ,

which	was	deep	and	still	in	that	part	;	and	with	the	waves	on	his	left	,
哪个	曾是	深的	和	仍然	在	那	部分	;	和	和	这	波浪	在	他的	左边	,

那片水域深邃而平静；左侧是波涛汹涌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['lʌvlinəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz]

and	the	earth	in	all	its	loveliness	on	his	right	,	he	raised	his	eyes	towards
和	这	地球	在	全部	它是	可爱	在	他的	正确的	,	他	提高	他的	眼睛	向

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

他右侧是美丽的大地，然后他抬头望向天空。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	was	absorbed	in	devotion	.
和	曾是	吸收	在	虔诚	.

他全心全意地投入到虔诚的信仰中。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['bjuːti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [braɪt]

At	that	moment	,	a	face	of	unutterable	beauty	presented	itself	in	the	bright
在	那	片刻	,	一个	脸	的	难以言喻	美丽	呈现	本身	在	这	明亮的

['muːnlaɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

moonlight	before	him	.
月光	前	他	.

就在这时，一张美得无法形容的脸庞出现在他面前的皎洁月光下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['luːsɪfər] , [bʌt; bət]

With	a	single	glance	,	he	discovered	it	was	that	of	Lucifer	,	but
和	一个	单身的	瞥一眼	,	他	发现	它	曾是	那	的	路西法	,	但

['sɔfənd] [tuː; tə][æn'dʒelɪk] ['lʌvlinəs] .

softened	to	angelic	loveliness	.
软化	到	天使般的	可爱	.

他只消一眼就发现那是路西法的脸，但已变得柔和，宛若天使般美丽。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [edʒ]

Uttering	a	wild	and	piercing	shriek	,	he	started	from	it	towards	the	edge
发出声音	一个	荒野	和	冲孔	尖叫	,	他	开始	从	它	向	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .

of	the	precipice	.
的	这	悬崖	.

他发出一声凄厉的尖叫，猛地朝悬崖边跑去。

['bitrɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — ['ɪnstəntli] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə][dræg]

Beatrice	for	it	was	she	—	instantly	caught	him	by	the	hand	to	drag
贝娅特丽丝	为了	它	曾是	她	—	即刻	捕捉	他	经过	这	手	到	拖

[hɪm; ɪm] [bæk] ;

him	back	;
他	后退	;

贝娅特丽丝，因为正是她——立刻抓住他的手把他拉了回来；

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	pronounced	his	name	.
和	发音	他的	姓名	.

并念出了他的名字。

[ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n] ;

The	words	and	the	touch	dissipated	his	illusion	;
这	字	和	这	触碰	消散	他的	错觉	;

言语和触碰打破了他的幻想；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['siːkrət]

and	with	the	rapidity	of	lightning	revealed	to	his	mind	the	fatal	secret
和	和	这	快速	的	闪电	揭晓	到	他的	头脑	这	致命的	秘密

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

of	his	misery	.
的	他的	苦难	.

如同闪电般迅速，他心中揭示了自己痛苦的致命秘密。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi]

He	now	saw	that	,	having	been	occupied	with	thoughts	of	her	when	he
他	现在	锯	那	,	拥有	到过	占领	和	想法	的	她	什么时候	他

['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ,

painted	his	picture	,
绘	他的	图片	,

他现在明白了，因为他在作画时满脑子都是她，

[hiː; hi][hæd; həd] [lent] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːlən] ['ɑːrkeɪndʒl] ;

he	had	lent	a	portion	of	her	beauty	to	the	fallen	archangel	;
他	有	借出的	一个	部分	的	她	美丽	到	这	倒下	大天使	;

他将她的一部分美貌借给了堕落的大天使；

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði][peɪn][hɜːr; hər] [lʊks] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [in'fliktid] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	hence	the	pain	her	looks	had	occasionally	inflicted	on	him	.
和	因此	这	疼痛	她	看起来	有	偶尔	造成的	在	他	.

因此，她的眼神偶尔会给他带来痛苦。

[waɪl] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

While	this	conviction	darted	into	his	mind	,	he	was	already	falling	over	the
尽管	这	定罪	飞镖	进入	他的	头脑	,	他	曾是	已经	坠落	超过	这

['presəpɪs] ;

precipice	;
悬崖	;

当这种想法闪现在他脑海中时，他已经坠入了悬崖边缘；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['græpəld] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [meɪd] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər]

but	he	still	grappled	at	the	rock	,	and	made	desperate	efforts	to	recover
但	他	仍然	缠斗	在	这	岩石	,	和	制成	绝望的	努力	到	恢复

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但他仍然拼命抓住岩石，拼尽全力想要恢复过来。

['bitrɪs] , ['ɔːlsoʊ] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['æftər][hɪm; ɪm] ,

Beatrice	,	also	,	finding	that	he	was	going	and	drawing	her	after	him	,
贝娅特丽丝	,	还	,	寻找	那	他	曾是	去	和	绘画	她	后	他	,

贝娅特丽丝也发现他要离开，便跟着他走了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

for	she	still	held	him	by	the	hand	,
为了	她	仍然	握住	他	经过	这	手	,

因为她仍然牵着他的手，

[kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] [wɪtʃ] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd]

caught	hold	of	a	tuft	of	grass	which	grew	on	the	edge	of	the	cliff	and
捕捉	抓住	的	一个	簇	的	草	哪个	生长	在	这	边缘	的	这	悬崖	和

[grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vʌlsɪvli] .

grasped	it	convulsively	.
抓住	它	痉挛地	.

他抓住悬崖边上的一丛草，用力地攥紧。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hʌŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'bɪs] ;

In	this	situation	they	hung	for	an	instant	,	suspended	over	the	abyss	;
在	这	情况	他们	悬挂	为了	一个	立即的	,	暂停	超过	这	深渊	;

在这种情况下，他们悬在半空中，仿佛悬在深渊之上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [græs] - [tʌft] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['grædʒuəli] [geɪv] [weɪ] ;

but	the	grass	-	tuft	by	which	she	clung	gradually	gave	way	;
但	这	草	-	簇	经过	哪个	她	紧紧抓住	逐步地	给予	方式	;

但她紧紧抓住的那丛草渐渐松开了；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt][ə; eɪ] ['sʌlən] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tərz] [bɪ'loʊ] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði]

and	in	another	instant	a	sullen	plunge	in	the	deep	waters	below	told	that	the
和	在	其他	立即的	一个	忧郁	暴跌	在	这	深的	水	以下	讲述	那	这

[lʌvz] [ænd; ənd] ['mizəriz] [ʌv; əv][spɪ'nɛloʊ][ænd; ənd] ['bitrɪs] [wɜ:r; wər] ['endɪd] .

loves	and	miseries	of	Spinello	and	Beatrice	were	ended	.
爱	和	苦难	的	斯皮内洛	和	贝娅特丽丝	是	结束	.

又一瞬间，一声沉沉的坠入深水中，宣告斯皮内洛和贝娅特丽丝的爱情和苦难就此结束。

[noʊt] . — [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['lænzi] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] , [ɪz]

Note	.	—	The	passage	of	Lanzi	,	to	which	I	referred	at	the	commencement	,	is
笔记	.	—	这	通道	的	兰齐	,	到	哪个	我	指	在	这	开始	,	是

[æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

as	follows	:	—
作为	跟随	:	—

注：我在开头提到的兰兹的段落如下：

" [ðə; ði] - [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , - [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ˌes 'ti:] .

"	The	'	Fall	of	the	Angels	,	'	still	remains	in	St	.
"	这	-	落下	的	这	天使	,	-	仍然	遗迹	在	英石	.

《天使的堕落》仍然保留在圣路易斯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	331	]
[	页	-	]

[第331页]

['ændʒiləu] , [æt; ət][ə'retsəu] , [ɪn] [wɪtʃ] ['lu:sɪfər][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [soʊ]['terəb(ə)l] ,

Angelo	,	at	Arezzo	,	in	which	Lucifer	is	represented	so	terrible	,
安杰洛	,	在	阿雷佐	,	在	哪个	路西法	是	代表	所以	糟糕的	,

安杰洛在阿雷佐，那里路西法的形象非常可怕。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['æftərwərdz] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd] , [di'reindʒdɪŋ][bəuθ]

that	it	afterwards	haunted	the	dreams	of	the	artist	,	and	,	deranging	both
那	它	然后	闹鬼的	这	梦境	的	这	艺术家	,	和	,	精神错乱	两个都

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] ,

his	mind	and	body	,
他的	头脑	和	身体	,

此后，它一直萦绕在艺术家的梦中，并扰乱了他的身心。

['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [deθ] .

hastened	his	death	.
加快	他的	死亡	.

加速了他的死亡。

[bɜ'nɑ:rdoʊ] ['dædi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['skɑ:lər] . " — ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɪn] , ['ɪtəli] , ['vɑ:l] .

Bernardo	Daddi	was	his	scholar	.	"	—	History	of	Painting	in	,	Italy	,	vol	.
贝尔纳多	爸爸	曾是	他的	学者	.	"	—	历史	的	绘画	在	,	意大利	,	卷	.

贝尔纳多·达迪是他的学生。"——《意大利绘画史》，第1卷。

[aɪ] . [pi:] . - .

i	.	p	.	65	.
我	.	p	.	-	.

IP 65。

['rɑskoʊz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Roscoe's	Translation	.
罗斯科的	翻译	.

罗斯科的译本。

[fɜ:rst][ɪn][ðə; ði]['poʊətri][ɪz][ðə; ði][ˌbetʃu'ɑ:nə] [bɔɪ] , [æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['nærətɪv] , [baɪ]['mɪstər] . ['prɪŋgəl] ,

First	in	the	poetry	is	the	Bechuana	Boy	,	an	affecting	narrative	,	by	Mr	.	Pringle	,
第一的	在	这	诗	是	这	贝专纳	男生	,	一个	影响	叙述	,	经过	先生	.	品客薯片	,

诗歌部分首先是普林格尔先生创作的感人叙事诗《贝专纳男孩》。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪmˈplaɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [vɜːrs] :

as	may	be	implied	from	one	verse	:
作为	可能	是	暗示	从	一	诗	:

从其中一节经文中可以推断出来:

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊpən] [ˈæspekt] [blænd] ,

He	came	with	open	aspect	bland	,
他	来了	和	打开	方面	平淡	,

他面无表情地走了过来,

[ænd; ənd] [ˈmɑːdɪstli] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [stʊd] ,

And	modestly	before	me	stood	,
和	谦虚地	前	我	站立	,

谦逊地站在我面前的是:

[kəˈresɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkaɪndli] [hænd]

Caressing	with	a	kindly	hand
爱抚	和	一个	亲切地	手

温柔地抚摸

[ðæt] [fɔːn] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)l] [bruːd] ;

That	fawn	of	gentle	brood	;
那	讨好	的	温和的	幼虫	;

那只温顺的小鹿;

[ðen] [ˈmiːkli] [geɪzɪŋ] [ɪn] [maɪ] [feɪs]

Then	meekly	gazing	in	my	face
然后	温顺地	凝视	在	我的	脸

然后温顺地凝视着我的脸

[sed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,

Said	in	the	language	of	his	race	,
说	在	这	语言	的	他的	种族	,

用他所在民族的语言说道:

[wɪð; wɪθ] [ˈsmaɪlɪŋ] [lʊk] [jet] [ˈpensɪv] [toʊn] —

With	smiling	look	yet	pensive	tone	—
和	微笑	看	然而	沉思的	语气	—

面带微笑,语气却若有所思——

" [ˈstreɪndʒər] — [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [əˈloʊn] .

"	Stranger	—	I'm	in	the	world	alone	.
"	陌生人	—	我是	在	这	世界	独自的	.

“陌生人——我孤身一人在这个世界上。”

" [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈbænɪm] , [hæz; həz] [greɪt] [fɔːrs]

"	The	Irish	Mother	to	her	Child	,	a	Song	,	by	Mr	.	Banim	,	has	great	force
"	这	爱尔兰	母亲	到	她	孩子	,	一个	歌曲	,	经过	先生	.	巴尼姆	,	有	伟大的	力量

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ,

and	feeling	,
和	感觉	,

《巴尼姆先生的歌曲〈爱尔兰母亲对孩子的歌〉充满了力量和情感》,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪt] - , [sɪgˈnɪfɪkəntli] [əˈpendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈstænzə] :

with	the	date	1828	,	significantly	appended	to	this	stanza	:
和	这	日期	-	,	显著地	附加	到	这	诗节	:

值得注意的是,这节诗后面还加上了1828年的日期:

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[maɪ] [bɔɪ] , [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !
my **boy** **,** **so** **beautiful** **!**
我的 男生 ， 所以 美丽的 !

我的儿子，真漂亮!

[ə'læs] !
alas **!**
唉 !

唉!

[maɪ] [lʌv] , [soʊ] [breɪv] !
my **love** **,** **so** **brave** **!**
我的 爱 ， 所以 勇敢的 !

我的爱人，你真勇敢!

[ænd; ənd][mʌst; məst][jʊr; jər]['mænli] ['aɪrɪʃ] [lɪmz] [stɪl] [dræg][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ?
And **must** **your** **manly** **Irish** **limbs** **still** **drag** **it** **to** **the** **grave** **?**
和 必须 你的 男子气概 爱尔兰 四肢 仍然 拖 它 到 这 严重 ?

难道你们这些爱尔兰硬汉的四肢非要把它拖进坟墓吗?

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] [sʌn] , [jet] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] , [fɔ:r'du:md] [ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə][bi:; bi] ?
And **thou** **,** **my** **son** **,** **yet** **have** **a** **son** **,** **foredoomed** **a** **slave** **to** **be** **?**
和 你 ， 我的 儿子 ， 然而 有 一个 儿子 ， 注定失败 一个 奴隶 到 是 ?

而你，我的儿子，竟然还有一个儿子，注定要成为奴隶?

[hu:z] ['mʌðər] , [tu:] , [mʌst; məst] [wi:p] [ɔ:(r)][hɪm; ɪm][ðə; ði] [terz] [aɪ] [wi:p] [ɔ:(r)] [ði:] .
Whose **mother** **,** **too** **,** **must** **weep** **o'er** **him** **the** **tears** **I** **weep** **o'er** **thee** **.**
谁 母亲 ， 也 ， 必须 哭泣 超过 他 这 眼泪 我 哭泣 超过 你 .

他的母亲也一定会像我为你流泪一样，为他流下眼泪。

[hɪr] , [tu:] [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [snætʃ] — [ɑ:n] ['meməri] :
Here **,** **too** **is** **an** **exquisite** **snatch** **—** **on** **Memory** **:**
这里 ， 也 是 一个 精美的 抢夺 — 在 记忆 :

这里也有一段精彩的摘录——关于记忆:

[fɑ:nd] ['meməri] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋbɜ:rd] ,
Fond **Memory** **,** **like** **a** **mockingbird** **,**
喜爱 记忆 ， 喜欢 一个 嘲鸫 ,

美好的回忆，如同嘲鸫一般。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] - [hɑ:rt] [ɪz] [hɜ:rd] ,
Within **the** **widow'd** **heart** **is** **heard** **,**
之内 这 - 心 是 听到 ,

在寡妇的心中，回荡着这样的声音:

[rɪ'pi:tɪŋ] ['evri] ['tʌtʃɪŋ] [toʊn]
Repeating **every** **touching** **tone**
重复 每一个 接触 语气

重复每一个感人的音调

[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [hæθ] [gɔ:n] .
Of **voices** **that** **from** **earth** **hath** **gone** **.**
的 声音 那 从 地球 有 已消失 .

那些已从人间消逝的声音。

[kwi:n] ['kæθərɪnz] ['sɑ:roʊ] [ɪz][ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv]['mɔ:rnf(ə)l] ['mɪnstrəlsi] .
Queen **Catharine's** **Sorrow** **is** **a** **ballad** **of** **mournful** **minstrelsy** **.**
女王 凯瑟琳的 悲哀 是 一个 民谣 的 悲哀 吟游诗人 .

《凯瑟琳王后的悲伤》是一首哀婉的吟游诗歌。

[nekst][ɪz][ðə; ði] ['bɑ:rdz] [ə'dres] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['dɔ:tər] , [baɪ]['mɪstər] . [hɔg] — [bɪ'gɪnɪŋ]
Next **is** **the** **Bard's** **Address** **to** **his** **youngest** **Daughter** **,** **by** **Mr** **.** **Hogg** **—** **beginning**
下一个 是 这 吟游诗人的 地址 到 他的 最小的 女儿 ， 经过 先生 . 霍格 — 开始

接下来是霍格先生所作的莎士比亚写给他最小女儿的演说——开头是.....

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [maɪ] [dɪr] [wiː] [pet] !

Come	to	my	arms	,	my	dear	wee	pet	!
来	到	我的	武器	，	我的	亲爱的	哇	宠物	！

来，我的怀抱，我亲爱的小宠物！

[maɪ] ['glisəm] , ['dʒent(ə)l] ['hɛriːət] !

My	gleesome	,	gentle	Harriet	!
我的	兴高采烈	，	温和的	哈丽特	！

我快乐温柔的哈丽特！

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃepərd] [lʌv] .

with	all	the	sweetness	and	affection	of	shepherd	love	.
和	全部	这	甜味	和	感情	的	牧羊人	爱	.

充满了牧羊人般的温柔和慈爱。

[ðə; ði]['poʊəts] [oʊk] , [baɪ]['ælən] ['kʌnɪŋˌhæm] , [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɑːljəm] ,

The	Poet's	Oak	,	by	Allan	Cunningham	,	is	a	beautiful	finish	to	the	volume	,
这	诗人的	橡木	，	经过	艾伦	坎宁安	，	是	一个	美丽的	结束	到	这	体积	，

艾伦·坎宁安的《诗人的橡树》为本书画上了完美的句号。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['iːkwəl][tuː; tə]['eni] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'pɪrz] .

which	is	altogether	equal	to	any	of	its	compeers	.
哪个	是	共	平等的	到	任何	的	它是	竞争对手	.

它与任何同类产品都完全不相上下。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] , [twelv] [ɪn] ['nʌmbər] , [meɪ] ['tʃælɪndʒ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni]

The	Illustrations	,	twelve	in	number	,	may	challenge	comparison	with	those	of	any
这	插图	，	十二	在	数字	，	可能	挑战	比较	和	那些	的	任何

['sɪmələr][wɜːrk] .

similar	work	.
相似的	工作	.

本书插图共有十二幅，与任何同类作品的插图相比都可能具有挑战性。

['laɪrə] , [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] , ['æftər] [wʊd] , [baɪ][tiː] . [ə; eɪ] . [diːn] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst]

Lyra	,	the	frontispiece	,	after	Wood	,	by	T	.	A	.	Dean	,	is	one	of	the	loveliest
莱拉	，	这	卷首插图	，	后	木头	，	经过	T	.	一个	.	院长	，	是	一	的	这	最可爱的

[kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ɑːrt] ;

creations	of	art	;
作品	的	艺术	；

《莱拉》这幅由T.A. Dean根据伍德的作品创作的扉页插图，是艺术史上最美丽的作品之一；

[viˈsuːvjəs] , ['æftər]['tɜːrnər] , [baɪ]['dʒiːvənz] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'blaɪm]

Vesuvius	,	after	Turner	,	by	Jeavons	,	is	a	most	elaborate	picture	of	that	sublime
维苏威火山	，	后	车工	，	经过	杰文斯	，	是	一个	最多	精心制作的	图片	的	那	升华

['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

spectacle	of	Nature	;
奇观	的	自然	；

杰文斯根据特纳的作品创作的《维苏威火山》是一幅极其精细的自然奇观描绘画；

['ekoʊ] , [frʌm; frəm] - ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][læst] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['faɪnli] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ] ['gʊˌdɔl] ;

Echo	,	from	Arnald's	picture	in	the	last	exhibition	,	is	finely	executed	by	Goodall	;
回声	，	从	-	图片	在	这	最后的	展览	，	是	精细地	执行	经过	古德尔	；

《回声》取材于阿诺德在上一次展览中的作品，由古德尔精妙地再现；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] [fɪ'deləti] , ['wɪlkiz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] , [ɪz] [ɪn'greɪvd] [baɪ][eɪtʃ] .

and	with	still	greater	fidelity	,	Wilkie's	Reading	the	News	,	is	engraved	by	H	.
和	和	仍然	更大的	忠诚	，	威尔基的	阅读	这	消息	，	是	刻	经过	H	.

['rɔbinsn] ;

Robinson	;
罗宾逊	；

威尔基的《读新闻》一书由 H. Robinson 雕刻，其还原度更高；

[bʌt; bət] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

but	spirited	and	finished	as	it	is	,
但	精神抖擞	和	完成的	作为	它	是	,

但它依然充满活力，而且已经完成。

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪnt][ɑːn][ðə; ði]

we	must	object	to	the	quantity	of	smoke	from	the	joint	on	the
我们	必须	目的	到	这	数量	的	抽烟	从	这	联合的	在	这

['beɪkɚz] [bɔːrd] ,

baker's	board	,
面包师的	木板	,

我们必须对烤盘上那块肉冒出的烟雾量提出异议。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪ] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['beɪkhaʊs] [mʌst; məst][biː; bi]

and	more	especially	from	the	pie	;	besides	which	,	the	bakehouse	must	be
和	更多的	尤其	从	这	馅饼	;	除了	哪个	,	这	烘焙坊	必须	是

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

at	some	distance	.
在	一些	距离	.

尤其是馅饼；此外，面包房肯定离得有点远。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'kʌmpənɪmənt] , [baɪ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [naɪt] .

The	picture	has	a	pleasant	accompaniment	,	by	Mr	.	Charles	Knight	.
这	图片	有	一个	令人愉快的	伴奏	,	经过	先生	.	查尔斯	骑士	.

这幅画配有查尔斯·奈特先生的精美插图。

['kæθərin] [ʌv; əv]['ærəˌgɑːn] , [ænd; ənd] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz]

Catharine	of	Arragon	,	and	Mary	Queen	of	Scots	and	the	Commissioners
凯瑟琳	的	阿拉贡	,	和	玛丽	女王	的	苏格兰人	和	这	委员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

of	the	Scottish	Church	,
的	这	苏格兰	教会	,

阿拉贡的凯瑟琳、苏格兰女王玛丽以及苏格兰教会的委员们

[ɑːr; ər][soʊ] ['pjʊrli] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] [oʊn] [teɪl] ; [ðə; ði][fɜːrst] ,

are	so	purely	historical	as	almost	to	tell	their	own	tale	;	the	first	,
是	所以	纯粹	历史	作为	几乎	到	告诉	他们的	自己的	故事	;	这	第一的	,

它们纯粹是历史性的，几乎可以自圆其说；第一篇，

['æftər] ['lezli] , [baɪ]['dʌbljuː] . ['hʌmfriːz] , [ɪz][ɪn] ['evri] [laɪn][ə; eɪ]['les(ə)n] .

after	Leslie	,	by	W	.	Humphreys	,	is	in	every	line	a	lesson	.
后	莱斯利	,	经过	W	.	汉弗莱斯	,	是	在	每一个	线	一个	课	.

W·汉弗莱斯的《莱斯利之后》每一行都是一堂课。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ʌn'iːkwəl] ['merɪt] ,

The	remainder	of	the	plates	are	of	unequal	merit	,
这	余	的	这	盘子	是	的	不等	优点	,

其余的盘子质量参差不齐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgəntli] [ɪm'bɑːst] [plʌm] - ['kʌlər] ['leðər] ['baɪndɪŋ][ɪz]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt]

and	the	elegantly	embossed	plum	-	colour	leather	binding	is	even	an	improvement
和	这	优雅地	压纹	李子	-	颜色	皮革	结合	是	甚至	一个	改进

[ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][læst] [jɪr] .

on	that	of	last	year	.
在	那	的	最后的	年	.

而且，优雅的压纹李子色皮革装帧甚至比去年的版本还要好。

[ðə; ði]['æmjʊlət] .

The	Amulet	.
这	护身符	.

护身符。

[ðɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɜːrk] ,

This	has	always	been	with	us	a	favourite	work	,
这	有	总是	到过	和	我们	一个	最喜欢的	工作	,

这始终是我们最喜欢的作品之一。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] ['priːdisesəz]

and	we	rejoice	to	say	that	the	present	is	equal	to	any	of	its	predecessors
和	我们	麾	到	说	那	这	展示	是	平等的	到	任何	的	它是	前任

.

:

.

我们欣慰地宣布，现在的状况与以往任何时期都一样好。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] ['spraɪtli] [ðæn; ðən] [ɪts] ['taɪt(ə)l] [ɪm'plaɪz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [les] ['sɑːmbər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ]

It	is	more	sprightly	than	its	title	implies	,	and	even	less	sombre	than	the
它	是	更多的	轻快的	比	它是	标题	暗示	,	和	甚至	较少的	阴沉	比	这

['frɛndʃɪps] ['ɔːfərɪŋ] ;

Friendship's	Offering	;
友谊的	提供	;

它比它的标题所暗示的更轻快活泼，甚至比《友谊的馈赠》更不阴郁；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [proʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['perɪʃəb(ə)l] .

and	the	interest	of	most	of	the	prose	articles	is	far	from	perishable	.
和	这	兴趣	的	最多	的	这	散文	文章	是	远的	从	易腐烂的	.

而且大多数散文文章的趣味性远不会消逝。

[tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [wɔːlʃ] — [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [mɔːr] [wɜːrld] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðæn; ðən]

Two	of	them	by	Dr	.	Walsh	—	Are	there	more	worlds	inhabited	than
二	的	他们	经过	博士	.	沃尔什	—	是	那里	更多的	世界	有人居住的	比

['aʊər; ɑːr] [gloʊb] ?

our	globe	?
我们的	地球	?

沃尔什博士的两篇文章——除了我们的地球之外，是否还有其他有人居住的世界?

— [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] , — [ɑːr; ər] ['eksələnt] ['pepərz] ,

—	and	the	First	Invasion	of	Ireland	,	—	are	excellent	papers	,
—	和	这	第一的	入侵	的	爱尔兰	,	—	是	出色的	文件	,

——以及关于爱尔兰第一次入侵的论文——都是非常优秀的论文。

[ðoʊ] [tuː] ['æʒər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [maɪnd] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['meri]

though	too	azure	for	some	who	have	not	the	philosophical	mind	of	Lady	Mary
尽管	也	蔚蓝	为了	一些	WHO	有	不是	这	哲学	头脑	的	女士	玛丽

[es] — — [diː] . [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

S	—	—	d	.	Among	the	Tales	,
S	—	—	d	.	之中	这	故事	,

虽然对于某些不具备玛丽·S·德夫人那样哲学思维的人来说，这或许过于晦涩难懂。——《故事集》

[ðə; ðɪ] [tuː] - ; ['æni] ['lezli] , [baɪ] ['mɪsɪz] . [es] . [siː] . [hɔːl] ; [ðə; ðɪ] [glen] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . - ,

the	Two	Delhis	;	Annie	Leslie	,	by	Mrs	.	S	.	C	.	Hall	;	the	Glen	of	St	.	Kylas	,
这	二	-	;	安妮	莱斯利	,	经过	太太	.	S	.	C	.	大厅	;	这	格伦	的	英石	.	-	,

两座德里；安妮·莱斯利，作者：S.C.霍尔夫人；圣凯拉斯峡谷

[baɪ] ['mɪstər] . ['kɑːrn] ; [ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] [waɪf] , [baɪ] [ðə; ðɪ] ['edɪtər] ; [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['pɛntlənd] ,

by	Mr	.	Carne	;	the	Anxious	Wife	,	by	the	Editor	;	a	Tale	of	Pentland	,
经过	先生	.	肉	;	这	焦虑的	妻子	,	经过	这	编辑	;	一个	故事	的	彭特兰	,

卡恩先生著；《焦虑的妻子》，编者注；《彭特兰的故事》

[baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɔːstrəl] [tʃiːf] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [rev] . ['mɪstər] . ['elɪs] ,

by	the	Ettrick	Shepherd	;	and	the	Austral	Chief	,	by	the	Rev	.	Mr	.	Ellis	,
经过	这	埃特里克	牧羊人	;	和	这	澳大利亚	首席	,	经过	这	牧师	.	先生	.	埃利斯	,

由埃特里克·谢泼德所著；以及由埃利斯牧师所著的《澳大利亚酋长》

— [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ænd; ənd] [ˌɑːr ˈiː] - [riːd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈɪntrəst] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ]

—	may	be	read	and	re	-	read	with	increasing	interest	,	which	is	not	a
—	可能	是	读	和	关于	-	读	和	增加	兴趣	,	哪个	是	不是	一个

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] " [ˈænjuəl] " [sketʃiz] .

general	characteristic	of	"	Annual	"	sketches	.
一般的	特征	的	"	年度的	"	草图	.

—可能会被反复阅读，并且越来越感兴趣，但这并非“年度”素描的普遍特点。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈbɔɪənt] [ˈpiːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɑːljəm] —

Our	extract	is	one	of	the	most	buoyant	pieces	in	the	volume	—
我们的	提炼	是	一	的	这	最多	浮力	件	在	这	体积	—

我们的摘录是本书中最引人入胜的部分之一——

[ə; eɪ] [ˈkæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

A	CASTLE	IN	THE	AIR	.
一个	城堡	在	这	空气	.

空中楼阁。

[baɪ] [mɪs] [ˈmitfəd] . [faɪv]

By	Miss	Mitford	.	5
经过	错过	米特福德	.	5

米特福德小姐著。5

" [kæn; kən] [ˈeni] [wʌn] [tel] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [ˌhɪrəˈbaʊts] ? " [æskt] [aɪ] ,

"	Can	any	one	tell	me	of	a	house	to	be	let	hereabouts	?	"	asked	I	,
"	能	任何	一	告诉	我	的	一个	房子	到	是	让	附近	?	"	问	我	,

“请问有人知道附近哪里有房子出租吗？”我问道。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈoʊpən] [ˈletər] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,

this	afternoon	,	coming	into	the	room	,	with	an	open	letter	in	my	hand	,
这	下午	,	未来	进入	这	房间	,	和	一个	打开	信	在	我的	手	,

今天下午，我走进房间，手里拿着一封打开的信。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈmænər] .

and	an	unusual	animation	of	feeling	and	of	manner	.
和	一个	异常	动画片	的	感觉	和	的	方式	.

以及一种不同寻常的情感和举止的生动表现。

" [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] , [ðə; ði] [kæmdənz] , [wɑːnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] [əˈgen] ,

"	Our	friends	,	the	Camdens	,	want	to	live	amongst	us	again	,
"	我们的	朋友们	,	这	卡姆登	,	想	到	居住	在	我们	再次	,

“我们的朋友卡姆登一家想再次和我们一起生活，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [kəˈmɪʃnd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [meɪk] [inˈkwaiəriz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] .

and	have	commissioned	me	to	make	inquiries	for	a	residence	.
和	有	委托	我	到	制作	查询	为了	一个	住宅	.

他们委托我打听一处住所。

" [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] , [æz; əz] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] , [geɪv] [ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈlaɪt] ;

"	This	announcement	,	as	I	expected	,	gave	general	delight	;
"	这	公告	,	作为	我	预期的	,	给予	一般的	喜	;

“正如我所料，这一消息令大家感到欣喜；

[fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈkæmdən] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði]

for	Mr	.	Camden	is	the	most	excellent	and	most	agreeable	person	under	the
为了	先生	.	卡姆登	是	这	最多	出色的	和	最多	同意	人	在下面	这

[sʌn] , [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz]

sun	,	except	his
太阳	,	除了	他的

因为卡姆登先生是世上最优秀、最和蔼可亲的人，除了他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 332]
[页 -]

[第332页]

[waɪf] , [huː] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən][hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l] ['hʌzbənd] :
wife , who is even more amiable than her amiable husband :
妻子 , WHO 是 甚至 更多的 可亲 比 她 可亲 丈夫 :

妻子比她和蔼可亲的丈夫还要和蔼可亲：

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [sʌtʃ] ['neɪbərz] [wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['benɪfɪt] ,
to regain such neighbours was felt to be an universal benefit ,
到 恢复 这样的 邻居 曾是 毛毡 到 是 一个 普遍的 益处 ,

重新获得这样的邻居被认为是一项普遍的利益。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [huː] [wɜːr; wər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [frendz] .
more especially to us who were so happy as to call them friends .
更多的 尤其 到 我们 WHO 是 所以 快乐的 作为 到 称呼 他们 朋友们 .

尤其对我们这些有幸称他们为朋友的人来说更是如此。

[maɪ] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pɑː'tisipeitid] [baɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
My own interest in the house question was participated by all around me ,
我的 自己的 兴趣 在 这 房子 问题 曾是 参与 经过 全部 大约 我 ,

我对房子问题的关注也感染了我周围的每一个人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['veɪkənt] ['mænʃnz] ,
and the usual enumeration of vacant mansions ,
和 这 通常 枚举 的 空缺 豪宅 ,

以及对空置豪宅的例行统计，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sevrəl] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [iːtʃ] ([fɔːr; fər] [wer] ['evər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veɪkənt] ['mænʃ(ə)n]
and the several objections to each (for where ever was a vacant mansion
和 这 一些 反对意见 到 每个 (为了 在哪里 曾经 曾是 一个 空缺 大厦
[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [əb'dʒekʃ(ə)n] ?
without its objection ?
没有 它是 异议 ?

以及对每栋房子提出的种种反对意见（因为哪里有空置的豪宅没有反对意见呢？）

) [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ziːl] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] .
) began with zeal and rapidity .
) 开始 和 热情 和 快速 .

）以极大的热情和速度开始。

" ['krænli] [hɔːl] , " [sed] [wʌn] .
" Cranley Hall , " said one .
" 克兰利 大厅 , " 说 一 .

"克兰利庄园，"其中一人说道。

" [tuː] [lɑːrdʒ] ! "
" Too large ! "
" 也 大的 ! "

"太大了！"

" ['hɪntən] [pɑːrk] ? "
" Hinton Park ? "
" 欣顿 公园 ? "

"欣顿公园？"

" [tuː] [mʌtʃ] [lænd] . "
" Too much land . "
" 也 很多 土地 . "

"土地太多了。"

" [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [æt; ət] - — [ðə; ði] ['bɛlvɪˌdɪr] , [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **The White House at Hannonby — the Belvidere , as the late people called it ?**
" 这 白色的 房子 在 - 一 这 贝尔维德 , 作为 这 晚的 人们 称为 它 ?
"
"
"

“汉农比的白宫——也就是后来的人们所称的贝尔维德宫？”

" [wʌt] ! [ɪz] [ðæt] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [dʌn] [ʌp] ?
" **What ! is that flourishing establishment done up ?**
" 什么 ! 是 那 茕茕 建立 完毕 向上 ?

什么！那家生意兴隆的机构装修过了？

[bʌt; bət] - [ɪz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] — [ten] [maɪlz] [æt; ət] [liːst] . "
But Hannonby is too far off — ten miles at least . "
但 - 是 也 远的 离开 一 十 英里 在 至少 . "

但汉农比太远了——至少有十英里远。

" ['kwiːnz] [brɪdʒ] ['kɑːtɪdʒ] ? "
" **Queen's Bridge Cottage ? "**
" 女王大学 桥 小屋 ? "

“皇后桥小屋？”

" [eɪ] , [ðæt] [swiːt] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [its] [let] .
" **Ay , that sweet place would have suited exactly , but it's let .**
" 哎 , 那 甜的 地方 会 有 适合 确切地 , 但 它是 让 .

“哎，那个地方本来非常合适，可惜已经出租了。”

[ðə; ði] ['braʊnz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] . "
The Browns took it only yesterday . "
这 布朗队 采取 它 仅有的 昨天 . "

布朗队昨天才拿到这个奖。

" ['sɪdənəm] [kɔːrt] ? "
" **Sydenham Court ? "**
" 锡德纳姆 法庭 ? "

“锡德纳姆苑？”

" [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː] , [bʌt; bət] [its] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .
" **That might have done too , but it's not in the market .**
" 那 可能 有 完毕 也 , 但 它是 不是 在 这 市场 .

“那样做或许也行，但它不在市场上。”

[ðə; ði] [smɪθs] [ɪn'tend][tuː; tə] [steɪ] . "
The Smiths intend to stay . "
这 史密斯 打算 到 停留 . "

史密斯一家打算留下来。

" [læntən] ['æbi] ? "
" **Lanton Abbey ? "**
" 兰顿 修道院 ? "

“兰顿修道院？”

" [tuː] [loʊ] ; ['griːvəsli] [dæmp] .
" **Too low ; grievously damp .**
" 也 低的 ; 严重地 潮湿 .

“太低了；非常潮湿。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɪst] ;
" **By this time , however , we had arrived at the end of our list ;**
" 经过 这 时间 , 然而 , 我们 有 到达的 在 这 结尾 的 我们的 列表 ;

“但到这时，我们已经完成了名单上的所有内容；

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi][let] , [ɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][let] ,

nobody	**could**	**remember**	**another**	**place**	**to**	**be**	**let**	**,**	**or**	**likely**	**to**	**be**	**let**	**,**
无人	可以	记住	其他	地方	到	是	让	,	或者	可能	到	是	让	,

谁也想不起还有其他地方可以出租，或者有可能出租。

[ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [ɑ:r'selvz] [tu:] [fə'stɪdiəs] , [wi:; wi] [went] [ə'gen] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['kætəlɔ:g]

and	**confessing**	**ourselves**	**too**	**fastidious**	**,**	**we**	**went**	**again**	**over**	**our**	**catalogue**
和	坦白	我们自己	也	挑剔	,	我们	去	再次	超过	我们的	目录

- [wɪð; wɪθ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [mʌtʃ] ['səubəd] ,

raisonée	**with**	**expectations**	**much**	**sobered**	**,**
-	和	期望	很多	清醒	,

我们承认自己过于吹毛求疵，于是带着更加冷静的心态再次审阅了我们的作品全集。

[ænd; ənd][əb'dʒɛkʃənz] [mʌtʃ] ['mɑ:dɪfaɪd] ,

and	**objections**	**much**	**modified**	**,**
和	反对意见	很多	修改的	,

反对意见已大幅修改，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] ['krænli] [hɔ:l] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ,

and	**were**	**beginning**	**to**	**find**	**out**	**that**	**Cranley**	**Hall**	**was**	**not**	**so**	**very**	**large**	**,**
和	是	开始	到	寻找	出去	那	克兰利	大厅	曾是	不是	所以	非常	大的	,

他们开始发现克兰利庄园并没有想象中那么大。

[nɔ:r] [læntən] ['æbi] [soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [dæmp] , [wen] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli]

nor	**Lanton**	**Abbey**	**so**	**exceedingly**	**damp**	**,**	**when**	**one**	**of**	**our**	**party**	**exclaimed**	**suddenly**
也不	兰顿	修道院	所以	非常	潮湿	,	什么时候	一	的	我们的	派对	惊呼	突然

,

,

,

兰顿修道院也潮湿得令人难以忍受，这时我们一行人中有人突然惊呼道：

" [wi:; wi]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] - [hɪl] !

"	**We**	**never**	**thought**	**of**	**Hatherden**	**Hill**	**!**
"	我们	绝不	想法	的	-	爬坡道	!

我们从未想过哈瑟登山！

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] [smɔ:l] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][draɪ] [ɪ'nʌf] !

surely	**that**	**is**	**small**	**enough**	**and**	**dry**	**enough**	**!**
一定	那	是	小的	足够的	和	干燥	足够的	!

这肯定足够小也足够干燥了吧！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f] ,

"	**and**	**it**	**being**	**immediately**	**recollected**	**that**	**Hatherden**	**was**	**only**	**a**	**mile**	**off**	**,**
"	和	它	存在	立即地	回忆	那	-	曾是	仅有的	一个	英里	离开	,

“他们立刻想起哈瑟登就在一英里之外，

[wi:; wi][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [fɔ:lts] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

we	**lost**	**sight**	**of**	**all**	**faults**	**in**	**this**	**great**	**recommendation**	**,**
我们	丢失的	视线	的	全部	故障	在	这	伟大的	推荐	,

我们忽略了这份看似绝妙的建议中的所有缺陷。

[ænd; ənd] [roʊt] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði]

and	**wrote**	**immediately**	**to**	**the**	**lawyer**	**who**	**had**	**the**	**charge**	**of**	**letting**	**the**
和	写道	立即地	到	这	律师	WHO	有	这	收费	的	出租	这

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

他立即写信给负责出租该房产的律师，

[waɪlst] [aɪ][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə'sɪstənt] , ['sællaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

whilst	I	myself	and	my	most	efficient	assistant	,	sallied	forth	to	survey	it	on
而	我	我	和	我的	最多	高效的	助手	,	突袭	前进	到	民意调查	它	在

[ðə; ði] ['ɪnstənt] .

the	instant	.
这	立即的	.

而我和我最得力的助手则立即出发去勘察。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [kuːl] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

It	was	a	bright	cool	afternoon	about	the	middle	of	August	,
它	曾是	一个	明亮的	凉爽的	下午	关于	这	中间	的	八月	,

那是一个阳光明媚、凉爽的下午，大约在八月中旬。

[ænd; ənd][wiː; wi] [prə'siːdid] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , ['tɔːkɪŋ] , [æz; əz] , [wiː; wi]

and	we	proceeded	in	high	spirits	towards	our	destination	,	talking	,	as	,	we
和	我们	继续	在	高的	烈酒	向	我们的	目的地	,	说	,	作为	,	我们

[went] ,

went	,
去	,

于是我们兴致勃勃地朝着目的地走去，边走边聊。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ænd; ənd] [ə'griəblnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [frendz] , [ænd; ənd]

of	the	excellence	and	agreeableness	of	our	delightful	friends	,	and
的	这	卓越	和	宜人性	的	我们的	愉快	朋友们	,	和

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒər] ,

anticipating	the	high	intellectual	pleasure	,
预期	这	高的	知识分子	乐趣	,

我们赞赏我们可爱朋友们的优秀和友善，并期待着与他们进行深入的交流，这将给我们带来极大的精神愉悦。

[ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,

the	gratification	to	the	taste	and	the	affections	,
这	满足感	到	这	品尝	和	这	情感	,

对味觉和情感的满足，

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'nuːd] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['pɝːsənz][soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd][soʊ]['eɪmiəb(ə)l] ,

which	our	renewed	intercourse	with	persons	so	accomplished	and	so	amiable	,
哪个	我们的	更新	交往	和	人	所以	完成	和	所以	可亲	,

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][ə'fɔːrd] ;

could	not	fail	to	afford	;
可以	不是	失败	到	买得起	;

我们与这些才华横溢、和蔼可亲的人重新交往，必然会带来这样的结果；

[bəuθ] [ə'griːɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wiː; wi]['wɑːntɪd] , [ðə; ði] ['veri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

both	agreeing	that	Hatherden	was	the	very	place	we	wanted	,	the	very	situation	,
两个都	同意	那	-	曾是	这	非常	地方	我们	通缉	,	这	非常	情况	,

两人都一致认为，哈瑟登正是我们想要的地方，正是我们想要的环境。

[ðə; ði] ['veri] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['veri] [saɪz] .

the	very	distance	,	the	very	size	.
这	非常	距离	,	这	非常	尺寸	.

距离，规模。

[ɪn] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [maɪ][kəm'pænjən][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː]

In	agreeing	with	me	,	however	,	my	companion	could	not	help	reminding	me
在	同意	和	我	,	然而	,	我的	伴侣	可以	不是	帮助	提醒	我

['ræðər] [mə'lɪʃəsli] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

rather	maliciously	how	very	much	,
相当	恶意地	如何	非常	很多	,

然而，我的同伴虽然同意我的观点，却忍不住恶意地提醒我，这有多么.....

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['wɜːrði] ['neɪbərz] , [ðə; ði] [nɔrɪsɪz] - [taɪm] ,
in **our** **late** **worthy** **neighbours** **,** **the** **Norrises** **'** **time** **,**
在 我们的 晚的 值得 邻居 , 这 诺里斯 - 时间 ,

在我们已故的、值得尊敬的邻居诺里斯家族的时代，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [ʃʌn] [ðɪs] ['pærəgɑːn][ʌv; əv]['pleɪsɪz] ;
I **had** **been** **used** **to** **hate** **and** **shun** **this** **paragon** **of** **places** **;**
我 有 到过 用过的 到 恨 和 回避 这 模范 的 地方 ;

我以前一直憎恨并避开这个堪称典范的地方；

[haʊ] ['friːkwəntli] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'klerd] - [tuː] ['dɪstənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] , [ænd; ənd] [tuː]
how **frequently** **I** **had** **declared** **Hatherden** **too** **distant** **for** **a** **walk** **,** **and** **too**
如何 频繁地 我 有 声明 - 也 遥远 为了 一个 走 , 和 也
[nɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪv] ;
near **for** **a** **drive** **;**
靠近 为了 一个 驾驶 ;

我曾多次说过，哈瑟登太远不适合步行，又太近不适合开车；

[haʊ] ['kɑːnstəntli] [aɪ][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ɪn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ,
how **constantly** **I** **had** **complained** **of** **fatigue** **in** **mounting** **the** **hill** **,**
如何 不断地 我 有 抱怨 的 疲劳 在 安装 这 爬坡道 ,

我曾无数次抱怨爬山很累，

[ænd; ənd][ʌv; əv][koʊld][ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ; [ænd; ənd] [haʊ] , ['faɪnəli] ,
and **of** **cold** **in** **crossing** **the** **common** **;** **and** **how** **,** **finally** **,**
和 的 寒冷的 在 过境 这 常见的 ; 和 如何 , 最后 ,

穿越公共草地时感到寒冷；以及最后，

[maɪ][hæf] ['jɪrli] ['vɪzɪts][ʌv; əv][sə'vɪləti][hæd; həd] ['dwindld] [fɜːrst]['ɪntuː] ['ænjuəl] , [ðen] ['ɪntuː] [baɪ'eniəl]
my **half** **yearly** **visits** **of** **civility** **had** **dwindled** **first** **into** **annual** **,** **then** **into** **biennial**
我的 一半 每年 访问 的 礼貌 有 减少 第一的 进入 年度的 , 然后 进入 双年
[kɔːlz] ,
calls **,**
呼叫 ,

我每半年一次的礼貌性拜访，先是减少到每年一次，然后又减少到每两年一次。

[ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [traɪ'eniəl] [maːrks][ʌv; əv]
and **would** **doubtless** **have** **extended** **themselves** **into** **triennial** **marks** **of**
和 会 毫无疑问 有 扩展 他们自己 进入 三年 标记 的
[rɪ'membrəns] ,
remembrance **,**
纪念 ,

无疑，这些传统会演变成每三年一次的纪念活动。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [hæd; həd][bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
if **our** **neighbours** **had** **but** **remained** **long** **enough** **.**
如果 我们的 邻居 有 但 剩余 长的 足够的 .

如果我们的邻居曾经有过，但停留的时间足够长。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , [ˌrekə'lektɪŋ] , ['prɑːbəbli] , [haʊ] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['strɪktɚ]
" **To** **be** **sure** **,** **"** **added** **he** **,** **recollecting** **,** **probably** **,** **how** **he** **,** **with** **his** **stricter**
" 到 是 当然 , " 额外 他 , 回忆 , 大概 , 如何 他 , 和 他的 更严格
[sens] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,
sense **of** **politeness** **,**
感觉 的 礼貌 ,

"当然，"他补充道，大概是想起了他那更为严谨的礼貌观念，

[juːst] [tuː; tə] [steɪv] [ɔːf][ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [tə'geðər] ,
used **to** **stave** **off** **a** **call** **for** **a** **month** **together** **,**
用过的 到 五线谱 离开 一个 称呼 为了 一个 月 一起 ,

过去常常用来拖延一个月不打电话，

['teɪkɪŋ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ['evri] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] , [rɪ'teɪnɪŋ] - [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]

taking	shame	to	himself	every	evening	for	his	neglect	,	retaining	'	at	once	the
采取	耻辱	到	他自己	每一个	晚上	为了	他的	忽视	,	保留	-	在	一次	这

['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪn] ! -

conscience	and	the	sin	!	'
良心	和	这	罪	!	-

每天晚上他都为自己的疏忽而感到羞愧，心中"既有良心的谴责，又有罪孽的愧疚！"

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , ['nɔːrɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [bɔːr] !

"	To	be	sure	,	Norris	was	a	sad	bore	!
"	到	是	当然	,	诺里斯	曾是	一个	伤心	钻孔	!

"可以肯定的是，诺里斯是个令人沮丧的无聊之人！"

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðə; ði] [hɪl] ['iziə] [tuː; tə] [klaɪm] [wen] [ðə; ði] [kæmdənz] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp]

We	shall	find	the	hill	easier	to	climb	when	the	Camdens	live	on	the	top
我们	将	寻找	这	爬坡道	更轻松	到	爬	什么时候	这	卡姆登	居住	在	这	顶部

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

当卡姆登一家住在山顶上时，我们会发现攀登这座山更容易了。

" [æn; ən] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'sentid] [moʊst] ['hɑːrtɪli] .

"	An	observation	to	which	I	assented	most	heartily	.
"	一个	观察	到	哪个	我	同意	最多	衷心地	.

"我对此观点深表赞同。"

[ɑːn] [wiː; wi] [went] ['geɪli] ; [dʒʌst] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [əd'maɪər] ['mæstər] [kiːp] , [ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] ['fɑːrmɪŋ] ,

On	we	went	gaily	;	just	pausing	to	admire	Master	Keep	,	the	shoemaker's	farming	,
在	我们	去	兴高采烈地	;	只是	暂停	到	钦佩	掌握	保持	,	这	鞋匠	农业	,

我们兴高采烈地继续前行；只是停下来欣赏了一下鞋匠基普先生的农田。

[huː] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [graʊnd] [tuː; tə] [sper] ,

who	having	a	bit	of	garden	ground	to	spare	,
WHO	拥有	一个	少量	的	花园	地面	到	空闲的	,

谁家有多余的花园土地呢?

['saʊd, 'soʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [wiːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['plæntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] ,

sowed	it	with	wheat	instead	of	planting	it	with	potatoes	,	and	is	now	,
播种	它	和	小麦	反而	的	种植	它	和	土豆	,	和	是	现在	,

他没有种土豆，而是种了小麦，现在，

['eɪdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [leɪm] [ə'prentɪs] , ['veri] ['lɪtərəli] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [krɑːp] .

aided	by	his	lame	apprentice	,	very	literally	carrying	his	crop	.
协助	经过	他的	瘸	学徒	,	非常	字面上地	携带	他的	庄稼	.

在他的跛脚学徒的帮助下，他真的扛着他的麦秆。

[aɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [θræʃ] [ðer; ðər] [kɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdˌhaʊs] ,

I	fancy	they	mean	to	thrash	their	corn	in	the	woodhouse	,
我	想要	他们	意思是	到	鞭挞	他们的	玉米	在	这	伍德豪斯	,

我猜他们是打算在柴房里打谷。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [di'pɔzitiŋ] [ðə; ði] [ʃiːvz] .

at	least	there	they	are	depositing	the	sheaves	.
在	至少	那里	他们	是	存款	这	捆	.

至少他们在那里堆放麦捆。

[ðə; ði] [prə'du:s] [meɪ] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [fɔ:r] ['bʊʃəlz] .

The	produce	may	amount	to	four	bushels	.
这	生产	可能	数量	到	四	蒲式耳	.

这些农产品可能达到四蒲式耳。

[maɪ] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] , [sez] [tu:; tə] [θri:] ;

My	companion	,	a	better	judge	,	says	to	three	;
我的	伴侣	,	一个	更好的	法官	,	说道	到	三	;

我的同伴，一位更懂行的人，对三人说道：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [kɔ:st] [ðə; ði] [nu:] ['fɑ:rmər] [tu:] [su:'pɜ:rb] ['skeəˌkrəʊz] , [ænd; ənd] ['gʌnpaʊdər]

and	it	has	cost	the	new	farmer	two	superb	scarecrows	,	and	gunpowder
和	它	有	成本	这	新的	农民	二	高超	稻草人	,	和	火药

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rɪ'vju:] ,

enough	for	a	review	,
足够的	为了	一个	审查	,

这位新农场主为此损失了两个精美的稻草人，以及足够进行一次审查的火药。

[tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] [ðə; ði] ['spæroʊz; 'sperəʊz] .

to	keep	off	the	sparrows	.
到	保持	离开	这	麻雀	.

驱赶麻雀。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [və'raɪəti] , [haʊ'evər] !

Well	,	it	has	been	amusement	and	variety	,	however	!
出色地	,	它	有	到过	娱乐	和	种类	,	然而	!

不过，这确实带来了不少乐趣和新鲜感！

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti]

and	gives	him	an	interest	in	the	agricultural	corner	of	the	county
和	给予	他	一个	兴趣	在	这	农业	角落	的	这	县

['nu:zpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

这让他对县报的农业版块产生了兴趣。

['mæstər] [ki:p] [ɪz] [wel] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Master	Keep	is	well	to	do	in	the	world	,	and	can	afford	himself	such	a
掌握	保持	是	出色地	到	做	在	这	世界	,	和	能	买得起	他自己	这样的	一个

[daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .

diversion	.
导流	.

主人凯普家境殷实，完全有能力享受这样的消遣。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , [aɪ] [laɪk] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , ['i:v(ə)n]

For	my	part	,	I	like	these	little	experiments	,	even
为了	我的	部分	,	我	喜欢	这些	小的	实验	,	甚至

[ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] [nɑ:t] ['oʊvər] ['geɪnfl] .

if	they	be	not	over	gainful	.
如果	他们	是	不是	超过	有利可图	.

就我个人而言，我喜欢这些小实验，即使它们可能没有太大的收益。

[ðeɪ] [ʃoʊ] ['entərpraɪz] : [ə; eɪ] ['ʃu:meɪkər] [ʌv; əv] [les] ['dʒi:niəs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gɑ:t] [bɪ'jɑ:nd]

They	show	enterprise	:	a	shoemaker	of	less	genius	would	never	have	got	beyond
他们	展示	企业	:	一个	鞋匠	的	较少的	天才	会	绝不	有	得到	超过

[ə; eɪ] [krɑ:p] [ʌv; əv] ['tɜ:nɪps] .

a	crop	of	turnips	.
一个	庄稼	的	萝卜	.

这展现了进取心：一个没那么有天赋的鞋匠永远也只能种些萝卜。

[ɑːn][wiː; wi] [went] — [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ʌp][ðə; ði] [hɪl] — [fɔːr; fər][ðer; ðər]

On	we	went	—	down	the	lane	,	over	the	bridge	,	up	the	hill	—	for	there
在	我们	去	—	向下	这	车道	,	超过	这	桥	,	向上	这	爬坡道	—	为了	那里

['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] [hɪl] ,

really	is	a	hill	,
真的	是	一个	爬坡道	,

我们继续前行——沿着小路，穿过桥，爬上山坡——因为那里确实有一座山坡，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['stiːpnəs] [fɔːr; fər] ['bəːkʃiə] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] , [wʌns]

and	one	of	some	steepness	for	Berkshire	,	and	across	the	common	,	once
和	一	的	一些	陡峭度	为了	伯克郡	,	和	穿过	这	常见的	,	一次

[soʊ] ['drɪri] ,

so	dreary	,
所以	凄凉	,

其中一段坡度对于伯克郡来说相当陡峭，穿过曾经如此荒凉的公共用地，

[bʌt; bət] [naʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] [sʌn] ,

but	now	bright	and	glittering	,	under	the	double	influence	of	an	August	sun	,
但	现在	明亮的	和	闪闪发光	,	在下面	这	双倍的	影响	的	一个	八月	太阳	,

但现在，在八月阳光的双重照射下，它明亮闪耀。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gʊd] ['spɪrɪts] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	our	own	good	spirits	,	until	we	were	stopped	by	the	gate	of	the
和	我们的	自己的	好的	烈酒	,	直到	我们	是	停止	经过	这	门	的	这

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

我们当时兴致很高，直到被草坪的大门挡住了去路。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [lɔkt] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd]

which	was	of	course	locked	,	and	obliged	to	wait	until	a	boy	should
哪个	曾是	的	课程	已锁定	,	和	有义务	到	等待	直到	一个	男生	应该

['sʌmən] [ðə; ði]

summon	the
召唤	这

当然，门是锁着的，只能等到男孩召唤才能打开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	333	]
[	页	-	]

[第333页]

[oʊld]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

old	woman	who	had	charge	of	the	house	,
老的	女士	WHO	有	收费	的	这	房子	,

负责管理这栋房子的老妇人

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['hɑːrvɪst] - [fiːld] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]

and	who	was	now	at	work	in	a	neighbouring	harvest	-	field	,	to	give	us
和	WHO	曾是	现在	在	工作	在	一个	邻接	收成	-	场地	,	到	给	我们

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

当时他正在邻近的收割田里干活，给我们开了路。

— — — [ðə; ði][eɪdʒd] ['pɔːrtrɪs] ([deɪm] ['hwilər] , ['suːzənz] ['grænmʌðər]) [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]

—	—	—	the	aged	portress	(	Dame	Wheeler	,	Susan's	grandmother	)	had	given	us
—	—	—	这	老年人	门房	(	贵妇人	惠勒	,	苏珊的	祖母	)	有	给定	我们

[æd'mɪt(ə)ns] ,

admittance	,
准入	,

——年迈的门房（惠勒夫人，苏珊的祖母）放我们进去了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [su:n] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	we	soon	stood	on	the	steps	in	front	of	the	house	,
和	我们	很快	站立	在	这	步骤	在	正面	的	这	房子	,

我们很快便站在了房子前的台阶上。

[ɪn][kɑ:m]['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

in	calm	survey	of	the	scene	before	us	.
在	冷静的	民意调查	的	这	场景	前	我们	.

冷静地审视着眼前的景象。

- [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][laɪk][ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə][laɪk] ,

Hatherden	was	just	the	place	to	like	or	not	to	like	,
-	曾是	只是	这	地方	到	喜欢	或者	不是	到	喜欢	,

哈瑟登这个地方，要么你会喜欢，要么你会讨厌它。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ; [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kʌntri]

according	to	the	feeling	of	the	hour	;	a	respectable	,	comfortable	country
根据	到	这	感觉	的	这	小时	;	一个	可敬	,	舒服的	国家

[haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:n] [bɪ'fɔ:r] ,

house	,	with	a	lawn	before	,
房子	,	和	一个	草地	前	,

根据当时的心情；一栋体面舒适的乡村别墅，前面有一片草坪，

[ə; eɪ] ['pædək] [ɑ:n][wʌn][saɪd] , [ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ; ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn]

a	paddock	on	one	side	,	a	shrubbery	on	the	other	;	offices	and	a	kitchen
一个	围场	在	一	边	,	一个	灌木	在	这	其他	;	办公室	和	一个	厨房

['gɑ:rdn] [bɪ'haɪnd] ,

garden	behind	,
花园	在后面	,

一边是围场，另一边是灌木丛；后面是办公室和菜园。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['vɪləz] [ænd; ənd] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] , [ə; eɪ] ['gri:nhaʊs]

and	the	usual	ornaments	of	villas	and	advertisements	,	a	greenhouse
和	这	通常	装饰品	的	别墅	和	广告	,	一个	温室

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'rændə] .

and	a	veranda	.
和	一个	阳台	.

以及别墅和广告中常见的装饰品、温室和阳台。

[naʊ] [maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ku'lɜr] [di:][roʊz] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

Now	my	thoughts	were	couleur	de	rose	,	and	Hatherden	was	charming	.
现在	我的	想法	是	颜色	德	玫瑰	,	和	-	曾是	迷人	.

现在我的思绪全是玫瑰色，而海瑟登则魅力十足。

['i:v(ə)n][ðə; ði][bedz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['flaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['ʌndər][ə; eɪ]

Even	the	beds	intended	for	flowers	on	the	lawn	,	but	which	,	under	a
甚至	这	床	故意的	为了	花朵	在	这	草地	,	但	哪个	,	在下面	一个

['sʌmɜ˞z] [nɪ'glekt] ,

summer's	neglect	,
夏季	忽视	,

就连草坪上原本用来种花的花坛，也因为一个夏天的疏于照料而变得荒芜了。

[wɜ:r; wər] [naʊ] ['dɪzməl] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv] [si:dz] [ænd; ənd] [wi:dz] ,

were	now	dismal	receptacles	of	seeds	and	weeds	,
是	现在	惨淡	容器	的	种子	和	杂草	,

如今它们已沦为荒凉的种子和杂草的容器。

[dɪd][nɑ:t] [ʃɑ:k] [maɪ] ['gɑ:rdnɪŋ] [aɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][kəm'pænjən] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] .

did	not	shock	my	gardening	eye	so	much	as	my	companion	evidently	expected	.
做过	不是	震惊	我的	园艺	眼睛	所以	很多	作为	我的	伴侣	显然	预期的	.

这并没有像我的同伴显然预期的那样，让我这个园艺爱好者感到震惊。

" [wi:; wi][mʌst; məst][get][maɪ][fæk'toʊtəm] , ['klɑ:rk] , [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [soʊ][ræn][maɪ] [θɔ:ts]

"	We	must	get	my	factotum	,	Clarke	,	here	to	-	morrow	,	"	so	ran	my	thoughts
"	我们	必须	得到	我的	杂务工	,	克拉克	,	这里	到	-	明天	,	"	所以	跑	我的	想法

,

,

,

"我们明天必须把我的得力助手克拉克叫过来,"我心里这样想着。

" [tu:; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðæt] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊld] [træn'splæntɪŋ] ; [leɪt] ['hɑ:lihɑ:k]

"	to	clear	away	that	rubbish	,	and	try	a	little	bold	transplanting	;	late	hollyhocks
"	到	清除	离开	那	垃圾	,	和	尝试	一个	小的	大胆的	移植	;	晚的	蜀葵

,

,

,

"清除那些杂物，大胆尝试一些移植；晚熟蜀葵，

[leɪt] ['deɪliəˌdɑ:liəˌdæliə] , [ə; eɪ] [fju:] [pɔts][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [kri'sænθəməmz] , [ə; eɪ] [fju:]

late	dahlias	,	a	few	pots	of	lobellias	and	chrysanthemums	,	a	few
晚的	大丽花	,	一个	很少	锅	的	-	和	菊花	,	一个	很少

['pætʃɪz] [ʌv; əv]['kɔ:rɪ'ɑ:psɪs][ænd; ənd]['tʃaɪnə] - ['æstər] ,

patches	of	coreopsis	and	china	-	asters	,
补丁	的	金鸡菊	和	中国	-	紫菀	,

晚开的大丽花，几盆山梗菜和菊花，几丛金鸡菊和翠菊，

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]['skɑ:rlət][dʒi'reinjəmz] , [wɪl] [su:n] [meɪk] [ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] ['flɜ:rɪʃɪŋ] .

and	plenty	of	scarlet	geraniums	,	will	soon	make	this	desolation	flourishing	.
和	很多	的	猩红	天竺葵	,	将要	很快	制作	这	荒凉	芊芊	.

大量的猩红色天竺葵很快就会让这片荒地变得生机勃勃。

[ə; eɪ] [gʊd] ['gɑ:rdnər] [kæn; kən] [mu:v] ['eni] [θɪŋ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , ['weðər] [ɪn] [blu:m] [ɔ:r][nɑ:t] ,

A	good	gardener	can	move	any	thing	now	-	a	-	days	,	whether	in	bloom	or	not	,
一个	好的	园丁	能	移动	任何	事物	现在	-	一个	-	天	,	无论	在	盛开	或者	不是	,

如今，一个优秀的园丁可以移动任何植物，无论它是否正在开花。

" [θɔ:t] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

"	thought	I	,	with	much	complacency	,
"	想法	我	,	和	很多	自满	,

我沾沾自喜地想：

" [ænd; ənd] ['klɑ:rks] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][træns'plænt] ['wɪnzər] ['fɔ:rɪst] [wɪ'ðaʊt] ['wɪðərɪŋ] [ə; eɪ] [li:f] .

"	and	Clarke's	a	man	to	transplant	Windsor	forest	without	withering	a	leaf	.
"	和	克拉克的	一个	男人	到	移植	温莎	森林	没有	枯萎	一个	叶子	.

"克拉克是个能把温莎森林移植过来而不让一片叶子枯萎的人。"

[wi:l] [hæv; həv][hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

We'll	have	him	to	-	morrow	.
出色地	有	他	到	-	明天	.

我们明天就能见到他。

" [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [kən'tɪnju:d] ['æftər][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	The	same	good	disposition	continued	after	I	entered	the	house	.
"	这	相同的	好的	处置	持续	后	我	进入	这	房子	.

"我进屋后，他依然保持着同样的良好态度。"

[ænd; ənd] [wen] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['empti] ['brekfəst] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['ʃʌtər]

And	when	left	alone	in	the	echoing	empty	breakfast	-	room	,	with	only	one	shutter
和	什么时候	左边	独自的	在	这	回声	空的	早餐	-	房间	,	和	仅有的	一	快门

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

当独自一人待在空荡荡、回声阵阵的早餐室里，只开了一扇百叶窗时，

[waɪlst] [deɪm] ['hwilər] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɜːrveɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
whilst **Dame** **Wheeler** **was** **guiding** **the** **companion** **of** **my** **survey** **to** **the**
而 贵妇人 惠勒 曾是 指导 这 伴侣 的 我的 民意调查 到 这
[stæbljɑːrd] ,
stableyard **,**
马厩 ,

当惠勒夫人引导我的调查员前往马厩时，

[aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [wʌt] [hæd; həd]
I **amused** **myself** **with** **making** **in** **my** **own** **mind** **,** **comparisons** **between** **what** **had**
我 觉得好笑 我 和 制作 在 我的 自己的 头脑 , 比较 之间 什么 有
[bɪn] ,
been **,**
到过 ,

我自娱自乐地在脑海中将过去与现在进行比较，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] .
and **what** **would** **be** **.**
和 什么 会 是 .

以及将会是什么。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] , [pʊr] ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] , [ɪn] [ðɪs] [lɑːrdʒ] ['eri] [ruːm] ,
There **she** **used** **to** **sit** **,** **poor** **Mrs** **.** **Norris** **,** **in** **this** **large** **airy** **room** **,**
那里 她 用过的 到 坐 , 贫穷的 太太 . 诺里斯 , 在 这 大的 轻盈的 房间 ,

可怜的诺里斯太太以前常常坐在这间宽敞明亮的房间里。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɑːlɪd] ['hænsəm] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] ['teɪbl] ,
in **the** **midst** **of** **its** **solid** **handsome** **furniture** **,** **in** **a** **great** **chair** **at** **a** **great** **table** **,**
在 这 中间 的 它是 坚硬的 英俊的 家具 , 在 一个 伟大的 椅子 在 一个 伟大的 桌子 ,

在它那结实美观的家具中间，坐在一张大桌子旁的一把大椅子上，

['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sev(ə)n] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ; [ðə; ði] ['teɪbl] [paɪld] [wɪð; wɪθ]
busily **at** **work** **for** **one** **of** **her** **seven** **small** **children** **;** **the** **table** **piled** **with**
忙碌地 在 工作 为了 一 的 她 七 小的 孩子们 ; 这 桌子 堆积 和
[frɑːks] ,
frocks **,**
连衣裙 ,

她正忙着为她的七个孩子中的一个做事；桌子上堆满了衣服，

['traʊzərz] , ['petɪkəʊts] , ['ʃɝːts] , ['pɪnəfɔːr] , [hæts] , ['bɔnɪts] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [gɪr] ,
trousers **,** **petticoats** **,** **shirts** **,** **pinafores** **,** **hats** **,** **bonnets** **,** **all** **sorts** **of** **children's** **gear** **,**
裤子 , 衬裙 , 衬衫 , 围裙 , 帽子 , 引擎盖 , 全部 排序 的 孩子们的 齿轮 ,
['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['femənɪn] ,
masculine **and** **feminine** **,**
男性 和 女性 ,

裤子、衬裙、衬衫、围裙、帽子、女帽，各种儿童用品，包括男款和女款。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['spelɪŋ] [bʊks] , ['kɑːpi] [bʊks] , ['aɪvəri] ['ælfəbits] , [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] [mæps] ,
together **with** **spelling** **books** **,** **copy** **books** **,** **ivory** **alphabets** **,** **dissected** **maps** **,**
一起 和 拼写 图书 , 复制 图书 , 象牙 字母 , 解剖 地图 ,
['dɑːlz] , [tɔɪz] , [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] ,
dolls **,** **toys** **,** **and** **gingerbread** **,**
娃娃 , 玩具 , 和 姜饼 ,

以及拼写书、练习本、象牙字母、解剖地图、玩偶、玩具和姜饼，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] ['piːp(ə)l] .
for **the** **same** **small** **people** **.**
为了 这 相同的 小的 人们 .

为同样的小人物。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][sæt][ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['mʌðər] , ['fretɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['nɔ:tinəs] [ænd; ənd][ðer; ðər]

There	she	sat	a	careful	mother	,	fretting	over	their	naughtiness	and	their
那里	她	卫星	一个	小心	母亲	,	烦躁	超过	他们的	顽皮	和	他们的

['eilmənts] ;

ailments	;
疾病	;

她像一位细心的母亲一样坐在那里，为孩子们的淘气和疾病忧心忡忡；

['ɔ:lweɪz][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ɔ:r][ðə; ði][wɪnd] , [ɔ:r][ðə; ði][reɪn] ,

always	in	fear	of	the	sun	,	or	the	wind	,	or	the	rain	,
总是	在	害怕	的	这	太阳	,	或者	这	风	,	或者	这	雨	,

总是害怕太阳、风或雨。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [hi:t] [ðəm'selvz] , [ɔ:r][ðer; ðər] ['stændɪŋ] [stɪl] [tu:; tə] [kætʃ] [koʊld] :

of	their	running	to	heat	themselves	,	or	their	standing	still	to	catch	cold	:
的	他们的	跑步	到	热	他们自己	,	或者	他们的	常设	仍然	到	抓住	寒冷的	:

他们奔跑取暖，或者站立不动着凉：

[nɑ:t][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [tɜ:rnd] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] !

not	a	book	in	the	house	fit	for	a	person	turned	of	eight	years	old	!
不是	一个	书	在	这	房子	合身	为了	一个	人	转向	的	八	年	老的	!

家里竟然没有一本适合八岁小孩看的书！

[nɑ:t][ə; eɪ] [groʊn] [ʌp][aɪ'di:ə] !

not	a	grown	up	idea	!
不是	一个	生长	向上	主意	!

这可不是个成熟的想法！

[nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] !

not	a	thought	beyond	the	nursery	!
不是	一个	想法	超过	这	苗圃	!

脑子里除了育儿室什么都没有！

[wʌn] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] .

One	wondered	what	she	could	have	talked	of	before	she	had	children	.
一	想知道	什么	她	可以	有	谈话	的	前	她	有	孩子们	.

人们不禁好奇，在她生孩子之前，她都聊些什么呢？

[gʊd] ['mɪsɪz] . ['nɔ:rɪs] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] .

Good	Mrs	.	Norris	,	such	was	she	.
好的	太太	.	诺里斯	,	这样的	曾是	她	.

善良的诺里斯夫人，她就是这样的人。

[gʊd] ['mɪstər] . ['nɔ:rɪs] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] ['neɪbərhʊd] , [wɜ:rs] [stɪl] .

Good	Mr	.	Norris	was	,	for	all	purposes	of	neighbourhood	,	worse	still	.
好的	先生	.	诺里斯	曾是	,	为了	全部	目的	的	邻里	,	更糟	仍然	.

诺里斯先生虽然人品不错，但就邻里关系而言，他甚至更糟糕。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['geɪpi][ænd; ənd] , [ænd; ənd]['proʊzi][ænd; ənd] - , [kept] [ə; eɪ] [tu:l] [tʃest]

He	was	gapy	and	fidgetty	,	and	prosy	and	dosy	,	kept	a	tool	chest
他	曾是	缝隙	和	坐立不安	,	和	散文	和	-	,	保留	一个	工具	胸部

[ænd; ənd][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [tʃest] ,

and	a	medicine	chest	,
和	一个	药品	胸部	,

他说话含糊不清，坐立不安，说话啰嗦冗长，家里还备着工具箱和药箱。

[weid] [aʊt] ['mænə] [ænd; ənd] [mæg'ni:ʃə] , [kən'strʌktɪd] ['fɪʃɪŋ] - [flaɪz] , [ænd; ənd] [nets] [fɔ:r; fər]

weighed	out	manna	and	magnesia	,	constructed	fishing	-	flies	,	and	nets	for
称重	出去	吗哪	和	氧化镁	,	建造	钓鱼	-	苍蝇	,	和	网	为了

[fru:t] - [tri:z] , [tɜ:rnd] ['nʌtmeg] - ['greɪtər] ,

fruit	-	trees	,	turned	nutmeg	-	graters	,
水果	-	树木	,	转向	肉豆蔻	-	刨丝器	,

称量了甘露和氧化镁，制作了钓鱼用的拟饵和果树用的网，还制作了肉豆蔻磨碎器。

[laɪnd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wɜːrk] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [drest] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [dɑːl] ;

lined	his	wife's	work	-	box	,	and	dressed	his	little	daughter's	doll	;
衬里	他的	妻子的	工作	-	盒子	,	和	穿着	他的	小的	女儿的	玩具娃娃	;

他给妻子的工作箱做了衬里，还给小女儿的娃娃穿了衣服；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] ,

and	had	a	tone	of	conversation	perfectly	in	keeping	with	his	tastes	and	pursuits	,
和	有	一个	语气	的	对话	完美	在	保持	和	他的	口味	和	追求	,

他的谈吐风格与他的品味和追求完全相符。

[ə'bʌndəntli] ['tiːdiəs] , [θɪn] , [ænd; ənd] [smɔːl] .

abundantly	tedious	,	thin	,	and	small	.
大量	乏味	,	薄的	,	和	小的	.

极其乏味、单薄、渺小。

[wʌn] [tɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['hæri] .

One	talked	down	to	him	,	worthy	gentleman	,	as	one	would	to	his	son	Harry	.
一	谈话	向下	到	他	,	值得	绅士	,	作为	一	会	到	他的	儿子	哈里	.

:

有人用居高临下的语气和这位德高望重的绅士说话，就像和他的儿子哈里说话一样。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] .

These	were	the	neighbours	that	had	been	.
这些	是	这	邻居	那	有	到过	.

这些就是以前的邻居。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [stiːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['drɪri] ?

What	wonder	that	the	hill	was	steep	,	and	the	way	long	,	and	the	common	dreary	?
什么	想知道	那	这	爬坡道	曾是	陡	,	和	这	方式	长的	,	和	这	常见的	凄凉	?

难怪这座山坡陡峭，道路漫长，景色单调乏味?

[ðen] [keɪm] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] .

Then	came	pleasant	thoughts	of	the	neighbours	that	were	to	be	.
然后	来了	令人愉快的	想法	的	这	邻居	那	是	到	是	.

然后，脑海中浮现出对未来邻居的美好憧憬。

[ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [waɪf] , [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ; [ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['haɪli] - [ɪn'fɔːrmd] ['hʌzbənd] ,

The	lovely	and	accomplished	wife	,	so	sweet	and	womanly	;	the	elegant	and	highly	-	informed	husband	,
这	迷人的	和	完成	妻子	,	所以	甜的	和	女性	;	这	优雅的	和	高度	-	知情的	丈夫	,

美丽贤惠、才华横溢的妻子；优雅博学、见多识广的丈夫，

[soʊ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['mænli] !

so	spirited	and	manly	!
所以	精神抖擞	和	男子气概	!

真有活力，真有男子气概!

[ɑːrt] [ænd; ənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [wɪt] ,

Art	and	literature	,	and	wisdom	and	wit	,
艺术	和	文学	,	和	智慧	和	有	,

艺术与文学，以及智慧与机智，

[ə'dɔrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ri:θi] [ænd; ənd] ['splendər] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['nəublist][ɪn][maɪnd]

adorning	with	a	wreathy	and	garlandy	splendour	all	that	is	noblest	in	mind
装饰	和	一个	花环	和	花环	辉煌	全部	那	是	最高贵	在	头脑

[ænd; ənd]['pjʊrɪst][ɪn] [hɑ:rt] !

and	purest	in	heart	!
和	最纯净的	在	心	!

用华丽的花环和花圈装点一切最高尚的思想和最纯洁的心灵!

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] - [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ɪts][æn'tɪsɪpeɪtɪd]

What	wonder	that	Hatherden	became	more	and	more	interesting	in	its	anticipated
什么	想知道	那	-	成为	更多的	和	更多的	有趣的	在	它是	预期

[tʃɑ:rmz] ,

charms	,
魅力	,

难怪哈瑟登小镇的魅力与日俱增，令人着迷。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [went] ['geɪli] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	that	I	went	gaily	about	the	place	,
和	那	我	去	兴高采烈地	关于	这	地方	,

于是我兴高采烈地在那儿四处走动，

['teɪkɪŋ] [noʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ɪts]['fju:tʃər][ɪn'hæbɪtənts] .

taking	note	of	all	that	could	contribute	to	the	comfort	of	its	future	inhabitants	.
采取	笔记	的	全部	那	可以	贡献	到	这	舒适	的	它是	未来	居民	.

考虑到所有可能有助于未来居民舒适生活的因素。

[hoʊm] [aɪ] [keɪm] , [ə; eɪ][glæd][ænd; ənd] ['bɪzi] ['kri:tʃər] ,

Home	I	came	,	a	glad	and	busy	creature	,
家	我	来了	,	一个	高兴的	和	忙碌的	生物	,

我回到了家，快乐而忙碌。

[rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['spi:dɪɪst] ['remədiz] —

revolving	in	my	mind	the	wants	of	the	house	and	their	speediest	remedies	—
旋转	在	我的	头脑	这	想要	的	这	房子	和	他们的	速度最快	补救措施	—

[nu:] ['peɪpər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;

new	paper	for	the	drawing	-	room	;
新的	纸	为了	这	绘画	-	房间	;

我脑海中反复思考着房子的各种需求以及最快捷的解决方法——客厅需要新的墙纸;

[nu:] ['weɪnˌskɑtɪŋ] 'weɪnˌskɑ:tɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] ['pɑ:rlər] ; [ə; eɪ] [stoʊv][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɔ:ndri] ; [ə; eɪ]

new	wainscoting	for	the	dining	parlour	;	a	stove	for	the	laundry	;	a
新的	护墙板	为了	这	用餐	客厅	;	一个	火炉	为了	这	洗衣店	;	一个

[lɑ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪn] - ['selər] ;

lock	for	the	wine	-	cellar	;
锁	为了	这	葡萄酒	-	地窖	;

餐厅需要新的护墙板；洗衣房需要炉灶；酒窖需要锁;

[beɪz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ; [ænd; ənd] [nu:] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] ;

baizing	the	door	of	the	library	;	and	new	painting	the	hall	;
铺布	这	门	的	这	图书馆	;	和	新的	绘画	这	大厅	;

给图书馆大门铺上绒布；重新粉刷大厅;

— [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['klɑ:rk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] .

—	to	say	nothing	of	the	grand	design	of	Clarke	and	the	flower	-	beds	.
—	到	说	没有什么	的	这	盛大	设计	的	克拉克	和	这	花	-	床	.

——更不用说克拉克的宏伟设计和花坛了。

[soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][aɪ][ʌv; əv] ['bɪzi] [θɔ:ts] ,

So	full	was	I	of	busy	thoughts	,
所以	满的	曾是	我	的	忙碌的	想法	,

我当时思绪万千，

[ænd; ənd][soʊ][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][pʊt][maɪ][plænz][ɪn][treɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	so	desirous	to	put	my	plans	in	train	without	the	loss	of	a	moment	,
和	所以	渴望	到	放	我的	计划	在	火车	没有	这	损失	的	一个	片刻	,

因此，我迫切希望立即实施我的计划，一刻也不想耽搁。

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv] ['æplz] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst]

that	although	the	tossing	of	apples	had	now	resolved	itself	into	a	most
那	虽然	这	抛掷	的	苹果	有	现在	已解决	本身	进入	一个	最多

[ɪ'regjələr] [geɪm] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] — [dʒɔːrdʒ] ['kɑːpli] ['biːɪŋ] ['bætɪŋ] [æt; ət][wʌn] ['wɪkɪt] ,

irregular	game	of	cricket	—	George	Copley	being	batting	at	one	wicket	,
不规律的	游戏	的	蟋蟀	—	乔治	科普利	存在	击球	在	一	便门	,

虽然抛苹果的游戏现在已经演变成一场非常不规则的板球比赛——乔治·科普利正在其中一个三柱门击球，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][sæm]['roʊpər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [meɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ; — [sæm] , [æn; ən] ['ɜːrtʃɪn] [ʌv; əv]

with	little	Sam	Roper	for	his	mate	at	the	other	;	—	Sam	,	an	urchin	of
和	小的	山姆	罗珀	为了	他的	伴侣	在	这	其他	;	—	山姆	,	一个	顽童	的

['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

seven	years	old	,
七	年	老的	,

另一边是小萨姆·罗珀，他是萨姆的伙伴；——萨姆，一个七岁的孤儿，

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['pleɪər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] [blʌd] , [bɔːrn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

but	the	son	of	an	old	player	,	full	of	cricket	blood	,	born	,	as	it
但	这	儿子	的	一个	老的	玩家	,	满的	的	蟋蟀	血	,	出生	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

但是，他是一位老球员的儿子，血液里流淌着板球的基因，仿佛生来就是如此。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

with	a	bat	in	his	hand	,
和	一个	蝙蝠	在	他的	手	,

他手里拿着一根球棒，

['getɪŋ] ['dʌb(ə)l][ðə; ði] ['nɑːtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl]['pɑːrtnər] — [æn; ən][ɪn'dɪgnəti] [wɪtʃ] [ðæt] [wel] -

getting	double	the	notches	of	his	tall	partner	—	an	indignity	which	that	well	-
获得	双倍的	这	缺口	的	他的	高的	伙伴	—	一个	侮辱	哪个	那	出色地	-

['neɪtʃərd] ['strɪplɪŋ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [gʊd] ['hjuːmər] ;

natured	stripling	bore	with	surprising	good	humour	;
自然	幼苗	钻孔	和	奇怪	好的	幽默	;

他的成绩是高个同伴的两倍——这种屈辱，这位性情温和的年轻人却出人意料地表现出了良好的幽默感；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['suːzn] ['hwilər] ['boʊlɪŋ] [æt; ət][wʌn][end] ,

and	although	the	opposite	side	consisted	of	Susan	Wheeler	bowling	at	one	end	,
和	虽然	这	对面的	边	由……组成	的	苏珊	惠勒	保龄球	在	一	结尾	,

尽管对方阵营的一端是苏珊·惠勒在打保龄球，

[hɜːr; hər][oʊld] [kəm'petɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd]

her	old	competitor	of	the	ragged
她	老的	竞争者	的	这	破烂不堪

她以前那个衣衫褴褛的竞争对手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	334	]
[	页	-	]

[第334页]

['dʒækɪt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wʌn]['ɜːrtʃɪn] [ɪn] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] ['petɪkəʊts] ,

jacket	at	the	other	,	and	one	urchin	in	trousers	,	and	one	in	petticoats	,
夹克	在	这	其他	,	和	一	顽童	在	裤子	,	和	一	在	衬裙	,

一边穿着外套，一个穿着裤子的孤儿，还有一个穿着衬裙的孤儿。

['stændɪŋ] [aʊt] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['kɑ:mɪk(ə)l]['pærədi][ɑ:n] [ðæt]

standing	out	;	in	spite	of	the	temptation	of	watching	this	comical	parody	on	that
常设	出去	;	在	尽管如此	的	这	诱惑	的	观看	这	滑稽	戏仿	在	那

['mænli]['eksərsaɪz] ,

manly	exercise	,
男子气概	锻炼	,

尽管观看这部滑稽模仿男子运动的影片极具诱惑力，但它仍然脱颖而出。

['rendərd] ['dʌbli] [ə'mju:zɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][sæm] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

rendered	doubly	amusing	by	the	scientific	manner	in	which	little	Sam	stood	at	his
渲染	双倍	有趣	经过	这	科学	方式	在	哪个	小的	山姆	站立	在	他的

['wɪkɪt] ,

wicket	,
便门	,

小萨姆以科学的姿态站在他的球门柱前，这更增添了画面的趣味性。

[ðə; ði]['pɜ:rfɪkt]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:ldzmən] [ɪn] ['petɪkəʊts] ,

the	perfect	gravity	of	the	fieldsman	in	petticoats	,
这	完美的	重力	的	这	外野手	在	衬裙	,

穿着衬裙的外野手，姿态完美，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriəs] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ði:z] [tu:] ['wə:ðiz] [kɔ:ld] ['su:zn] [tu:; tə]['ɔ:rdər]

and	the	serious	air	with	which	these	two	worthies	called	Susan	to	order
和	这	严肃的	空气	和	哪个	这些	二	值得尊敬的人	称为	苏珊	到	命令

[wen'evər] [ʃi:; ʃi] [træns'grest] ['eni] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] :

whenever	she	transgressed	any	rule	of	the	game	:
每当	她	违反了	任何	规则	的	这	游戏	:

每当苏珊违反游戏规则时，这两位德高望重的人都会严肃地训斥她：

— [sæm] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleɪər] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

—	Sam	will	certainly	be	a	great	player	some	day	or	other	,
—	山姆	将要	当然	是	一个	伟大的	玩家	一些	天	或者	其他	,

——萨姆将来肯定会成为一名伟大的球员。

[ænd; ənd][soʊ] ([ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][nɑ:t][ə; eɪ][gɜ:rl] , [fɔ:r; fər] ['ri:əli] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ])

and	so	(	if	he	be	not	a	girl	,	for	really	there's	no	telling	)
和	所以	(	如果	他	是	不是	一个	女孩	,	为了	真的	有	不	讲述	)

所以（如果他不是女孩的话，因为真的很难说）

[wɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [aʊt] .

will	the	young	gentleman	standing	out	.
将要	这	年轻的	绅士	常设	出去	.

那位年轻绅士会脱颖而出。

[ɪn] [spaɪt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

In	spite	,	however	,	of	the	great	temptation	of	overlooking	a	favourite
在	尽管如此	,	然而	,	的	这	伟大的	诱惑	的	俯瞰	一个	最喜欢的

[də'vɜ:rtɪzmənt] , [wɪð; wɪθ][ˌveəri:'eiʃənz][soʊ]['tru:li][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

divertisement	,	with	variations	so	truly	original	,
分流	,	和	变体	所以	真的	原来的	,

然而，尽管很容易忽略这首深受喜爱的、拥有如此独特变奏的歌曲，

[hoʊm][wi:; wi][went] , ['hɑ:rdli] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ʌv; əv]['mæstər] [ki:ps] [wi:t]

home	we	went	,	hardly	pausing	to	observe	the	housing	of	Master	Keep's	wheat
家	我们	去	,	几乎	暂停	到	观察	这	住房	的	掌握	保留	小麦

['hɑ:rvɪst] .

harvest	.
收成	.

我们回家了，几乎没有停下来观察主人的麦田。

[hoʊm] [wiː; wi] [went] , ['ædɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] [ə; eɪ] [freʃ] ['stɔːri] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [er]

Home	**we**	**went**	**,**	**adding**	**at**	**every**	**step**	**a**	**fresh**	**story**	**to**	**our**	**Castle**	**in**	**the**	**Air**
家	我们	去	,	添加	在	每一个	步	一个	新鲜的	故事	到	我们的	城堡	在	这	空气

,

,

,

我们回家了，每走一步都为我们的空中城堡增添了新的故事。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['hæpi] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [dɪr] - ;

anticipating	**happy**	**mornings**	**and**	**joyous**	**evenings**	**at**	**dear**	**Hatherden**	**;**
预期	快乐的	早晨	和	欢乐	晚上	在	亲爱的	-	;

期待在亲爱的哈瑟登度过快乐的早晨和欢乐的夜晚；

— [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]

—	**in**	**love**	**with**	**the**	**place**	**and**	**all**	**about**	**it**	**,**	**and**	**quite**	**convinced**	**that**	**the**
—	在	爱	和	这	地方	和	全部	关于	它	,	和	相当	确信	那	这

[hɪl] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

hill	**was**	**nothing**	**,**
爬坡道	曾是	没有什么	,

—爱上了这个地方以及它的一切，并且深信那座小山根本算不上什么。

[ðə; ði] ['dɪstəns] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːk] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	**distance**	**nothing**	**,**	**and**	**the**	**walk**	**by**	**far**	**the**	**prettiest**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**.**
这	距离	没有什么	,	和	这	走	经过	远的	这	最漂亮的	在	这	邻里	.

距离很近，而且这条步行路线是附近最美的。

[hoʊm] [wiː; wi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wiː; wi] [faʊnd] [tuː] ['letərz] : [wʌn] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['kæmdən]

Home	**we**	**came**	**,**	**and**	**there**	**we**	**found**	**two**	**letters**	**:**	**one**	**from**	**Mr**	**.**	**Camden**
家	我们	来了	,	和	那里	我们	成立	二	信件	:	一	从	先生	.	卡姆登

,

,

,

我们回到家，发现有两封信：一封是卡姆登先生写的，

[sent] [pər] [koʊtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'brɔːd] [ɪ'miːdiətli] ,

sent	**per**	**coach**	**,**	**to**	**say**	**that**	**he**	**found**	**they**	**must**	**go**	**abroad**	**immediately**	**,**
发送	每	教练	,	到	说	那	他	成立	他们	必须	去	国外	立即地	,

派人乘坐长途汽车前往，告知他们必须立即出国。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['bəːkʃiə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr]

and	**that**	**they**	**could**	**not**	**therefore**	**think**	**of**	**coming**	**into**	**Berkshire**	**for**	**a**	**year**
和	那	他们	可以	不是	所以	思考	的	未来	进入	伯克郡	为了	一个	年

[ɔːr] [mɔːr] ;

or	**more**	**;**
或者	更多的	;

因此，他们一年或更长时间内都无法考虑来伯克郡；

[wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] - , [tuː; tə] [seɪ] ,

one	**from**	**the**	**lawyer**	**,**	**left**	**in**	**charge**	**of**	**Hatherden**	**,**	**to**	**say**	**,**
一	从	这	律师	,	左边	在	收费	的	-	,	到	说	,

一位受雇于哈瑟登的律师说：

[ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz] [ðə; ði] [nɔrɪsɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

that	**we**	**could**	**not**	**have**	**the**	**place**	**,**	**as**	**the**	**Norrises**	**were**	**returning**	**to**
那	我们	可以	不是	有	这	地方	,	作为	这	诺里斯	是	返回	到

[ðer; ðər] [oʊld] [haʊs] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

their	**old**	**house**	**forthwith**	**.**
他们的	老的	房子	立即	.

我们没能租到那处地方，因为诺里斯一家马上就要搬回他们的老房子了。

[ænd; ənd][maɪ]['kæs(ə)l][ɪz] [nɑ:kt] [daʊn] ,
And **my** **Castle** **is** **knocked** **down** **,**
和 我的 城堡 是 敲门 向下 ,

我的城堡被摧毁了，

[bloʊn] [ʌp] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [di'mɔliʃɪŋ] [sʌtʃ] ['eri] ['edəfɪsiz] ?
blown **up** **—** **which** **is** **the** **right** **word** **for** **the** **demolishing** **such** **airy** **edifices** **?**
吹 向上 — 哪个 是 这 正确的 单词 为了 这 拆除 这样的 轻盈的 建筑物 ?

炸毁——用哪个词来形容拆除这些轻盈的建筑才合适呢?

[ænd; ənd] - [ɪz][æz; əz][fɑ:r] - [ɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [æz; əz] [sti:p] , [ænd; ənd][ðə; ði]
And **Hatherden** **is** **as** **far** **-** **off** **,** **and** **the** **hill** **as** **steep** **,** **and** **the**
和 - 是 作为 远的 - 离开 , 和 这 爬坡道 作为 陡 , 和 这
['kɑ:mən] [æz; əz] ['drɪri] [æz; əz]['evər] .
common **as** **dreary** **as** **ever** **.**
常见的 作为 凄凉 作为 曾经 .

哈瑟登依然遥远，山坡依然陡峭，公共用地依然荒凉。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['kwoʊtɪd][ðə; ði][moʊst]['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪkl] ['pi:sɪz] , [æt; ət][peɪdʒ]
We **have** **already** **quoted** **the** **most** **striking** **of** **the** **poetical** **pieces** **,** **at** **page**
我们 有 已经 引 这 最多 引人注目 的 这 诗意的 件 , 在 页
- .
283 **.**
- .

我们已经在第 283 页引用了其中最引人注目的诗歌作品。

['ælən] ['kʌnɪŋˌhæm] [hæz; həz][sʌm; səm] ['spɪrɪtɪd] [laɪnz] , [maɪ] ['neɪtɪv] [veɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛtrɪk]
Allan **Cunningham** **has** **some** **spirited** **lines** **,** **My** **Native** **Vale** **;** **and** **the** **Ettrick**
艾伦 坎宁安 有 一些 精神抖擞 线条 , 我的 本国的 谷 ; 和 这 埃特里克
['ʃepərd] ,
Shepherd **,**
牧羊人 ,

艾伦·坎宁安的诗句充满活力，例如《我的故乡山谷》；还有埃特里克·谢泼德的诗句，

[ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:təz] .
a **touching** **Lay** **of** **the** **Martyrs** **.**
一个 接触 莱 的 这 殉道者 .

一首感人的殉道者颂歌。

[ˌɑ:rtʃ'di:kən] ['ræŋəm] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] [s'kɒləz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Archdeacon **Wrangham** **,** **one** **of** **the** **most** **elegant** **and** **classical** **scholars** **of** **the**
副主教 朗厄姆 , 一 的 这 最多 优雅的 和 古典 学者们 的 这
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

当时最优雅、最有古典气质的学者之一，大主教兰厄姆

[hæz; həz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['twenti] - [θri:] ['bju:tɪf(ə)l] [və:siz] [ɑ:n][ðə; ði]['spaɪdər] , [frʌm; frəm]
has **translated** **twenty** **-** **three** **beautiful** **verses** **on** **the** **Spider** **,** **from**
有 翻译 二十 - 三 美丽的 诗句 在 这 蜘蛛 , 从
- , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:niʃɪŋ] ['pi:sɪz] .
Pignotti **,** **besides** **a** **few** **other** **little** **garnishing** **pieces** **.**
- , 除了 一个 很少 其他 小的 装饰 件 .

除了翻译皮格诺蒂的《蜘蛛》中的二十三首优美诗句外，他还翻译了一些其他的小装饰性作品。

[ðə; ði] ['brʌðərz] , [ə; eɪ] [sketʃ] , [baɪ][ðə; ði] [ɑ:n] . ['mɪsɪz] . ['nɔ:tən] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [swi:t] [sɪm'plɪsəti] ;
The **Brothers** **,** **a** **Sketch** **,** **by** **the** **Hon** **.** **Mrs** **.** **Norton** **,** **is** **full** **of** **sweet** **simplicity** **;**
这 兄弟 , 一个 草图 , 经过 这 尊敬的 . 太太 . 诺顿 , 是 满的 的 甜的 简单 ;

诺顿夫人所作的素描《兄弟》充满了甜蜜的纯朴；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['stænzə] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] , [baɪ]['mɪstər] . ['krɑːftən]['kroʊkər] , [ɑːr; ər]['dʒɛmz][ʌv; əv]

and	some	Stanzas	,	which	follow	,	by	Mr	.	Crofton	Croker	,	are	gems	of
和	一些	诗节	,	哪个	跟随	,	经过	先生	.	克罗夫顿	克罗克	,	是	宝石	的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

接下来克罗夫顿·克罗克先生创作的一些诗节，是饱含深情的佳作。

[θɔːts] [ɑːn] ['flaʊərz] , [baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [bel] , [briːð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]

Thoughts	on	Flowers	,	by	H	.	G	.	Bell	,	breathe	the	same	sweet	and	touching
想法	在	花朵	,	经过	H	.	G	.	钟	,	呼吸	这	相同的	甜的	和	接触

['spɪrɪt] ;

spirit	;
精神	;

H·G·贝尔的《花语》也散发着同样的甜蜜和感人的精神；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌv] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][em] . [tiː] . ['sædlɝ] , [ɛs'kwɑɪər] .

and	the	Banks	of	the	Dove	,	written	by	M	.	T	.	Sadler	,	Esq	.
和	这	银行	的	这	鸽子	,	书面	经过	M	.	T	.	萨德勒	,	先生	.

以及由 MT Sadler, Esq. 撰写的《鸽子河岸》。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] " ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] ,

on	leaving	his	"	native	village	in	early	youth	,
在	离开	他的	"	本国的	村庄	在	早期的	青年	,

年轻时离开家乡后，

" [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz]['dʒɛmz][ʌv; əv]['tælənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] ['raɪpənd]['ɪntuː]

"	are	not	only	interesting	as	gems	of	talent	which	has	since	ripened	into
"	是	不是	仅有的	有趣的	作为	宝石	的	天赋	哪个	有	自从	成熟的	进入

['lɪtərəri] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] ,

literary	distinction	in	honourable	public	service	,
文学	区别	在	光荣的	民众	服务	,

“他们不仅是才华横溢的瑰宝，而且这些才华如今已在文学领域取得卓越成就，并在光荣的公共服务领域做出了杰出贡献，

[bʌt; bət] [wɪl] [dɪ'laɪt] ['evri] [əd'maɪərər][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] .

but	will	delight	every	admirer	of	genuine	feeling	.
但	将要	喜	每一个	仰慕者	的	真的	感觉	.

但它会让每一位欣赏真挚情感的人感到欣喜。

[ðə; ðɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt] ['eksələns] .

The	Engravings	are	nearly	all	of	first	-	rate	excellence	.
这	雕刻	是	几乎	全部	的	第一的	-	速度	卓越	.

这些版画几乎都是一流的精品。

[ðə; ðɪ] ['frʌntɪspiːs] , [ðə; ðɪ]['mɪnstrəl][ʌv; əv] [ˌʃæmə'niː] , ['æftər] ['pɪkərzˌgɪl] , [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['rɔbinsn]

The	frontispiece	,	the	Minstrel	of	Chamouni	,	after	Pickersgill	,	by	J	.	H	.	Robinson
这	卷首插图	,	这	吟游诗人	的	查穆尼	,	后	皮克斯吉尔	,	经过	J	.	H	.	罗宾逊

, [ɪn] [ɪ'fekt] ,

,	in	effect	,
,	在	影响	,

卷首插图《查穆尼的吟游诗人》，根据皮克斯吉尔的画作，由J·H·罗宾逊创作，实际上

['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] , ['kænɑːt][biː; bi] [sə'pɑːst] .

spirit	,	and	finish	,	cannot	be	surpassed	.
精神	,	和	结束	,	不能	是	超越	.

精神面貌和完成度都无可挑剔。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌkru:sə'fɪkʃn] , [ɪn'greɪvd] [baɪ] [lə] - , [frʌm; frəm][ə; eɪ]

But	how	shall	we	describe	the	Crucifixion	,	engraved	by	Le	Keux	,	from	a
但	如何	将	我们	描述	这	十字架刑	,	刻	经过	乐	-	,	从	一个

['drɔ:ɪŋ] [baɪ]['mɑ:rtn] :

drawing	by	Martin	:
绘画	经过	马丁	:

但是，我们该如何描述勒·凯克斯根据马丁的素描创作的这幅耶稣受难图呢？

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['ʃedɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] [ænd; ənd] " ['kælvəriz]

how	can	we	speak	of	the	light	shedding	over	the	Holy	City	and	"	Calvary's
如何	能	我们	说话	的	这	光	脱落	超过	这	圣	城市	和	"	髑髅地

[waɪld] [hɪl] ,

wild	hill	,
荒野	爬坡道	,

我们如何谈论照耀圣城和"髑髅地的荒野山丘"的光芒呢？

" [ðə; ði] ['kru:səˌfaɪd] [mə'saɪə] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [stri:m] ,

"	the	crucified	MESSIAH	,	the	living	stream	,
"	这	被钉在十字架上	弥赛亚	,	这	活的	溪流	,

"被钉十字架的弥赛亚，活水之源，

[ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðæt] ['klʌstər] [ɑ:n] [ðɪs] "

and	the	thousands	and	tens	of	thousands	that	cluster	on	this	"
和	这	数千	和	十	的	数千	那	簇	在	这	"

['ɜ:rθli] [θroʊn] " — [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] ['mæsɪz] — [ðə; ði]['vɪvɪd] [laɪt] ['stri:mɪŋ] [ɪn]

earthly	throne	"	—	the	magnificent	architectural	masses	—	the	vivid	light	streaming	in
尘世的	王座	"	—	这	壮丽	建筑	群众	—	这	生动	光	流媒体	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ;

the	distance	;
这	距离	;

成千上万的人聚集在这个"人间宝座"上——宏伟的建筑群——远处闪耀的耀眼光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:rlaɪk]['tɜ:rmɔɪl][ʌv; əv] ['helmɪt] ['hedz] ,

and	the	warlike	turmoil	of	helmet	heads	,
和	这	好战	动荡	的	头盔	头部	,

以及头盔下战火纷飞的混乱场面，

[spiə] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] ['bænərz] [ðæt] [eɪd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] : [ðɪs]

spears	and	floating	banners	that	aid	the	shout	of	blood	in	the	foreground	:	this
长矛	和	漂浮的	横幅	那	援助	这	喊	的	血	在	这	前景	:	这

[mʌst; məst] [sə'faɪs] .

must	suffice	.
必须	足够了	.

前景中飘扬的长矛和旗帜，伴随着血腥的呐喊：这应该就足够了。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['spænjərdz][ænd; ənd][pə'ru:vjənz] , ['æftər] ['brɪgz] , [baɪ]

The	First	Interview	between	the	Spaniards	and	Peruvians	,	after	Briggs	,	by
这	第一的	面试	之间	这	西班牙人	和	秘鲁人	,	后	布里格斯	,	经过

- , [ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ɑ:rt] ;

Greatbach	,	is	a	triumph	of	art	;
-	,	是	一个	胜利	的	艺术	;

格雷特巴赫根据布里格斯的描述创作的《西班牙人和秘鲁人之间的第一次会面》是一部艺术杰作；

['wɪlkiz] ['dɔ:ti] [bern] [ɪz] ['eksələnt] ; [ðə; ði] ['fɪʃɜ·mənz] ['tʃɪldrən] , ['æftər]['kɔlinz] , [baɪ][si:] . [roʊlz] ,

Wilkie's	Dorty	Bairn	is	excellent	;	the	Fisherman's	Children	,	after	Collins	,	by	C	.	Rolls	,
威尔基的	多蒂	孩子	是	出色的	;	这	渔民的	孩子们	,	后	柯林斯	,	经过	C	.	卷	,

威尔基的《多蒂·贝恩》非常出色；C·罗尔斯根据柯林斯的诗作改编的《渔夫的孩子们》也很棒。

[ɪz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['glinər] , [baɪ]['fɪndən] , ['æftər] [hoʊlmz] , [hæz; həz]

is	exquisitely	delicate	;	and	the	Gleaner	,	by	Finden	,	after	Holmes	,	has
是	精美绝伦	精美的	;	和	这	拾穗者	,	经过	发现	,	后	福尔摩斯	,	有

[ə; eɪ] ['lʌvli] [set][ʌv; əv] [fitʃər] ,

a	lovely	set	of	features	,
一个	迷人的	放	的	特征	,

它精致细腻；而芬登根据福尔摩斯的作品所作的《拾穗者》也具有一系列优美的特征。

[wɪtʃ] [ɑːrt][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [meɪ] [kɔːrt] [ɪn][veɪn] .

which	art	and	fashion	may	court	in	vain	.
哪个	艺术	和	时尚	可能	法庭	在	徒劳	.

艺术和时尚或许会徒劳地追求它们。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ˌaʊt'rʌn]['aʊər; ɑːr] ['teðər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hɔːlt] [hɪr] .

But	we	have	outrun	our	tether	,	and	must	halt	here	.
但	我们	有	超越	我们的	系绳	,	和	必须	停止	这里	.

但我们已经超出了自身的能力范围，必须在此止步。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌsuːvə'nɪr] .

The	Literary	Souvenir	.
这	文学	纪念品	.

文学纪念品。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['æmjʊlət][wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɑːtsɪz] [el] [də'rɑːdoʊ][ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]

From	the	Amulet	we	turn	to	Mr	.	Watts's	El	Dorado	of	poetry	and
从	这	护身符	我们	转动	到	先生	.	瓦特的	埃尔	多拉多	的	诗	和

['roʊmæns][ɪn][suː'pɜːrb]['krɪmz(ə)n]['sɪlkən] [ʃiːn] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

romance	in	superb	crimson	silken	sheen	and	burnished	gold	edges	.
浪漫	在	高超	赤红	丝	光泽	和	抛光	金子	边缘	.

从《护身符》中，我们转向沃茨先生的《黄金国》，一个充满诗意和浪漫的宝库，它有着华丽的深红色丝绸光泽和闪亮的金色边缘。

[rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] ['treʒərz]

Rich	as	the	exterior	unquestionably	is	,	it	but	accords	with	the	rare	treasures
富有的	作为	这	外部的	毫无疑问	是	,	它	但	协议	和	这	稀有的	宝藏

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['envələʊps] .

which	it	envelopes	.
哪个	它	信封	.

外观固然富丽堂皇，但这与它所包裹的珍宝却相得益彰。

[wiː; wi][fɜːrst] [in'dʌldʒd] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['kʌstəm] [ʌv; əv] " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , " [bʌt; bət]

We	first	indulged	our	early	custom	of	"	looking	at	the	pictures	,	"	but
我们	第一的	沉溺其中	我们的	早期的	风俗	的	"	寻找	在	这	图片	,	"	但

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

我们最初沉溺于“看画”的早期习惯，但不得不

[æz; əz]['soʊbər]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['pɝːsənz] [ɔːt] [tuː; tə][duː] — [bɪ'gɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

as	sober	middle	-	aged	persons	ought	to	do	—	begin	at	the	beginning	.
作为	清醒	中间	-	老年人	人	应该	到	做	—	开始	在	这	开始	.

就像清醒的中年人应该做的那样——从头开始。

['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

Passing	over	the	Advertisement	,
通过	超过	这	广告	,

略过广告，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtər] [meɪks] [sʌm; səm] [dʒu:'dɪʃəs] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
in which the editor makes some judicious observations on the remuneration of
在 哪个 这 编辑 制作 一些 明智的 观察 在 这 报酬 的
['brɪtɪʃ] ['ɑ:rtɪsts] ,
British artists ,
英国 艺术家 ,

其中，编辑对英国艺术家的报酬问题提出了一些精辟的意见。

& [si:] . [ðə; ði][fɜ:rst] [teɪl] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] - [drɑ:ft] ,
& c . the first tale is the Love - Draught ,
& c . 这 第一的 故事 是 这 爱 - 草稿 ,

等等。第一个故事是《爱情灵药》，

[ɪn][ðə; ði][best] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['haɪweɪz] [ænd; ənd] [baɪ] - [weɪz] ,
in the best style of the author of " Highways and Bye - ways ,
在 这 最好的 风格 的 这 作者 的 " 高速公路 和 再见 - 方式 ,

以《公路与小径》作者的最佳风格，

" [wɪð; wɪθ] ['meni] [faɪn] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['hju:mər] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .
" with many fine touches of Irish humour and sentiment .
" 和 许多 美好的 触摸 的 爱尔兰 幽默 和 情绪 .

“充满了爱尔兰式的幽默和温情。”

[wi:; wi][nekst]['noʊtɪs][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['roʊmæns] , [baɪ] [mɪs] ['mitfəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['prɪti]
We next notice a Village Romance , by Miss Mitford , with a host of pretty
我们 下一个 注意 一个 村庄 浪漫 , 经过 错过 米特福德 , 和 一个 主持人 的 漂亮的
[fækts][ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] ;
facts and feelings ;
事实 和 情怀 ;

接下来我们注意到米特福德小姐的《乡村罗曼史》，其中充满了美好的事实和情感；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkə'leibriən] [teɪl] , [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv]['sænt][ˌju:'fi:miə] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] "
and a Calabrian Tale , the Forest of Sant Eufemia , by the author of "
和 一个 卡拉布里亚 故事 , 这 森林 的 圣徒 尤菲米娅 , 经过 这 作者 的 "
[ˌkɑ:nstæntə'noʊpl][ɪn] - :
Constantinople in 1829 :
君士坦丁堡 在 - :

还有一篇卡拉布里亚故事，《圣尤菲米亚森林》，作者是《1829年的君士坦丁堡》的作者：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][best] ['stɔ:ri][ɪn][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] ,
" it is the longest , and perhaps the best story in the volume ,
" 它 是 这 最长 , 和 也许 这 最好的 故事 在 这 体积 ,

这是本书中篇幅最长，或许也是最好的一个故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 335]
[页 -]

[第335页]

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊɝz] ['ɪntu:] [fʊl] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [si:nz] [ʌv; əv]
and brings the author's descriptive powers into full play in the stirring scenes of
和 带来 这 作者的 描述性的 权力 进入 满的 玩 在 这 搅拌 场景 的
['brɪgənd][laɪf] .
brigand life .
强盗 生活 .

作者充分发挥其描写能力，生动地描绘了土匪生活的场景。

[nekst][ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] , [baɪ]

Next	is	The	Last	of	the	Storm	,	a	tale	of	deep	and	thrilling	interest	,	by
下一个	是	这	最后的	的	这	风暴	,	一个	故事	的	深的	和	惊险	兴趣	,	经过

['mɪstər] . ['bænɪm] .

Mr	.	Banim	.
先生	.	巴尼姆	.

接下来是巴尼姆先生的《暴风雨的最后一天》，这是一个引人入胜、扣人心弦的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz]['aʊər; ɑːr][proʊz]['ekstrækt; ɪk'strækt] —

Of	the	same	description	is	our	prose	extract	—
的	这	相同的	描述	是	我们的	散文	提炼	—

我们的散文摘录也具有同样的特征——

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

THE	CONFESSION	.
这	忏悔	.

忏悔录。

[baɪ][dʒɑːn][^ɔːlt] , [ɛs'kwɑɪər] .

By	John	Galt	,	Esq	.
经过	约翰	高尔特	,	先生	.

作者：约翰·高尔特先生

[maɪ] ['fɜːrloʊ] [hæd; həd] ['nɪrli] [ɪk'spaɪərd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ,

My	furlough	had	nearly	expired	;	and	,	as	I	,
我的	休假	有	几乎	已到期	;	和	,	作为	我	,

我的休假即将结束；而且，正如我所说，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]['redʒɪmənt] ,

was	to	leave	the	village	the	next	morning	to	join	my	regiment	,
曾是	到	离开	这	村庄	这	下一个	早晨	到	加入	我的	团	,

第二天一早我就要离开村子去加入我的部队。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɪpt] [ɔːf] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] , [fɔːr; fər]['ɪndiə] ,

then	on	the	point	of	being	shipped	off	at	Portsmouth	,	for	India	,
然后	在	这	观点	的	存在	已发货	离开	在	朴茨茅斯	,	为了	印度	,

当时他们正准备从朴茨茅斯被运往印度，

['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][kəm'pænjənz] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs]

several	of	my	old	companions	spent	the	evening	with	me	,	in	the	Marquess
一些	的	我的	老的	同伴	花费	这	晚上	和	我	,	在	这	侯爵

[ʌv; əv] ['grænbi] .

of	Granby	.
的	格兰比	.

当晚，我的几位老朋友陪我一起在格兰比侯爵府邸度过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒɔɪəs] , ['hɑːrti] [lædz] ; [bʌt; bət][mɜːrθ] [bred] [θɜːrst] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'gɑːt]

They	were	joyous	,	hearty	lads	;	but	mirth	bred	thirst	,	and	drinking	begot
他们	是	欢乐	,	爽朗	小伙子们	;	但	欢笑	繁殖	口渴	,	和	喝	生

[kən'tenʃ(ə)n] .

contention	.
争论	.

他们是快乐、充满活力的年轻人；但是欢乐带来了口渴，饮酒又引发了争吵。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ðə; ði]['soʊbərɪst][ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd] , [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə]

I	was	myself	the	soberest	of	the	squad	,	and	did	what	I	could	to
我	曾是	我	这	最清醒	的	这	队	,	和	做过	什么	我	可以	到

[ə'piːz] [ðer; ðər] ['kwɔrəlz] .

appease	their	quarrels	.
安抚	他们的	争吵	.

我本人是队里最清醒的人，我尽我所能地平息他们的争吵。

[ðə; ði] ['lɪkər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [mɔːr] ['paʊər] [ðæn; ðən][maɪ][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

The	liquor	,	however	,	had	more	power	than	my	persuasion	,
这	酒	,	然而	,	有	更多的	力量	比	我的	劝说	,

然而，酒精的力量胜过了我的劝说。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ɪg'zæspəreɪtɪd][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['dɪfrəns] [ə'baʊt][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

and	at	last	it	so	exasperated	some	foolish	difference	about	a	song	,
和	在	最后的	它	所以	恼怒	一些	愚蠢	不同之处	关于	一个	歌曲	,

最后，它竟然激化了关于一首歌的愚蠢分歧。

[bɪ'twiːn] [dɪk] - [ænd; ənd]['dʒɛm] ['brædli] , [ðæt] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]

between	Dick	Winlaw	and	Jem	Bradley	,	that	they	fell	to	fighting	,	and	so
之间	迪克	-	和	杰姆	布拉德利	,	那	他们	跌倒	到	斗争	,	和	所以

[ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] .

the	party	broke	up	.
这	派对	打破	向上	.

迪克·温劳和杰姆·布拉德利之间发生了争执，结果他们打了起来，聚会就此解散。

['brædli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [boʊld] , [faɪn] ['feloʊ] ,

Bradley	was	a	handsome	,	bold	,	fine	fellow	,
布拉德利	曾是	一个	英俊的	,	大胆的	,	美好的	同伴	,

布拉德利是个英俊、大胆、优秀的小伙子，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['ɜːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːr] .

and	I	had	more	than	once	urged	him	to	enlist	in	our	corps	.
和	我	有	更多的	比	一次	敦促	他	到	入伍	在	我们的	兵团	.

我曾多次劝说他加入我们的队伍。

[suːn] ['æftər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][dʒɔɪnd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] ,

Soon	after	quitting	the	house	,	he	joined	me	in	my	way	home	,
很快	后	辞职	这	房子	,	他	加入	我	在	我的	方式	家	,

离开那栋房子后不久，他就和我一起踏上了回家的路。

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ə'baʊt] [in'listɪŋ] ,

and	I	spoke	to	him	again	about	enlisting	,
和	我	辐	到	他	再次	关于	入伍	,

我又跟他谈了谈参军的事，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɑːt] — [hiː; hi] [wʊd] [ə'baɪd][noʊ]['riːz(ə)n] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]

but	his	blood	was	still	hot	—	he	would	abide	no	reason	—	he	could	only
但	他的	血	曾是	仍然	热的	—	他	会	遵守	不	原因	—	他	可以	仅有的

[swer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'flɪkt][ə'pɑːn] - .

swear	of	the	revenge	he	would	inflict	upon	Winlaw	.
发誓	的	这	复仇	他	会	造成	之上	-	.

但他的怒火依然熊熊燃烧——他不会听从任何理由——他发誓要向温劳复仇。

[ðɪs] [led][tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'mɑːnstrəns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [fɔːr; fər] ['brædli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn]

This	led	to	some	remonstrance	on	my	part	,	for	Bradley	was	to	blame	in
这	引领	到	一些	抗议	在	我的	部分	,	为了	布拉德利	曾是	到	责备	在

[ðə; ði][dɪ'spjuːt] ;

the	dispute	;
这	争议	;

这引起了我的一些抗议，因为布拉德利在这场争端中负有责任；

[tɪl] , [frʌm; frəm] [les] [tuː; tə] [mɔːr] , [wiː; wi][bəuθ] [gruː] [fɪrs] ,

till	,	from	less	to	more	,	we	both	grew	fierce	,
直到	,	从	较少的	到	更多的	,	我们	两个都	生长	凶猛的	,

直到后来，我们俩都变得越来越凶狠。

[ænd; ənd][hi:; hi] [strʌk] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðæt] [maɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]

and	he	struck	me	such	a	blow	in	the	face	,	that	my	bayonet
和	他	击	我	这样的	一个	吹	在	这	脸	,	那	我的	刺刀

[li:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

leaped	into	his	heart	.
跳跃	进入	他的	心	.

他一拳打在我脸上，我的刺刀都插进了他的心脏。

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [kwentʃt] .

My	passion	was	in	the	same	moment	quenched	.
我的	热情	曾是	在	这	相同的	片刻	淬火	.

我的热情在那一刻戛然而止。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ded] [æt; ət][maɪ] [fi:t] — [aɪ] [hɜ:rd] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] — [aɪ][fled] [tɔ:rdz] [maɪ]

I	saw	him	dead	at	my	feet	—	I	heard	footsteps	approaching	—	I	fled	towards	my
我	锯	他	死的	在	我的	脚	—	我	听到	脚步声	接近	—	我	逃亡	向	我的

['fɑ:ðɝz] [haʊs] — [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][left] [ʌn'boʊltɪd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [aɪ] [krept] ['sɔ:ftli] ,

father's	house	—	the	door	was	left	unbolted	for	me	—	I	crept	softly	,
父亲的	房子	—	这	门	曾是	左边	已拆卸	为了	我	—	我	悄悄地爬	轻轻	,

我看到他死在我脚边——我听到脚步声靠近——我逃向父亲的房子——门为我敞开着——我蹑手蹑脚地溜了进去，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] , [tu:; tə][bed] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] .

but	in	a	flutter	,	to	bed	—	but	I	could	not	sleep	.
但	在	一个	扑	,	到	床	—	但	我	可以	不是	睡觉	.

但一阵慌乱中，我上了床——但我却睡不着。

[aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] ; — [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ;

I	was	stunned	;	—	a	fearful	consternation	was	upon	me	;
我	曾是	目瞪口呆	;	—	一个	可怕	惊愕	曾是	之上	我	;

我惊呆了；——一种恐惧和惊慌笼罩着我；

— [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][breɪn] — [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]['faɪər] .

—	a	hurry	was	in	my	brain	—	my	mind	was	fire	.
—	一个	匆忙	曾是	在	我的	脑	—	我的	头脑	曾是	火	.

我脑子里一片混乱，思绪万千。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] ['brædli] .

I	could	not	believe	that	I	had	killed	Bradley	.
我	可以	不是	相信	那	我	有	被杀	布拉德利	.

我简直不敢相信我竟然杀了布拉德利。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['naɪtmer] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['pɔɪznd] [maɪ] [sli:p] .

I	thought	it	was	the	nightmare	which	had	so	poisoned	my	sleep	.
我	想法	它	曾是	这	恶梦	哪个	有	所以	中毒	我的	睡觉	.

我原以为是噩梦让我夜不能寐。

[maɪ] [tʌŋ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [pɑ:rtʃt] [æz; əz] ['tʃɑ:rkoʊl] : [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] ,

My	tongue	became	as	parched	as	charcoal	:	had	I	been	choking	with	ashes	,
我的	舌头	成为	作为	干渴	作为	木炭	:	有	我	到过	窒息	和	灰烬	,

我的舌头干得像木炭一样：难道我一直被灰烬噎着吗？

[maɪ] [θroʊt] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['hɔ:rəb(ə)l][θɜ:rst] .

my	throat	could	not	have	been	filled	with	more	horrible	thirst	.
我的	喉	可以	不是	有	到过	已填	和	更多的	可怕	口渴	.

我的喉咙干渴难耐，简直无法忍受。

[aɪ] [bri:ðd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ][dʌst] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded]

I	breathed	as	if	I	were	suffocating	with	the	dry	dust	into	which	the	dead
我	呼吸	作为	如果	我	是	令人窒息的	和	这	干燥	灰尘	进入	哪个	这	死的

[ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] .

are	changed	.
是	已更改	.

我呼吸困难，仿佛被死者化作的干燥尘埃窒息。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðæt] [fɪt][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['ægəni] [went] [ɔːf] ; — [terz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ;

After	a	time	,	that	fit	of	burning	agony	went	off	;	—	tears	came	into	my	eyes	;
后	一个	时间	,	那	合身	的	燃烧	痛苦	去	离开	;	—	眼泪	来了	进入	我的	眼睛	;

过了一会儿，那阵灼痛消失了；——我的眼泪涌上了眼眶；

— [maɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] .

—	my	nature	was	softened	.
—	我的	自然	曾是	软化	.

我的性情变得柔和了。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['brædli] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] [wiː; wi]

I	thought	of	Bradley	when	we	were	boys	,	and	of	the	summer	days	we
我	想法	的	布拉德利	什么时候	我们	是	男孩们	,	和	的	这	夏天	天	我们

[hæd; həd] [spent] [tə'geðər] .

had	spent	together	.
有	花费	一起	.

我想起了我们小时候的布拉德利，以及我们一起度过的那些夏日时光。

[aɪ] ['nevər] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [grʌdʒ] — [hɪz; ɪz] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪkər] — [ə; eɪ]

I	never	owed	him	a	grudge	—	his	blow	was	occasioned	by	the	liquor	—	a
我	绝不	欠款	他	一个	怨恨	—	他的	吹	曾是	引发	经过	这	酒	—	一个

['friːə(r)] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

freer	heart	than	his	,
更自由	心	比	他的	,

我从未对他怀恨在心——他打人是因为喝醉了——我的心比他更自由。

['mɜːrsi] ['nevər] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd][aɪ] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] .

mercy	never	opened	;	and	I	wept	like	a	maiden	.
怜悯	绝不	打开	;	和	我	哭泣	喜欢	一个	少女	.

怜悯之心始终未曾开启；我像少女般哭泣。

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [læst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːn] .

The	day	at	last	began	to	dawn	.
这	天	在	最后的	开始	到	黎明	.

天终于开始亮了。

[aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][bed] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'dresɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd] [ʌp]

I	had	thrown	myself	on	the	bed	without	undressing	,	and	I	started	up
我	有	抛掷	我	在	这	床	没有	脱衣服	,	和	我	开始	向上

[ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

involuntarily	,
不由自主	,

我没脱衣服就扑倒在床上，然后不由自主地坐了起来。

[ænd; ənd] [muːvd] ['heɪstɪli] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] — [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	moved	hastily	—	I	should	rather	say	instinctively	—	towards	the	door	.
和	已搬	草草	—	我	应该	相当	说	本能地	—	向	这	门	.

然后他迅速地——或者更确切地说是出于本能地——朝门口走去。

[maɪ] ['fɑːðər] [hɜːrd] [ðə; ði][stɜːr] , [ænd; ənd][in'kwaiəd] ['werfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [di'pɑːtɪŋ] [soʊ] ['ɜːrli] .

My	father	heard	the	stir	,	and	inquired	wherefore	I	was	departing	so	early	.
我的	父亲	听到	这	搅拌	,	和	询问	因此	我	曾是	离开	所以	早期的	.

我父亲听到动静，问我为什么这么早就要离开。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ; [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] ,

I	begged	him	not	to	be	disturbed	;	my	voice	was	troubled	,
我	乞求	他	不是	到	是	不安	;	我的	嗓音	曾是	麻烦	,

我恳求他不要打扰我；我的声音很哽咽。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:]['kaɪndli][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] , [ɪg'zɔ:tɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪs'tʃu:]

and	he	spoke	to	me	kindly	and	encouragingly	,	exhorting	me	to	eschew
和	他	辐	到	我	亲切地	和	令人鼓舞的是	,	劝勉	我	到	避免

['raɪətəs] [kəm'pænjənz] .

riotous	companions	.
暴乱的	同伴	.

他亲切而鼓励地与我交谈，劝诫我远离喧闹的朋友。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][rɪ'plaɪ] — [ɪn'di:d] [aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk]

I	could	make	no	reply	—	indeed	I	heard	no	more	—	there	was	a	blank
我	可以	制作	不	回复	—	的确	我	听到	不	更多的	—	那里	曾是	一个	空白的

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][faʊnd][maɪ'self] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ,

between	his	blessing	and	the	time	when	I	found	myself	crossing	the	common	,
之间	他的	祝福	和	这	时间	什么时候	我	成立	我	过境	这	常见的	,

我无法回应——事实上，我再也没听到任何声音——从他的祝福到我发现自己正穿过公共草地之间，仿佛存在着一段空白。

[nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

near	the	place	of	execution	.
靠近	这	地方	的	执行	.

在刑场附近。

[bʌt; bət] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] ['frenzi] ,

But	through	all	that	horror	and	frenzy	,
但	通过	全部	那	恐怖	和	狂热	,

但在那所有的恐怖和疯狂之中，

[aɪ][felt][nɑ:t][ðæt][aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][kraɪm] — [ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði]['du:ɪŋ] [ʌv; əv]

I	felt	not	that	I	had	committed	a	crime	—	the	deed	was	the	doing	of
我	毛毡	不是	那	我	有	坚定的	一个	犯罪	—	这	契据	曾是	这	正在做	的

[ə; eɪ] [flæʃ] .

a	flash	.
一个	闪光	.

我并不觉得自己犯了罪——那件事只是一时的冲动。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][ɪn][koʊld] [blʌd] [hæv; həv] [hɑ:md] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] ['brædli:z]

I	was	conscious	I	could	never	in	cold	blood	have	harmed	a	hair	of	Bradley's
我	曾是	有意识的	我	可以	绝不	在	寒冷的	血	有	受到伤害	一个	头发	的	布拉德利的

[hed] .

head	.
头	.

我清楚地知道，我绝不可能冷血地伤害布拉德利的一根头发。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['gɪlti] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [fɑ:nd][pər'sweɪʒ(ə)n][soʊ]

I	considered	myself	unfortunate	,	but	not	guilty	;	and	this	fond	persuasion	so
我	经过考虑的	我	不幸	,	但	不是	有罪的	;	和	这	喜爱	劝说	所以

['pæsɪfaɪ] [maɪ] [ə'lɑ:mz] ,

pacified	my	alarms	,
安抚	我的	警报	,

我自认为很不幸，但并不觉得自己有罪；这种温柔的劝说平息了我的恐慌。

[ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ri:tʃt] ['pɔ:rtsməθ] , [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [æz; əz] ['laɪtli] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

that	,	by	the	time	I	reached	Portsmouth	,	I	almost	thought	as	lightly	of	what	I
那	,	经过	这	时间	我	达到	朴茨茅斯	,	我	几乎	想法	作为	轻轻	的	什么	我

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

等我到达朴茨茅斯的时候，我几乎已经不再那么在意自己所做的一切了。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gælənt] [frentʃ] [drə'guːn] , [huːm] [aɪ] ['seɪbər] [æt; ət]

as	of	the	fate	of	the	gallant	French	dragoon	,	whom	I	sabred	at
作为	的	这	命运	的	这	英勇	法语	龙骑兵	,	谁	我	剑	在

[ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːlɑːˈmɑːŋkɑː] .

Salamanca	.
萨拉曼卡	.

至于我在萨拉曼卡与那位英勇的法国龙骑兵交锋的命运。

[bʌt; bət]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['ɪndiə] ,

But	ever	and	anon	,	during	the	course	of	our	long	voyage	to	India	,
但	曾经	和	匿名	,	期间	这	课程	的	我们的	长的	航程	到	印度	,

但是，在我们漫长的印度航程中，时不时地，

['sædɚ] ['æftərθɔːt] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

sadder	afterthoughts	often	came	upon	me	.
更悲伤	后记	经常	来了	之上	我	.

悲伤的回忆常常涌上心头。

[ɪn] [ðoʊz] [træns] , [aɪ] [sɔː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,

In	those	trances	,	I	saw	,	as	it	were	,	our	pleasant	village	green	,
在	那些	恍惚状态	,	我	锯	,	作为	它	是	,	我们的	令人愉快的	村庄	绿色的	,

在那些恍惚的状态下，我仿佛看到了我们宜人的村庄绿地。

[ɔːl] ['spɑːrklɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [s'kuːlbɔɪz] [æt; ət][ðer; ðər]['pɑːstaɪmz] ; [ðen] [aɪ] ['fænsɪd] [ðem; ðəm]

all	sparkling	again	with	schoolboys	at	their	pastimes	;	then	I	fancied	them
全部	闪闪发光	再次	和	男学生	在	他们的	消遣	;	然后	我	幻想	他们

['gæðərɪŋ] ['ɪntuː] [gruːps] ,

gathering	into	groups	,
采集	进入	团体	,

到处又洋溢着光彩，到处都是玩耍的小学生；然后我幻想着他们聚在一起，三五成群。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ; [ə'gen] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ][ɪn]['saɪləns] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	telling	the	story	of	the	murder	;	again	,	moving	away	in	silence	towards	the
和	讲述	这	故事	的	这	谋杀	;	再次	,	移动	离开	在	沉默	向	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

然后讲述起谋杀案来；接着，再次默默地走向教堂墓地。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [pʊr] ['brædli] .

to	look	at	the	grave	of	poor	Bradley	.
到	看	在	这	严重	的	贫穷的	布拉德利	.

去看看可怜的布拉德利的坟墓。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ'self][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ; [ænd; ənd][soʊ] , [frʌm; frəm]

Still	,	however	,	I	was	loth	to	believe	myself	a	criminal	;	and	so	,	from
仍然	,	然而	,	我	曾是	洛斯	到	相信	我	一个	刑事	;	和	所以	,	从

[deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

day	to	day	,
天	到	天	,

然而，我始终不愿相信自己是罪犯；因此，日复一日，

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['aʊtwərd] [tʃeɪndʒ] [rɪ'viːlɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ; ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn]

the	time	passed	on	,	without	any	outward	change	revealing	what	was	;	passing	within
这	时间	通过了	在	,	没有	任何	向外	改变	揭示	什么	曾是	;	通过	之内

,

,

,

时间流逝，外表没有丝毫变化，内在却未曾改变。

[tuː; tə][ðə; ði] [əbˈzɜːrvəns] [ɔːr] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] .

to	the	observance	or	suspicions	of	my	comrades	.
到	这	观察	或者	怀疑	的	我的	同志们	.

引起同志们的注意或怀疑。

[wen] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz][sent] [əˈgenst] [ðə; ði] [bɜːrˈmiːz] , [ðə; ði][ˈbreɪvəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

When	the	regiment	was	sent	against	the	Burmese	,	the	bravery	of	the	war	,
什么时候	这	团	曾是	发送	反对	这	缅甸	,	这	勇敢	的	这	战争	,

当该团被派去对抗缅甸军队时，他们展现了战争的英勇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ədˈventʃəz] , [soʊ][wʌn][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

and	the	hardships	of	our	adventures	,	so	won	me	from	reflection	,
和	这	艰辛	的	我们的	冒险	,	所以	韩元	我	从	反射	,

以及我们冒险旅程中的种种艰辛，让我从反思中获益匪浅。

[ðæt] [aɪ][bɪˈgæn][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [naɪt] .

that	I	began	almost	to	forget	the	accident	of	that	fatal	night	.
那	我	开始	几乎	到	忘记	这	事故	的	那	致命的	夜晚	.

我几乎开始忘记那个致命夜晚发生的事故了。

[wʌn] [deɪ] , [haʊˈevər] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈaʊtər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɝːnəlz]

One	day	,	however	,	while	I	was	waiting	in	an	outer	room	of	the	colonel's
一	天	,	然而	,	尽管	我	曾是	等待	在	一个	外	房间	的	这	上校的

['kwɔːrtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

然而有一天，当我在上校宿舍的外屋等候时，

[aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈnuːzpeɪpər] ,

I	chanced	to	take	up	a	London	newspaper	,
我	偶然	到	拿	向上	一个	伦敦	报纸	,

我偶然间拿起了一份伦敦报纸，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] ,

and	the	first	thing	in	it	which	caught	my	eye	,
和	这	第一的	事物	在	它	哪个	捕捉	我的	眼睛	,

首先吸引我眼球的是，

[wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl][ænd; ənd][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪk] - , [fɔːr; fər][ðə; ði]

was	an	account	of	the	trial	and	execution	of	Dick	Winlaw	,	for	the
曾是	一个	帐户	的	这	审判	和	执行	的	迪克	-	,	为了	这

['mɜːrdər][ʌv; əv] ['brædli] .

murder	of	Bradley	.
谋杀	的	布拉德利	.

讲述了迪克·温劳因谋杀布拉德利而受审和处决的经过。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] [skɔːrtʃt] [maɪ] [aɪz] ; — [aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] ['evri] [wɜːrd][hæd; həd] [bɪn]

The	dreadful	story	scorched	my	eyes	;	—	I	read	it	as	if	every	word	had	been
这	可怕	故事	烧焦的	我的	眼睛	;	—	我	读	它	作为	如果	每一个	单词	有	到过

['faɪər] — [ˌaɪ ˈtiː]

fire	—	it
火	—	它

这可怕的故事灼伤了我的双眼；——我读着它，仿佛每一个字都是烈火——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	336	]
[	页	-	]

[第336页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] .

was	a	wild	and	wonderful	account	of	all	.
曾是	一个	荒野	和	精彩的	帐户	的	全部	.

这是一部精彩绝伦、令人叹为观止的作品。

[ðə; ði] [ˌfer'wel] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði]['grænbi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['witnisiz] .

The	farewell	party	at	the	Granby	was	described	by	the	witnesses	.
这	告别	派对	在	这	格兰比	曾是	描述	经过	这	证人	.

目击者们描述了在格兰比酒店举行的告别派对。

[aɪ][wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs][ænd; ənd] [ˌkɑːmen'deɪʃn] ;

I	was	spoken	of	by	them	with	kindness	and	commendation	;
我	曾是	说	的	经过	他们	和	仁慈	和	表彰	;

他们对我说了许多友善和赞扬的话;

[ðə; ði]['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] ['brædli] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ;

the	quarrel	between	Bradley	and	Winlaw	was	described	,	as	in	a	picture	;
这	争吵	之间	布拉德利	和	-	曾是	描述	,	作为	在	一个	图片	;

布拉德利和温劳之间的争吵被描绘得如同图画一般;

[ænd; ənd][maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

and	my	attempt	to	restrain	them	was	pointed	out	by	the	judge	,
和	我的	试图	到	抑制	他们	曾是	尖	出去	经过	这	法官	,

法官指出了我试图阻止他们的行为。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

in	his	charge	to	the	jury	,	as	a	beautiful	example	of	loving	old
在	他的	收费	到	这	陪审团	,	作为	一个	美丽的	例子	的	爱	老的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

他在向陪审团陈述时，将其作为一段充满爱意的老友情谊的美好例证。

- [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃənz] [ʌv; əv] [gɪlt]

Winlaw	had	been	found	near	the	body	,	and	the	presumptions	of	guilt
-	有	到过	成立	靠近	这	身体	,	和	这	假设	的	有罪

[wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['mænɪfoʊld] ,

were	so	strong	and	manifold	,
是	所以	强的	和	歧管	,

温劳被发现时就在尸体附近，而且对他的罪责推定非常强烈且复杂。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'taɪərɪŋ] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] .

that	the	jury	,	without	retiring	,	found	him	guilty	.
那	这	陪审团	,	没有	退休	,	成立	他	有罪的	.

陪审团未经退庭商议，裁定他有罪。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [hʌŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] .

He	was	executed	on	the	common	,	and	his	body	hung	in	chains	.
他	曾是	执行	在	这	常见的	,	和	他的	身体	悬挂	在	链条	.

他被处决在公共绿地上，尸体被铁链悬挂着。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][fɜːrst][felt][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['mɜːrdərər] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Then	it	was	that	I	first	felt	I	was	indeed	a	murderer	—	then	it	was
然后	它	曾是	那	我	第一的	毛毡	我	曾是	的确	一个	凶手	—	然后	它	曾是

[ðæt] [ðə; ði]['moʊltən] ['sʌlfər] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][maɪ]['bʊzəm] ,

that	the	molten	sulphur	of	remorse	was	poured	into	my	bosom	,
那	这	熔融的	硫	的	悔恨	曾是	倾倒	进入	我的	怀	,

那时我才真正意识到自己是个杀人犯——那时悔恨的硫磺熔岩倾泻进我的胸膛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,)

['rʌʃɪŋ] , ['spredɪŋ] , ['bɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] ;
rushing , spreading , burning , and devouring ;
匆忙 , 传播 , 燃烧 , 和 吞噬 ;

奔涌、蔓延、燃烧、吞噬;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [nɑ:t][ðə; ði] [brɑ:nz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hɑ:rdʃɪp] [hæd; həd] [mæskt] [maɪ] [tʃi:k] ,
but it changed not the bronze with which hardship had masked my cheek ,
但 它 已更改 不是 这 青铜 和 哪个 困境 有 戴面具 我的 脸颊 ,

但这并没有改变我脸颊上因苦难而形成的古铜色。

[nɔ:r][ðə; ði] [sti:l] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['deɪndʒər][hæd; həd] ['tempərd] [maɪ] [nə:vs] .
nor the steel to which danger had tempered my nerves .
也不 这 钢 到 哪个 危险 有 淬火 我的 神经 .

也没有危险磨砺出的钢铁般的意志。

[aɪ] [əu'beid] [ðə; ði] ['kɜ˞:nəlz] ['ɔ:rdərz][æz; əz] [ˌʌn'mu:vd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I obeyed the Colonel's orders as unmoved as if nothing had happened .
我 服从 这 上校的 订单 作为 不动 作为 如果 没有什么 有 发生 .

我像什么都没发生过一样，面无表情地服从了上校的命令。

[aɪ][dɪd][maɪ]['du:ti][wɪð; wɪθ][hə'bɪtʃuəl][prɪ'sɪʒ(ə)n] , — [maɪ][hænd][wʌz; wəz] ['stedi] , [maɪ] [lɪmz] [wɜ:r; wər]
I did my duty with habitual precision , — my hand was steady , my limbs were
[fɜ:rm] ;
firm ;
公司 ;

我一如既往地精准地履行了我的职责——我的手很稳，我的四肢很结实;

[bʌt; bət][maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
but my tongue was incapable of uttering a word .
但 我的 舌头 曾是 无法 的 发出声音 一个 单词 .

但我却一个字也说不出来。

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] , ['sʌd(ə)nli] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] , —
My comrades as they came towards me , suddenly halted , and turned aside , —
[st'reɪndʒəz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ,
strangers looked at me ,
陌生人 看起来 在 我 ,

我的同伴们朝我走来，突然停了下来，转身走到一边——陌生人看着我。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɔ:r] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] .
as if I bore the impress of some fearful thing .
作为 如果 我 钻孔 这 令人印象深刻 的 一些 可怕 事物 .

仿佛我身上带着某种可怕事物的印记。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
I was removed , as it were ,
我 曾是 已移除 , 作为 它 是 ,

我仿佛被移除了。

[aʊt][ʌv; əv][maɪ'self] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] [steɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hel] .
out of myself — I was in another state of being — I was in hell .
出去 的 我 — 我 曾是 在 其他 状态 的 存在 — 我 曾是 在 地狱 .

我仿佛脱离了自我——我进入了另一种存在状态——我身处地狱。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [niː] ;

Next	morning	we	had	a	skirmish	,	in	which	I	received	this	wound	in	the	knee	;
下一个	早晨	我们	有	一个	小规模冲突	,	在	哪个	我	已收到	这	伤口	在	这	膝盖	;

第二天早上我们发生了一场小规模冲突，我的膝盖在冲突中受了伤；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [in'vælidz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [hoʊm] .

and	soon	afterwards	,	with	other	invalids	,	I	was	ordered	home	.
和	很快	然后	,	和	其他	无效	,	我	曾是	订购	家	.

不久之后，我和其他病人一起被勒令回家。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['lændɪd][æt; ət] ['pɔːrtsməθ] , [ænd; ənd][aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

We	were	landed	at	Portsmouth	,	and	I	proceeded	to	my	native	village	.
我们	是	登陆	在	朴茨茅斯	,	和	我	继续	到	我的	本国的	村庄	.

我们在朴茨茅斯登陆，然后我前往我的家乡。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪl] [nɔːr] [tʃɔɪs] ; [ə; eɪ] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

But	in	this	I	had	no	will	nor	choice	;	a	chain	was	around	me	,
但	在	这	我	有	不	将要	也不	选择	;	一个	链	曾是	大约	我	,

但我对此别无选择，也没有意志；我被锁链束缚着。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] , ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] .

which	I	could	not	resist	,	drawing	me	on	.
哪个	我	可以	不是	抵抗	,	绘画	我	在	.

我无法抗拒，它吸引着我。

['ɔːf(ə)n][dɪd][aɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][tɜːrn] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ruːt] ; [bʌt; bət] [feɪt] [held] [ˌem 'iː] [fæst] ,

Often	did	I	pause	and	turn	,	wishing	to	change	my	route	;	but	Fate	held	me	fast	,
经常	做过	我	暂停	和	转动	,	祝	到	改变	我的	路线	;	但	命运	握住	我	快速地	,

我常常停下脚步，转身想要改变路线；但命运却让我止步不前。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [dɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

and	I	was	enchanted	by	the	spell	of	many	an	old	and	dear	recollection	,
和	我	曾是	迷人的	经过	这	拼写	的	许多	一个	老的	和	亲爱的	回忆	,

我被许多美好而珍贵的回忆深深吸引。

[tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][ðer; ðər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['hoʊlinəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	revisit	those	things	which	had	lost	all	their	innocence	and	holiness	to	me	.
到	重访	那些	事物	哪个	有	丢失的全部		他们的	无辜	和	圣洁	到	我	.

重新审视那些在我眼中已经失去所有纯真和神圣的事物。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌltri] , [ðə; ði] [sʌn] [set] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['draʊzi] [aɪ] ,

The	day	had	been	sultry	,	the	sun	set	with	a	drowsy	eye	,
这	天	有	到过	闷热	,	这	太阳	放	和	一个	昏昏欲睡	眼睛	,

这一天天气闷热，夕阳缓缓落下，仿佛睡眼惺忪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [mɔɪst] , [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ə'presɪv] .

and	the	evening	air	was	moist	,	warm	,	and	oppressive	.
和	这	晚上	空气	曾是	潮湿	,	温暖的	,	和	压迫性的	.

傍晚的空气潮湿、温暖、令人窒息。

[ˌaɪ 'tiː] [weid] ['hevɪli] [ə'laɪk][ɑːn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

It	weighed	heavily	alike	on	mind	and	body	.
它	称重	重度	同样	在	头脑	和	身体	.

它给身心都带来了沉重的负担。

[aɪ][wʌz; wəz] ['krɪpld] [baɪ][maɪ] [wuːnd] , — [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][lɔːŋgər][ðæn; ðən][maɪ] [streŋθ]
I **was** **crippled** **by** **my** **wound** **,** **—** **the** **journey** **was** **longer** **than** **my** **strength**
我 曾是 残疾的 经过 我的 伤口 , — 这 旅行 曾是 更长 比 我的 力量
[kʊd; kəd] [səˈsteɪn] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] ,
could **sustain** **much** **further** **,**
可以 维持 很多 更远 ,

我的伤势使我行动不便——这段旅程已经远远超过了我的体力所能承受的范围。

— [stɪl] [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˌpɜːrsəˈvɪr] , [fɔːr; fər][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈgen] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs]
— **still** **I** **resolved** **to** **persevere** **,** **for** **I** **longed** **to** **be** **again** **in** **my** **father's** **house**
— 仍然 我 已解决 到 坚持不懈 , 为了 我 渴望 到 是 再次 在 我的 父亲的 房子
;
;
;

但我决心坚持下去，因为我渴望回到父亲的家中；

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [wɜːr; wər][aɪ][wʌns][ðer; ðər] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] [wʊd] [əˈbeɪt] .
and **I** **fancied** **were** **I** **once** **there** **,** **that** **the** **burning** **in** **my** **bosom** **would** **abate** **.**
和 我 幻想 是 我 一次 那里 , 那 这 燃烧 在 我的 怀 会 减弱 .

我幻想，如果我能身处那里，我胸中的灼烧感就会减轻。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [ɪn]['ɪndiə] , [ðə; ði] [nuː] [roʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] .
During **my** **absence** **in** **India** **,** **the** **new** **road** **across** **the** **common** **had** **been** **opened** **.**
期间 我的 缺席 在 印度 , 这 新的 路 穿过 这 常见的 有 到过 打开 .

在我不在印度的这段时间里，横跨这片公共用地的新路已经开通了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kloʊzd][ɪn] , — [ə; eɪ] [dʌl] ,
By **the** **time** **I** **reached** **it** **,** **the** **night** **was** **closed** **in** **,** **—** **a** **dull** **,**
经过 这 时间 我 达到 它 , 这 夜晚 曾是 关闭 在 , — 一个 乏味的 ,

当我到达那里时，夜色已经笼罩大地——一片沉闷的……

['stɑːrləs] , ['briːzlis] , [dʌm] , ['slʌgɪʃ] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [naɪt] ;
starless **,** **breezeless** **,** **dumb** **,** **sluggish** **,** **and** **unwholesome** **night** **;**
无星 , 无风 , 哑的 , 迟缓 , 和 不健康的 夜晚 ;

没有星星，没有微风，沉闷、迟缓、不健康的夜晚；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [stɪl] [riˈteɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [ʃeɪps] [sʌm; səm] ['blæknəs] , [diːpər]
and **those** **things** **which** **still** **retained** **in** **their** **shapes** **some** **blackness** **,** **deeper**
和 那些 事物 哪个 仍然 保留 在 他们的 形状 一些 黑 , 更深
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
than **the** **darkness** **,**
比 这 黑暗 ,

而那些形状中仍然保留着某种黑色，比黑暗还要深邃的黑色的事物，

[siːmd] , [æz; əz][aɪ] ['sloʊli] [pæst] [baɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [mɪˈstɪriəs] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
seemed **,** **as** **I** **slowly** **passed** **by** **,** **to** **be** **endowed** **with** **mysterious** **intelligence** **,**
似乎 , 作为 我 缓慢地 通过了 经过 , 到 是 捐赠 和 神秘 智力 ,

当我缓缓走过时，感觉他似乎拥有某种神秘的智慧。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv][held] [kəˈmjuːniən] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [dred] .
with **which** **my** **spirit** **would** **have** **held** **communion** **but** **for** **dread** **.**
和 哪个 我的 精神 会 有 握住 圣餐 但 为了 恐惧 .

若非恐惧，我的灵魂本可以与之交流。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['fæntəsi] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]
While **I** **was** **frozen** **with** **the** **influence** **of** **this** **dreadful** **phantasy** **,** **I** **saw** **a**
尽管 我 曾是 冷冻 和 这 影响 的 这 可怕 幻想 , 我 锯 一个
[peɪl] ,
pale **,**
苍白 ,

在我被这可怕的幻想所震慑时，我看到了一个苍白的，

['glɪmərɪŋ] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [laɪt] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

glimmering	**,**	**ineffectual**	**light**	**rising**	**before**	**me**	**.**
微光	,	无效	光	上升	前	我	.

闪烁不定、毫无作用的光芒在我面前升起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [læmp] , ['faɪər] , [nɔːr]['kænd(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [laɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet]

It	**was**	**neither**	**lamp**	**,**	**fire**	**,**	**nor**	**candle**	**;**	**and**	**though**	**like**	**,**	**it**	**was**	**not**	**yet**
它	曾是	两者都不	灯	,	火	,	也不	蜡烛	;	和	尽管	喜欢	,	它	曾是	不是	然而

[fleɪm] .

flame	**.**
火焰	.

它既不是灯，也不是火，更不是蜡烛；虽然看起来像火焰，但它还不是火焰。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði]['lʌstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn]

I	**took**	**it**	**at**	**first**	**for**	**the**	**lustre**	**of**	**a**	**reflection**	**from**	**some**	**unseen**
我	采取	它	在	第一的	为了	这	光泽	的	一个	反射	从	一些	看不见

[laɪt] ,

light	**,**
光	,

我起初以为那是某种看不见的光线反射出的光泽。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːr][æn; ən] ['eɪlhaʊs]

and	**I**	**walked**	**towards**	**it**	**,**	**in**	**the**	**hope**	**of**	**finding**	**a**	**cottage**	**or**	**an**	**alehouse**
和	我	步行	向	它	,	在	这	希望	的	寻找	一个	小屋	或者	一个	酒馆

,

,

,

于是我朝它走去，希望能找到一间小屋或一家酒馆。

[wer] [aɪ] [maɪt] [əb'teɪn][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest] .

where	**I**	**might**	**obtain**	**some**	**refreshment**	**and**	**a**	**little**	**rest**	**.**
在哪里	我	可能	获得	一些	清爽	和	一个	小的	休息	.

我可以在那里稍作休息，补充一些能量。

[aɪ] [əd'vænst] , — [ɪts][fɔːrm][ɪn'lɑːrdʒd] , [bʌt; bət][ɪts] [biːm] [bɪ'keɪm] [noʊ] [braitə] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

I	**advanced**	**,**	**—**	**its**	**form**	**enlarged**	**,**	**but**	**its**	**beam**	**became**	**no**	**brighter**	**;**	**and**	**the**
我	先进的	,	—	它是	形式	放大	,	但	它是	光束	成为	不	更亮	;	和	这

['hɔːrər] ,

horror	**,**
恐怖	,

我向前走去——它的形体变大了，但它的光束却没有变得更亮；而那恐怖，

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][left][ˌem 'iː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] , [rɪ'tɜːrnd]

which	**had**	**for**	**a**	**moment**	**left**	**me**	**when**	**it**	**was**	**first**	**discovered**	**,**	**returned**
哪个	有	为了	一个	片刻	左边	我	什么时候	它	曾是	第一的	发现	,	返回

[wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['paʊər] .

with	**overwhelming**	**power**	**.**
和	压倒	力量	.

它最初被发现时曾一度离开我，如今却以压倒性的力量重新回归。

[aɪ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] [suːn] ['hɔːltɪd] , — [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

I	**rushed**	**forward**	**,**	**but**	**soon**	**halted**	**,**	**—**	**for**	**I**	**saw**	**that**	**it**	**hung**	**in**	**the**	**air**	**,**
我	匆忙	向前	,	但	很快	停止	,	—	为了	我	锯	那	它	悬挂	在	这	空气	,

我冲了上前去，但很快就停了下来——因为我看到它悬在空中。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['gæstli] [ænd; ənd]['spektrəl]

and	**as**	**I**	**approached**	**,**	**that**	**it**	**began**	**to**	**take**	**a**	**ghastly**	**and**	**spectral**
和	作为	我	接近	,	那	它	开始	到	拿	一个	阴森	和	光谱

[fɔːrm] !

form	**!**
形式	!

当我走近时，它开始呈现出一种可怕的幽灵般的形态！

[aɪ] [dɪ'sɜ:nd] [ðə; ðɪ] ['lɪnɪəmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɪdɪəs] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	discerned	the	lineaments	of	a	head	,	and	the	hideous	outlines	of	a
我	辨别	这	线状线	的	一个	头	,	和	这	可怕	概述	的	一个

['ʃeɪpləs] [ə'nætəmɪ] .

shapeless	anatomy	.
无形	解剖学	.

我辨认出了头部轮廓，以及形状怪异的人体轮廓。

[aɪ] [stʊd] ['rɪvɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][spɑ:t] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

I	stood	rivetted	to	the	spot	;	for	I	thought	that	I	saw	behind	it	,
我	站立	铆接	到	这	点	;	为了	我	想法	那	我	锯	在后面	它	,

我呆立在原地，因为我以为我看到了它后面，

[ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd][væst] [θɪŋ] , [ɪn] [hu:z] [hænd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][held] [fɔ:rθ] .

a	dark	and	vast	thing	,	in	whose	hand	it	was	held	forth	.
一个	黑暗的	和	广阔的	事物	,	在	谁	手	它	曾是	握住	前进	.

一个黑暗而庞大的东西，被它握在手中展示出来。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , — " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [ðə; ðɪ]['mɜ:rdərər] ; [hɪz; ɪz] [boʊnz]['ɔ:f(ə)n] ,

In	that	moment	,	a	voice	said	,	—	"	It	is	Winlaw	the	murderer	;	his	bones	often	,
在	那	片刻	,	一个	嗓音	说	,	—	"	它	是	-	这	凶手	;	他的	骨头	经常	,

就在这时，一个声音说道："是凶手温洛；他的骸骨经常……"

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɔɪst] ['sʌmər] [naɪts] , [ʃaɪn] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;

in	the	moist	summer	nights	,	shine	out	in	this	way	;
在	这	潮湿	夏天	夜晚	,	闪耀	出去	在	这	方式	;

在潮湿的夏夜里，就这样闪耀出来；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][daɪd]

it	is	thought	to	be	an	acknowledgment	of	his	guilt	,	for	he	died
它	是	想法	到	是	一个	致谢	的	他的	有罪	,	为了	他	死亡

[prəu'test, 'prəu-][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

protesting	his	innocence	.
抗议	他的	无辜	.

人们认为这是对他罪行的承认，因为他死前一直坚称自己无罪。

" — [ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ə'drest] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['ɑ:nɚz] ['geɪmki:pər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

"	—	The	person	who	addressed	me	was	your	Honor's	gamekeeper	,	and	the
"	—	这	人	WHO	已解决	我	曾是	你的	荣誉的	猎场管理员	,	和	这

['stɔ:ri][aɪ][hæv; həv][toʊld] ,

story	I	have	told	,
故事	我	有	讲述	,

"——跟我说话的那个人是阁下的猎场看守，而我讲述的故事，

[ɪz][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [hɪr] .

is	the	cause	of	my	having	desired	him	to	bring	me	here	.
是	这	原因	的	我的	拥有	想要的	他	到	带来	我	这里	.

这就是我希望他带我来这里的原因。

([tu:; tə][bi:; bi] [kən'klu:did] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] ['sʌplɪmənt] .)

(	To	be	concluded	in	the	next	Supplement	.	)
(	到	是	结束	在	这	下一个	补充	.	)

（待续，详见下一期增刊。）

[wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər]['noʊtɪs] [tu:] [rɪ'lɪdʒəs] ['ænu:əlz] — [ðə; ðɪ]['aɪrɪs][ænd; ənd]

We	have	also	received	for	notice	Two	Religious	Annuals	—	the	Iris	and
我们	有	还	已收到	为了	注意	二	宗教	一年生植物	—	这	鸢尾花	和

[ɪ'mænjuəl] ;

Emmanuel	;
伊曼纽尔	;

我们还收到了两份宗教年刊——《鸢尾花》和《以马内利》的通知；

[bəuθ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['sekənd] ['sʌplɪmənt] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [wɪ'ðɪn] [tu:] [ɔ:r]
both **which** **shall** **appear** **in** **our** **Second** **Supplement** **to** **be** **published** **within** **two** **or**
两个都 哪个 将 出现 在 我们的 第二 补充 到 是 已发布 之内 二 或者
[θri:] [wi:ks] .
three **weeks** **.**
三 周 .

这两篇文章都将刊登在我们两到三周内出版的第二期增刊中。

[tu:] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['ænu:əlz] — [ðə; ði] ['ki:pseɪk] [ænd; ənd] [fər'get] - [ˌem 'i:] - [nɑ:t] , [hæv; həv]
Two **Juvenile** **Annuals** **—** **the** **Keepsake** **and** **Forget** **-** **me** **-** **not** **,** **have**
二 少年 一年生植物 — 这 纪念品 和 忘记 - 我 - 不是 , 有
['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [seɪm] [kleɪm] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] .
likewise **the** **same** **claim** **on** **our** **attention** **.**
同样地 这 相同的 宣称 在 我们的 注意力 .

两本青少年年鉴——《珍藏》和《勿忘我》——同样值得我们关注。

[ði:z] [wɜ:rks] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌðər] [nɑ:t] [jet] ['pʌblɪʃt] , [wɪl] [fɔ:rm] [ə'nʌðər] [ʃi:t] [ʌv; əv]
These **works** **,** **with** **two** **or** **three** **others** **not** **yet** **published** **,** **will** **form** **another** **sheet** **of**
这些 作品 , 和 二 或者 三 其他的 不是 然而 已发布 , 将要 形式 其他 床单 的
['ɪntrəstɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] .
interesting **extract** **.**
有趣的 提炼 .

这些作品，连同另外两三部尚未发表的作品，将构成另一张有趣的摘录页。

[wi:; wi] [θæŋk] [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [hu:] [hæz; həz] ['fɔrwɚdɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
We **thank** **the** **Correspondent** **who** **has** **forwarded** **to** **us** **a** **notice** **of** **The**
我们 感谢 这 通讯员 WHO 有 转发 到 我们 一个 注意 的 这
[sɪlf] ,
Sylph **,**
精灵 ,

我们感谢这位通讯员向我们转发了《仙女》杂志的通知。

[ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] ['ænjuəl] , [wɪtʃ] ['dʒʌstɪs][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [fə'bidz] [ˌju: 'es][tu:; tə]
a **Musical** **Annual** **,** **which** **justice** **to** **ourselves** **and** **the** **public** **forbids** **us** **to**
一个 音乐 年度的 , 哪个 正义 到 我们自己 和 这 民众 禁止 我们 到
[ɪn'sɜ:rt] ,
insert **,**
插入 ,

一本音乐年鉴，出于对我们自身和公众的尊重，我们不能将其插入其中。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [si:n] [ðə; ði][wɜ:rk][ɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['kɑ:nsɪkwentli]
as **we** **have** **not** **yet** **seen** **the** **work** **in** **question** **and** **are** **consequently**
作为 我们 有 不是 然而 已见 这 工作 在 问题 和 是 最后
[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['krɪtɪsɪzəm] .
unable **to** **judge** **of** **the** **writer's** **criticism** **.**
无法 到 法官 的 这 作家的 批评 .

由于我们尚未看过相关作品，因此无法对作者的评论做出判断。

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'hi:dɪd] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [nu:] [wɜ:rks] [meɪ] [bi:; bi] ,
Humble **and** **unheeded** **as** **our** **opinions** **of** **New** **Works** **may** **be** **,**
谦逊的 和 无人理会 作为 我们的 意见 的 新的 作品 可能 是 ,

尽管我们对新作品的意见可能微不足道且不被重视，

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [noʊ] [ˌʌn'du:] ['ɪnfluəns] [ɪz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [əˌdʒu:dɪ'keɪʃn]
we **are** **always** **ready** **to** **prove** **that** **no** **undue** **influence** **is** **used** **in** **the** **adjudication**
我们 是 总是 准备好 到 证明 那 不 过度 影响 是 用过的 在 这 裁决
[ʌv; əv][ðer; ðər]['merɪts] .
of **their** **merits** **.**
的 他们的 优点 .

我们随时准备证明，在裁决案件事实的过程中，没有受到任何不正当的影响。

[ðɪs] [hæz; həz]['juːnɪfɔːrmli] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]['mæksɪm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sək'ses] [ɪz][ðə; ði][best]
This has uniformly been our maxim , and our success is the best
这 有 均匀地 到过 我们的 格言 , 和 我们的 成功 是 这 最好的
[kraɪ'tɪriən][ʌv; əv][ɪts]['pɑːləsi] .
criterion of its policy .
标准 的 它是 政策 .

这始终是我们的座右铭，而我们的成功就是衡量这一政策的最佳标准。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[siː] ['gɪbənz] " [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] , " [tʃæp] .
See Gibbon's " Decline and Fall , " chap .
看 长臂猿 " 衰退 和 落下 , " 小伙子 .

参见吉本的《帝国的衰落与灭亡》第11章。

- , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [θiː'ɒdərɪk] [ɪn] ['ɪtəli] .
39 , for the general conduct of Theodoric in Italy .
- , 为了 这 一般的 执行 的 狄奥多里克 在 意大利 .

39，关于狄奥多里克在意大利的总体行为。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[tɪrɑːbɔki] , [bʊk] [aɪ] .
Tiraboschi , book i .
蒂拉博斯基 , 书 我 .

Tiraboschi，第一卷。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'brɪdʒd] [ðɪs] [teɪl] [tuː; tə][suːt]['aʊər; ɑːr]['limits] ,
We have abridged this tale to suit our limits ,
我们 有 简略 这 故事 到 套装 我们的 限制 ,

为了适应篇幅限制，我们对这个故事进行了删减。

[ðoʊ] [wiː; wi] [trʌst] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .
though we trust not at the expense of the interest of the author .
尽管 我们 相信 不是 在 这 费用 的 这 兴趣 的 这 作者 .

但我们相信，这不会损害作者的利益。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['tendər] , [ænd; ənd] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv][wɜːrks] ,
The style is rich and tender , and well suited to this class of works ,
这 风格 是 富有的 和 投标 , 和 出色地 适合 到 这 班级 的 作品 ,

这种风格细腻柔美，非常适合这类作品。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi]['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz] [ˌʌnˌnesə'serəli]
although we cannot help thinking some of the details unnecessarily
虽然 我们 不能 帮助 思维 一些 的 这 细节 不必要的
[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] .
protracted .
拖延 .

尽管我们不禁觉得有些细节过于冗长。

[ɪn][ðə; ði]['vɑːljəm][ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪz] - ['peɪdʒɪz] .
In the volume it occupies 22 pages .
在 这 体积 它 占据 - 页面 .

该篇幅共22页。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

['viːdeɪ]['kætəl]['mænjuskrɪpt] .
Vide Catal Manuscript .
视频 催化剂 手稿 .

参见 Catal 手稿。

[sæŋkt] ['æŋ] .
Sanct Ang .
圣徒 安格 .

圣安格。

[noʊ] . - .
No . 817 .
不 . - .

第817号。

4to .
4to .
4to .

4到。

[rɑːm] . - .
Rom . 1532 .
只读存储器 . - .

罗马书 1532。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] ['leɪdi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ʌv; əv][ɔːl]['leɪdi] - ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
This ingenious lady is the most indefatigable of all lady - writers of the present
这 巧妙 女士 是 这 最多 不懈 的 全部 女士 - 作家 的 这 展示
[deɪ] .
day .
天 .

这位才华横溢的女士是当今所有女作家中最不知疲倦的。

[hɜːr; hər] " [sketʃiz] " [wɪl] [suːn] [riːtʃ] [ðə; ði] [feɪmd] " [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] .
Her " Sketches " will soon reach the famed " One Thousand and One .
她 " 草图 " 将要 很快 抵达 这 著名的 " 一 千 和 一 .

她的《素描集》即将达到著名的“一千零一”的水平。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [tuː] ,
" At this moment too ,
" 在 这 片刻 也 ,

“此时此刻，

['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəres] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn] [tuː] ['trædʒədi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæt(ə)nt] ['θiətəz] —
our **favourite** **authoress** **is** **engaged** **on** **two** **tragedies** **for** **the** **patent** **theatres** **—**
我们的 最喜欢的 作者 是 已订婚的 在 二 悲剧 为了 这 专利 剧院 —
[wʌn]['aɪnez][diː]['kæstrəu] ,
one **Inez** **de** **Castro** **,**
一 伊内兹 德 卡斯特罗 ,

我们最喜欢的女作家正在为专利剧院创作两部悲剧——一部是《伊内兹·德·卡斯特罗》,

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['poʊɪˌtaɪzd][ɪn][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][fɔːrmz][ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][ɪz]['iːv(ə)n][ɪn]
which **has** **been** **poetized** **in** **half** **-** **a** **-** **dozen** **forms** **of** **late** **,** **and** **is** **even** **in**
哪个 有 到过 诗意的 在 一半 - 一个 - 打 表格 的 晚的 , 和 是 甚至 在
[ðə; ði]['æmjʊlət] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] :
the **Amulet** **before** **us** **:**
这 护身符 前 我们 :

近来，这首诗已被谱写成六种不同的诗歌形式，甚至出现在我们眼前的这本护身符中:

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['trædʒədi][ɪz]['oʊθoʊ] :
the **subject** **and** **title** **of** **the** **second** **tragedy** **is** **Otho** **:**
这 主题 和 标题 的 这 第二 悲剧 是 奥托 :

第二部悲剧的主题和标题是《奥托》:

[bəuθ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['meləu] - [drə'mætɪk][kæst] , [wɪtʃ] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]
both **will** **probably** **be** **of** **a** **melo** **-** **dramatic** **cast** **,** **which** **founded** **the** **success** **of**
两个都 将要 大概 是 的 一个 蜜洛 - 戏剧性 投掷 , 哪个 创立 这 成功 的
[riː'ɛntsi] .
Rienzi **.**
里恩齐 .

两部影片可能都会采用情节剧式的演员阵容，而这正是《里恩齐》取得成功的原因。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] , [ðə; ði] [fɔːlt] [wɪl] [nɑːt][rest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ['ɔːθəres] ,
If **it** **should** **be** **so** **,** **the** **fault** **will** **not** **rest** **with** **the** **fair** **authoress** **,**
如果 它 应该 是 所以 , 这 过错 将要 不是 休息 和 这 公平的 作者 ,

如果真是如此，那错不在这位善良的女作者身上。

[ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] , [ɔːr][əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['drɑːmə] ; [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː]
the **managers** **,** **or** **admirers** **of** **the** **pure** **drama** **;** **we** **need** **not** **add**
这 经理 , 或者 仰慕者 的 这 纯的 戏剧 ; 我们 需要 不是 添加
[wer] [ðə; ði] [bleɪm] [laɪz] .
where **the** **blame** **lies** **.**
在哪里 这 责备 谎言 .

管理者，或者纯粹戏剧的仰慕者；我们无需赘述责任究竟在谁身上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神